



thomas smith stark
fermín tapia garcía

**amuzgo de san pedro
amuzgos, oaxaca**

archivo de lenguas
indígenas de méxico

**Amuzgo
de San Pedro Amuzgos, Oaxaca**

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS
DE MÉXICO

**Amuzgo
de San Pedro Amuzgos,
Oaxaca**

Thomas Smith Stark

Fermín Tapia García



EL COLEGIO DE MÉXICO

497.6
S6421a

Smith Stark, Thomas Cedric, 1948-2009.

Amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca / Thomas Smith Stark, Fermín Tapia García ; prólogo Doris Bartholomew Ewan ; introducción Jorge A. Suárez. -- 1a ed. -- Ciudad de México : El Colegio de México, 2017.

241 p. : 1 mapa ; 25 cm. -- (Archivo de Lenguas Indígenas de México; núm. 35)

ISBN 978-607-628-124-6

1. Amuzgo (idioma) -- Dialectos -- México -- San Pedro Amuzgos (Oaxaca : Municipio). 2. San Pedro Amuzgos (Oaxaca, México : Municipio) -- Lenguas. I. Tapia García, Fermín, coaut. II. Bartholomew, Doris A., pról. III. Suárez, Jorge A. IV. t. V. ser.

Coordinación del Archivo de Lenguas Indígenas de México: Yolanda Lastra

Primera edición, 2017

D.R. © El Colegio de México, A.C.
Camino al Ajusco 20
Pedregal de Santa Teresa
10740 Ciudad de México
www.colmex.mx

ISBN 978-607-628-124-6

Impreso en México

CONTENIDO

PRÓLOGO	9
INTRODUCCIÓN	13
NOTA INTRODUCTORIA	21
ABREVIATURAS	23
FONOLOGÍA	25
Fonemas	25
Inventario	25
Consonantes	26
Vocales	31
Tonos	33
Contrastes no obvios	35
Fonotáctica	43
SINTAXIS	49
LÉXICO	165
BIBLIOGRAFÍA	241

PRÓLOGO

El amuzgo pertenece al tronco lingüístico otomangue, que comprende a las lenguas tonales de México agrupadas en ocho familias: otopame, popolocano, mixtecano, amuzgo, tlapaneco, chinanteco, zapotecano y chiapaneco-mangue. Mauricio Swadesh¹ y otros lingüistas han ligado el amuzgo más estrechamente con el mixtecano [mixteco, cuicateco, triqui], pero Robert Longacre² y después Calvin Rensch³ lo han considerado como una rama independiente del tronco otomangue. Smith Stark⁴ piensa que el amuzgo es parte del mixtecano.

La variante del idioma amuzgo de San Pedro Amuzgos y la de Ipalapa en Oaxaca, están relacionadas con el amuzgo que se habla en el estado de Guerrero, en el pueblo de Xochistlahuaca y en otros pueblos de aquella región.

¹ Swadesh, Mauricio. 1960. "The Oto-Manguean Hypothesis and Macro Mixtecan", IJAL 26. 79-111, y Swadesh, Mauricio. 1959. *Mapas de clasificación lingüística de México y las Américas*, México: Universidad Nacional Autónoma de México.

² Longacre, Robert E. 1966. "The linguistic affinities of Amuzgo", en Pompa y Pompa, editor, *Summa antropológica en homenaje a Roberto J. Weitlaner*. México, D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia, pp. 542-560.

³ Rensch, Calvin R. 1976. "Phonological developments in Amuzgo", en *Comparative Otomanguean Phonology*. Language Science Monograph 14. Bloomington, Indiana: Indiana University Publications, pp. 117-126.

⁴ Smith Stark, Thomas Cedric. 1995. El estado actual de los estudios de las lenguas mixtecanas y zapotecanas", en Leonardo Manrique, Yolanda Lastra y Doris Bartholomew (coords.), *Panorama de los Estudios de las Lenguas Indígenas de México II*, pp. 5-186. (p. 56).

Este volumen presenta la variante que se habla en San Pedro Amuzgos. Sigue el formato del cuestionario en la serie del Archivo de Lenguas Indígenas de México, coordinada por Yolanda Lastra y publicado por El Colegio de México.

La elaboración del archivo estuvo a cargo del lingüista Thomas Smith Stark y el hablante nativo Fermín Tapia García (maestro en lingüística del CIESAS). Es producto de una larga colaboración de los dos especialistas. El doctor Smith Stark⁵ publicó varios trabajos teóricos basados en el amuzgo. El maestro Tapia García⁶ hizo estudios sobre Etnobotánica amuzga y Plantas curativas. Su *Diccionario amuzgo-español, el amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca* fue publicado en 1999. Tengo entendido que el diccionario español-amuzgo fue publicado después, pero no lo he visto personalmente.

El presente archivo representa el trabajo maduro de este idóneo equipo. Los datos del amuzgo de Tapia son auténticos y la transcripción fonémica es fidedigna. El análisis del sistema fonológico es de Smith Stark, en particular el de los 8 tonos distintivos.

Las oraciones diagnósticas para el análisis sintáctico fueron traducidas por Tapia y glosadas según su contenido morfológico por Smith Stark. La ventaja de un solo cuestionario para las lenguas de México es la fácil comparación entre ellas. Por otro lado, el lingüista usualmente quiere destacar los rasgos únicos de la lengua dada.

Las raíces del plural en el amuzgo parecen muy diferentes de las del singular correspondientes. Por eso, en el léxico se dan las formas singular y plural. Sin embargo, la marca del plural es optativa en la presencia de un numeral; así la oración “Tengo dos perros” tiene dos traducciones, una con la forma plural de “perro” y la otra con la singular.

Tengo dos perros.

m'a³⁵ we¹ ki⁵=tze'³ tzuën'⁵³=ën³

existir(anim)+3sg / dos / animal=perro / animal+1sg=1sg

m'a¹ we¹ ki⁵-ndë'³ n-tzuën'⁵³=ën³

existir(anim)+3pl / dos / animal-pl+perro / pl-animal(pos)+1sg=1sg

⁵ Smith Stark, Thomas Cedric. 1984. “Los tonos del amuzgo de San Pedro Amuzgos,” *Anales de Antropología* 21, pp. 119-220.

⁶ Tapia García, Fermín. 1999. *Diccionario amuzgo-español, El amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca*, México: CIESAS y Plaza y Valdez.

El amuzgo hace uso de algunos sustantivos clasificadores, como uno para animal (ki). Otros son para referirse a árboles y cosas de madera (tzoⁿ⁵), de metal (xjo¹), frutas (të¹), etc. El análisis de los morfemas en la sección de sintaxis, identifica los clasificadores.

perro ki⁵-tzue'³ (sg), ki⁵-ndue'³ (pl)
(lit. animal-perro)

aguacate të¹-ndë'¹ (lit. fruta-aguacate) (sg=pl)

árbol a. tz'on⁵ (sg) = madera, palo; n'o⁵ (pl)
 b. tzoⁿ⁵- (sg) (forma combinatoria que aparece como la primera parte de muchos nombres de árboles y otras plantas) no⁵- (pl)

carro xjo¹ ki⁵-tzku³ (sg) =coche (lit. metal animal-puerco)
 nkjo¹ ki⁵-ntku³ (pl)

Los pronombres de la primera persona plural distinguen entre inclusivo y exclusivo. Los tonos y la duración de la vocal señalan la diferencia.

nosotros a. ja⁵-a⁵ (inclusivo) = nosotras, b. ja³¹ (exclusivo) = nosotras

Nosotros somos altos. (exclusivo)	Nosotros somos altos. (inclusivo)
ja ³¹ ndye ¹ =ja ³¹	ja ⁵ =a ⁵ ndye ¹ =ja ⁵ =a ⁵
1pl.excl / alto=1pl.excl	1pl.incl / alto=1pl.incl=1pl.incl

Los adjetivos y verbos tienen formas distintas si el sustantivo es animado o inanimado. Muchas veces la forma animada es nasalizada.

estar a. m'a³⁵ ~ 'on³⁵ (animado)
 vivir, residir, hay, tener

 b. wa³⁵ (sg), me³ (pl) (inanimado)

Los pronombres para la 3a. persona distinguen la persona respetada por las demás.

Él (persona grande) es alto.

ju⁵=jon⁵³ ndye¹=en³

3sg=3sg.humano.respetado / alto=3sg.humano.respetado

Léxico

Las palabras de la lista del cuestionario tienen sus equivalentes en amuzgo. Pero en muchos casos hay información adicional. La entrada en español puede tener diferentes acepciones y cada una tiene distinta traducción; en esos casos cada acepción aparece con una letra (“cortar”):

cortar:

- a. 'ua¹ (con machete, tijeras, cuchillo) (monte, tela, leña) = cosechar (caña, alfalfa, zacate, etc.)
- b. t'ua¹ cortarse, trozarse, chapunarse
- c. na³⁴ cortarse (fruta, maíz, ejote, etc.) = despegarse, quitarse
- d. ta¹ = cortar despegando
- e. wa³-nch'io¹ (cable, listón, mecate, vara) = trozar
- f. ndi⁵-jon³⁴ trozarse, cortarse
- g. tzi⁵-jon³⁴ (sg) (lit. caus-?) =trozar na'¹-jon³⁴ (pl)
- h. tyje³⁵ (fruta) = pizcar, despegar, quitar

Hay algunos vocablos agregados. (“aguacatillo”).

aguacate tē¹-ndē'¹ (lit. fruta-aguacate) (sg=pl)

aguacatillo tzon⁵-tē¹-ki⁵-ntykwe'⁵ (sg); no⁵-tē¹-ki⁵-ntykwe'⁵ (pl)

Muchas veces el nuevo vocablo está remitido a una entrada sinónima.

entrañas cf. intestino

En conclusión, el Archivo del Amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca, es una gran contribución a nuestros conocimientos de las lenguas indígenas de México.

Doris Bartholomew Ewan

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,¹ desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo 1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y 2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada

¹ Para distintos puntos de vista, cf. *IJAL*, vol. 20, núm. 2 (1954).

uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico.² Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto

² Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en *O Sector Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*. Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo, resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed., 1880).

al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles,³ que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitarse si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel “ético”, que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.⁴ Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de

³ Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago y Londres, 1971.

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, “Assumptions About Nasals” en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, “On the Semantic Structure of Language”, en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-171) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

la lengua⁵ pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.⁶ Asimismo, en relación con ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende remplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.⁷ Dado el panorama lingüístico de México, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de tron-

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramáticos conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

⁷ Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

cos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etcétera.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze; consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejem-

plificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178).

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564); comparativas (528-533); concesivas (557, 558); condicionales (559-562, 574); finales (553-556, 583-587); objetivas (210-266, 314-316); relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508); temporales (565-573).

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577).

Complementos:

comitativo (443-447); instrumental (430-442); locativo (30-41, 43-58, 449-481); modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423); temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581).

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579).

Estar (11, 12, 24-58, 83).

Frases nominales (519-527).

Haber (102-116).

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265,

266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593).

Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-266, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594).

Numerales (546).

Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204).

Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101); con expresiones sustantivas (117-162).

Tener (59-100).

Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330).

Verbos intransitivos (180-191); meteorológicos (170-172); modales (267-279, 291-300); de movimiento (301-313); reflexivos, causativos (331-397); transitivos, ditransitivos (192-209).

Jorge A. Suárez

NOTA INTRODUCTORIA

Este volumen del Archivo de Lenguas Indígenas de México, Amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca, es uno de los trabajos póstumos de Thomas C. Smith Stark. En los años setenta lo empezó a preparar a petición de Jorge A. Suárez, entonces coordinador del Archivo de Lenguas Indígenas de México. Contó, en aquel momento, con la colaboración de Fermín Tapia, hablante de la lengua amuzga, quien colaboraba en el Programa de Lenguaje y Sociedad del Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS). Por razones de diversa índole, el trabajo se fue postergando sin que se concluyera antes del fallecimiento de Smith Stark en el año de 2009. Por fortuna, sus hijas, Sandra y Ana Eugenia Smith Aguilar, rescataron el manuscrito de entre sus papeles y lo entregaron al Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México. Por esta razón se explica la peculiar conformación de este volumen: la fonología no se presenta en el formato habitual y no aparecen el diálogo y la narración comunes en estas publicaciones. Contamos, sin embargo, con la valiosa colaboración de Mariela Cortés Vázquez quien nos proporcionó la grabación que aquí se incluye, de los hablantes Alfonso Vázquez García y Hermelinda Vázquez Merino, realizada en San Pedro Amuzgos. A ellos nuestro profundo agradecimiento. Se agradece también la ayuda técnica prestada por Samuel Herrera para conformar el CD de las grabaciones.

San Pedro Amuzgos, Oaxaca



ABREVIATURAS

1	primera persona	estv	estativo
2	segunda persona	exc	exclusivo
3	tercera persona	fut	futuro
+	límite morfológico	hab	habitual
	fusionado	hum	humano
-	límite morfológico	inan	inanimado
	aglutinante	inc	inclusivo
=	límite de compuestos	lit	literal
#	límite de enclítico	obl	oblicuo
¿?	partícula interrogativa	pas	pasado
anmd/anim	animado	perf	perfecto
anml	animal	pl	plural
atr	atributivo	pos	poseído
caus	causativo	prog	progresivo
comp	complemento	prox	próximo
def	definido	resp	respeto
dis	distante	sg	singular
dsdr	partícula desiderativa	subj	subjuntivo
esp	español		

FONOLOGÍA

FONEMAS

Inventario

Cuadro sinóptico de los fonemas
Consonantes

	<i>labial</i>	<i>predorso- dental</i>	<i>apicoden- tialveolar</i>	<i>alveo- palatal</i>	<i>palatal</i>	<i>velar</i>	<i>glótica</i>
oclusiva							
sorda	(p)	t	ty			k	‘
oclusiva							
sonora		d	dy			g	
africada		tz		ch			
fricativa		s		x			j
nasal	m	n	ñ				
lateral		(l)					
vibrante							
simple		r					
vibrante							
múltiple		(rr)					
semiconsonante				y	w		

	Vocales			
	Orales		Nasales	
	<i>palatal</i>	<i>velar</i>	<i>palatal</i>	<i>velar</i>
cerrada	i	u		
media cerrada	e	o	en	on
media abierta	ë	ö	ën	ön
abierta	a		an	

Nota: Los fonemas entre paréntesis se dan únicamente en los préstamos.

Consonantes

/p/	oclusiva bilabial sorda [p] (la mayoría de los ejemplos de este fonema raro aparecen en préstamos del español)
/pi ⁵ /	cunito (pollo de guajolote)
/pi ³ chke ³ /	chicharra(s) (animalito)
/la ³ pi ¹ /	lápiz
/pi ⁵ lu ³ /	silbato de barro
/pe ⁵ /	Pedro
/ndia ⁵ pen ³⁵ to ¹ /	pañuelo
/cha ³⁴ pa ⁵ lu ³ /	memelita salada
/t/	oclusiva predorsodental sorda [t]
/ti ⁵ ken ¹ /	pájaro carpintero chico (<i>Centurus hypopolius</i> [Cuevas 1985])
/te ³ jndi ⁵ /	ayudó
/të ¹ wiö ³¹ /	tapacamino (<i>Nyctidromus albicollis</i> [Cuevas 1985])
/ki ³ ta ⁵ /	sordo (animalito)
/ton ⁵ /	nudo
/tö ⁵³ /	podrido (cosas orgánicas)
/tuan ³⁵ /	grupo, conjunto
/ty/	oclusiva sorda apicodentalveolar palatalizada [tʲ]
/ki ⁵ tyi ⁵³ /	gusano
/të ¹ tyen ³ /	ciruela

/tyë ⁵³ /	mi papá
/tya ¹ /	rico
/tyo ³ sa ⁵ /	chachalaca (<i>Ortalis vetula</i> [Cuevas 1985])
/työ ³⁴ xua ³ /	Cacahuatpec
/tyua ¹² /	temprano de madrugada
/k/	oclusiva sorda velar [k]
/ki ⁵ tza ³¹ /	guacamaya
/wa ⁵ ke ⁵ /	se está metiendo (él)
/ma ³ we ³ kën ³ /	me estoy volteando
/ka ⁵ ke ³ /	que crezca
/ko ³ tyo ³ /	calzón
/n ⁵ ga ⁵ kue ⁵³ /	bajará
/ʔ/	oclusiva sorda glótica (saltillo) [ʔ]
/ʔio ¹ /	mañana
/ʔon ¹ /	cinco
/ʔu ³ /	tú, usted
/ko ³ ma ¹ /	están llamando
/ʔna ³ /	cosa
/ʔsa ³⁴ /	arco con flecha
/si ⁵ tjön ⁵³ =ön ³ /	lo revolví
/d/	oclusiva sonora predorsodental [d] (tiene una distribución limitada a contextos donde sigue a una nasal)
/ndia ⁵ /	tela, ropa
/ndë ³ /	frijol
/n ⁵ de ³ jndi ⁵ /	prestará, ayudará
/të ¹ nda ¹ /	jitomate
/wa ³ ndo ³ /	vivo, despierto, listo
/ndö ³⁴ /	tenates
/ndu ¹ /	leñas
/dy/	oclusiva sonora apicodentalveolar palatalizada [dʲ] (tiene una distribución limitada a contextos donde sigue a una nasal)
/ki ⁵ ndyi ⁵ /	borracho
/työ ³⁴ ndye ⁵ /	Cerro de Chicahuaxtla
/ndyë ³¹ /	nuestra (exclusiva) madre, nuestros (exclusivo) cuernos

/ki ³ ndya ³ /	picante
/tjan ³ ko ³ ndyo ¹² /	charpe, resorte
/jndyö ⁵³ /	vine
/ma ³ ndyu ³⁵ /	estás tentando (jugando)

/g/ oclusiva sonora velar [g] (Tiene una distribución limitada a contextos donde sigue a una nasal; en un grado mayor que en el caso de las otras oclusivas sonoras, ésta se puede considerar un fonema marginal, puesto que se encuentra en sílaba átona o, cuando en la sílaba tónica, le sigue un saltillo, un diptongo o una y.)

/wa ³ ngio ³ /	prono, boca abajo
/n ⁵ ge ³ na ⁵³ /	me voy a quitar
/n ⁵ ga ⁵ ke ⁵ /	se va a meter
/n ⁵ go ³ ntyja ⁵³ /	flotaré, volaré
/n ⁵ gö ¹ ka ¹ /	caminaré
/tzan ³⁴ ngue ¹ /	persona indígena

/tz/ africada predorsoalveolar sorda [ts]

/tzi ¹ xjan ³ /	(su) codo
/tze ⁵ njo ³ /	suyacal (petate que protege de la lluvia)
/tzë ³ /	blancuzco
/tzan ³ /	loco
/tzon ⁵ jnd ³ i ³⁵ /	bastón de autoridad
/tzö ³⁴ /	tenate
/tzui ⁵³ /	tortuga

/ch/ africada predorsoalveopalatal sorda [tʃ]

/chi ³⁵ /	abuelo
/xo ¹ che ¹ /	enagua
/wa ¹ chën ³ /	estoy acostadito
/cha ¹ wa ³⁵ /	parecido a, como
/cho ¹ /	cargaron
/chö ¹ kö ³ /	tlacuache
/ki ⁵ chui ³ /	perico

/s/ fricativa predorsoalveolar sorda [s]

/na ³ si ³ /	remedio, medicina
/së ⁵ /	manejo

/san ⁵ /	cicatriz
/son ⁵ /	bandera
/ki ⁵ suan ⁵³ /	azul, medio azul, morado
/x/	fricativa predorsoalveopalatal sorda [ʃ]
/xiu ¹ /	trampa para atrapar palomas
/ki ⁵ xe ³⁴ /	cotorro (<i>Amazona autumnalis</i> [Cuevas 1985])
/kon ⁵ xën ³¹ =ën ³ /	que mida yo
/xo ¹ nkwe ¹ /	mitad, en medio
/ki ⁵ xö ¹ nki ¹ /	gavilán
/xu ⁵ /	carga
/j/	fricativa glótica sorda [h]
/ji ⁵³ wa ³⁵ /	feo
/je ³ /	en la tarde
/tyjē ¹ /	me fuí, llegué aquí
/ja ³ /	pesado; yo
/jon ⁵³ /	él, ella (respetado)
/jō ¹ /	voy
/ma ³ ju ³¹ /	estás aventando
/m/	oclusiva nasal bilabial sonora [m] (No se encuentra antes de vocales redondeadas en palabras nativas; casi se puede tratar como un alófono de /w/, puesto que la /m/ sólo ocurre antes de vocales nasalizadas mientras que la /w/ casi siempre aparece antes de vocales orales.)
/ki ³ me ¹ /	que golpee (él)
/me ³¹ /	apodo de Fermín
/ma ³ mē ⁵³ ën ³ /	estoy golpeando
/ma ¹ /	están acostados
/nkwi ⁵ mo ³ nton ³¹ /	un montón
/n/	oclusiva nasal predorsodental sonora [nʌ]
/ki ⁵ tzian ³ nio ⁵ /	puerco espín
/ko ³ ne ⁵ /	se está asando
/jna ¹ nē ¹² /	conversamos (inclusivo)
/tzo ⁵ na ³⁴ /	otate
/no ⁵ tzko ³ /	Oaxaca
/nō ⁵³ /	mi cara, a mí

/tʃjon⁵ nua¹/ San Pedro Amuzgos

/ɲ/ oclusiva nasal apicodentalveolar sonora palatalizada [ɲ]

/ɲio⁵/ despacio, lento, leve, suave

/jɲe⁵³/ pobre

/ɲe³⁵ je¹e¹/ pues, sí

/ɲa¹²/ (su) paladar

/ɲo¹jnd¹ue¹/ virgen, santa

/to⁵ɲö¹²/ jalé

/n³ɲua¹/ alma, espíritu, ángel

/w/ aproximante labiovelar sonora [w] y fricativa u oclusiva bilabial sonora, [ʃ] o [b] (No se encuentra antes de vocales redondeadas y se ha encontrado una sola raíz donde precede a una vocal nasalizada.)

/ko³wi³/ se está vaciando

/ko³we¹t¹io¹/ están cruzando

/ma³wë⁵³=ë³/ estoy limpiando

/wa³ndë³¹/ está supino, está boca arriba

/ma³w'an¹/ me estoy colando, estoy poniendo pantalones

/y/ aproximante dorsopalatal sonora [j] (No se encuentra antes de vocales anteriores en palabras nativas.)

/me³ye³¹/ Miguel

/me³yë³¹=ë³/ el Miguel

/ya³/ cuando

/yo³/ con, y

/ju⁵ yö³/ él es

/yu⁵tyia¹/ diablo

/yon¹/ seis

/l/ aproximante lateral apicoalveolar sonora [l] (fonema poco común que aparece casi exclusivamente en los préstamos del español y del mixteco)

/lion³¹/ león

/li⁵no¹/ Paulino

/le⁵no¹/ Magdaleno

/lë⁵³/ nene (?< mixteco lee 'nene, criatura'
[Pensinger 1974, p. 18])

/pa ³ la ¹ /	pala
/lo ⁵ ro ¹ /	loro
/kö ⁵ lö ⁵ /	guajolote
/lö ¹ nkhö ³¹ /	martinete, garza gris (<i>Chloroceryle americana</i> [Cuevas 1985])
/lu ⁵ /	niño chiquito (?< mixteco luhlu ‘chico, pequeño’ [Pensinger 1974, p. 18])

/r/ golpeteo apicoalveolar sonoro [r] (fonema poco común que aparece en un puño muy reducido de palabras gramaticales nativas, y en préstamos del español)

/a ³ ri ³⁵ /	que diga sí (palabra para convencer)
/ka ³ ri ⁵ /	Margarita
/re ⁵ /	amigo
/ma ⁵ rë ¹² /	mi comadre
/ju ⁵ ra ¹ /	pues él/ella
/ma ³ ju ⁵ ro ³ /	él es único, únicamente él
/ma ³ n ⁵ kö ³ rö ³ /	solito yo
/të ¹ ka ⁵ ru ³ /	trompo (juguete)

/rr/ vibrante múltiple apicoalveolar sonora [r̄] (sólo aparece en préstamos del español y formas onomatopéyicas o expresivas)

/rre ³ lo ³¹ /	reloj
/ja ³ rro ¹ /	jarro
/ja ³ rra ¹ /	jarra
/rru ¹² =ja ¹ ja ¹ ja ¹ a ¹ /	sonido que se hace para iniciar y terminar cada son de la danza del Diablo

Vocales

/i/	vocal oral palatal cerrada no redondeada [i]
/tzi ¹ =i ³ /	el hueso
/t'i ⁵³ /	cagué
/ti ⁵ jan ⁵ /	se oscureció

/e/ vocal oral palatal media cerrada no redondeada [I]
 /ty'e³/ se fueron
 /te³ndyi⁵/ se voló (por el aire)
 /nty'e³⁴/ forma chueca

/ë/ vocal oral palatal media abierta no redondeada [æ]
 /tzkë⁵=ë³/ la canasta
 /të¹n⁵na³/ nance
 /wa¹nd'ë³¹=ë³/ estoy boca arriba
 /të⁵³/ collar

/a/ vocal oral central abierta no redondeada [a]
 /ja⁵=a⁵/ nosotros (inclusivo)
 /xka¹=a³/ el peine
 /wa⁵ka³/ está caminando
 /ko³wa¹/ está lloviendo
 /ju⁵=a¹/ él/ella, pues

/ö/ vocal oral velar media abierta redondeada [ɔ]
 /wa¹ngiö³⁴=ö⁵/ estamos (inclusivo) boca abajo
 /yu⁵chjö⁵=ö³/ el niño
 /n⁵gö¹ka¹/ caminaré
 /tz'ö³⁵/ bejuco
 /tzjö³/ piedra

/o/ vocal oral velar media cerrada redondeada [o]
 /jna¹tyje¹=o³/ ustedes hirvieron
 /ko³o⁵we³/ se está alzando
 /ntjo³/ allá
 /tz'o¹/ tierra

/u/ vocal oral velar cerrada redondeada [u]
 /ntyju³¹=u³/ la honda
 /wa⁵ndy'iu³¹=u³/ estoy escondido
 /ki⁵tzku⁵/ avispa
 /'5tzku¹/ lo está cerrando
 /lu⁵ntu⁵/ pollito

/en/	vocal nasal palatal cerrada no redondeada [ẽ] [ĩ]
/chjen ⁵ /	comadreja
/t ¹ uan ¹ =en ³ /	es grande (respetuoso)
/nchken ⁵ /	tiene flojera
/ndi ¹ =en ³ /	los huesos
/ën/	vocal nasal palatal media abierta no redondeada [ẽ]
/tkën ¹² =ën ⁵ /	pusimos
/tzkën ³ =ën ³ /	la calabaza
/xën ¹² /	mi suegro
/an/	vocal nasal central abierta no redondeada [ã]
/nja ³ =an ³¹ /	es mío
/jndy ¹ ia ¹² =an ³⁴ /	vieron (gente grande)
/nchjan ³ /	ciego
/tzon ⁵ sno ⁵ /	amate
/ön/	vocal nasalizada velar media abierta redondeada [õ]
/tzön ³¹ =ön ³ /	el tambor
/jnö ⁵³ =ön ³ /	sembré
/t ¹ ön ³¹ /	distribuimos (exclusivo)
/on/	vocal nasalizada velar cerrada redondeada [õ]
/ton ⁵ /	nudo
/tzon ³¹ /	tambor

Tonos

/ ⁵ /	tono alto de nivel
3. /che ⁵ /	último hijo, benjamín
/ndui ⁵ /	vena
/jndua ⁵ /	(su) amante
/tan ⁵ /	chueco
1. /si ⁵ xue ⁵ /	alumbró
/ ⁵³ /	tono que desciende levemente del nivel alto hacia el nivel medio
/tz'on ⁵³ /	saludo

3. /tzui ⁵³ /	tortuga
/kja ⁵³ /	que vayas tú
/xjö ⁵³ /	mi hermana mayor
/si ⁵ tiu ⁵³ /	pensó

/ ³⁵ /	tono que sube lentamente del nivel medio hacia el nivel alto
/ty'o ³⁵ /	ruego
/tzio ³⁵ /	vidrio de botella
/jnon ³⁵ /	tabaco, cigarro
/xiu ³⁵ /	orinó
/si ⁵ tiu ³⁵ /	rompió

/ ³⁴ /	tono de nivel medio que sube ligeramente
/no ³⁴ /	maridos
/ti' ³⁴ /	cagó
/jndui ³⁴ /	se escribió, se salió, desafó
/tzan ³⁴ /	estornudó
/si ⁵ ndu' ³⁴ /	apagó

/ ³ /	tono de nivel medio que baja levemente hacia su terminación
/xua ³ /	chocolate
/ska ³ /	vela
/tyion' ³ /	cazuela
/si ⁵ ntju' ³ /	limpió
/chje' ³ /	llaga
/tzja ³ /	escama

/ ³¹ /	tono descendente que se inicia en un nivel medio alto y cae violentamente hacia el nivel bajo
/jndë ³¹ /	ya; se terminó
/nta ³¹ /	música
/xue' ³¹ /	tu nombre
/jn'uën ³¹ /	nuestro animal
/si ⁵ jnan' ³¹ /	estudiaste

/ ¹² /	tono de nivel bajo que sube levemente
/xen' ¹² /	(su) suegro/a
/sku' ¹² /	(su) esposa
/jñ'o ¹² /	palabra, asunto

/ña ^{'12} /	(su) paladar
/jndye ^{'12} /	(su) voz
/x ^{'ua} ¹² /	mi quijada
/si ⁵ tyua ^{'12} /	se apuró

/ ¹ /	tono de nivel bajo que baja levemente hacia su terminación
/tyku ¹ /	enfermedad
/w ^{'io} ¹ /	infierno
/xen ^{'1} /	hasta
/tya ¹ /	rico
/si ⁵ tyje ^{'1} /	hirvió

Fonéticamente existe un acento de intensidad: en general, la última sílaba lleva el acento tónico, y por lo tanto tiene una función delimitativa y no contrastiva. Sin embargo, los enclíticos son átonos; los señalamos con el símbolo /=/.

CONTRASTES NO OBVIOS

t/d	nta ³ nda ³	alcohol, licor sus hijos (de ellos)
ty/dy	nty ^{e34} dye ¹²	curas (su) madre
k/g	nky ^{'o} ¹² ki ⁵ ntza ³⁴ ngy ^{'a} ¹	que jueguen cuervos chiquitos (especie)
t/ty	tion ³ tyion ³	corral puso
d/dy	ndua ³⁵ ndyua ³⁵	maguey cerros, terrenos, pisos
t/tz	të ¹ tzë ¹	fruta; ácido, agrio pluma(s)

ty/ch	tyi' ³ chi' ³	hombre amigo luna, mes
t/tj	tuen' ¹ tjuen' ¹	golpeó calentura
t/t'	ta ¹ t'a ¹	cantaron daño (en la siembra)
t/nt	ta ³¹ nta ³¹	señor música, canción, fandango
t/nd	tuan' ³⁵ nduan' ³⁵	grupo, conjunto grupos, conjuntos
tz/s	tzan ⁵ san ⁵	granizo cicatriz
tz/ch	tza ³⁴ cha ³⁴	(su) lengua tortilla
x/ch	xu ⁵ chu ⁵	bulto, carga cargó
s/x	s'on ⁵³ x'on ⁵³	dinero nacido (grano de la piel)
s/j	su ⁵ ju ⁵	copal él, ella
x/j	xu ⁵ ju ⁵	bulto, carga él, ella
kuV/kwV	kue' ⁵³ kwe' ⁵³	que salga (la cosecha) que te vistas
KiV/KyV	kion' ⁵³ kyon' ⁵³	huele a huevo, pescado, sangre, carne, culebra llévatelo

n/ñ	nion ⁵ ñion ⁵	espinas despacio, lento, leve, suave
t/n	tjon ³ njon ³	sucedió palma
nd/n	ndion ³⁴ nion ³⁴	sus corrales (de él) su sangre (de él)
n/nt	nan ¹ ntan ¹	bolazo grieta
nd/nt	nda ³¹ nta ³¹	nuestros (exclusivo) hijos fandango
nk/ng	n ³ kyo ³ ngio ³	¡que vengan ellos! (sus) hermanos mayores
m/w	to ³ m'an ³⁵ to ³ w'an ³⁵	estuvo lloviendo se alaba
ñ/ty	ñ'on ¹ ty'on ¹	más grande de lo normal agarraron
ñ/nty	ñen ³⁵ ntyen ⁵	¿qué? sucio
ñ/ndy	ño ³⁵ ndyo ⁵	pegado, recargado da comezón
ñ/y	ñon ¹ jnd'ne ¹ yon ¹	virgen, santa seis
l/r	le ⁵ non ¹ re ⁵ kö ⁵ lō ⁵ ma ³ n ⁵ kō ³ rō ³	Magdaleno amigo, compañero (vocativo) guajolote yo mismo

r/rr	re ⁵ rre ³ lo ³¹	amigo, compañero (vocativo) reloj
w/u	kue' ³ kwe' ³	que se muera que se tire (líquido)
y/i	yo ³ 'io ¹	con mañana
i/e	tyi ³ tye ³	pepita (su)papá
e/ë	ty'e ³ ty'ë ³⁴ tye ³⁴ tyë ³⁴	se fueron fuimos sacerdote arrancamos (inclusivo)
ë/a	t'ë ¹ t'a ¹	flaco dañino (animal)
a/ö	tzja' ⁵ tzjö' ⁵	ceniza su cántaro
ö/o	to ³ nko ³⁴ to ³ nkö ³⁴	su raza (de ellos) nos casamos (inclusivo)
o/u	ki ⁵ tzko ⁵ ki ⁵ tzku ⁵	iguana avispa
i/en	ki ⁵ ken ⁵	duro, que coma que se entumece (parte del cuerpo)
e/en	ke ³ ken ³	que arranque que ponga
ë/ën	tkë ⁵³ tkën ⁵³	comí (fruta) puse (en el suelo)

a/an	ta ⁵³ tan ⁵³	canté vomité
ö/ön	n ⁵ g'ö ³¹ n ⁵ g'ön ³¹	chicharras (insecto) viviremos (exclusivo)
o/on	to ⁵ ton ⁵	faja nudo
u/on	tiu ³ tion ³	chifflaron (ellos) corral
en/ën	ten ³ tion ³	frío tengo frío
ën/an	tën ³⁴ tan ³⁴	tenemos (inclusivo) frío pedimos (inclusivo)
an/ön	jna ³¹ jnö ³¹	pecado, aguantamos (exclusivo), venimos de (exclusivo) sembramos (exclusivo)
ön/on	jno ¹² jnö ¹²	su telar (de ellos) mi telar
ty/tyj	tye ⁵ tye ³ tyje ¹²	se cayó (gota), llegó aquí (el) (su) papá su hermanito
ty/ty'	tya ¹ ty'a ¹	rico feo (camino), sucio muy (en el habla de los jóvenes)
ty/nty	tye ³⁴ nty ³⁴	sacerdote sacerdotes
ty/ndy	tye ¹ ndye ¹	(su) padre (de ellos) alto

jm/m	jmen ^{'3} men ³	caliente hay (cosas)
jn/n	jnan ³ nan ³	aguantó, viene de totomostle
jñ/ñ	jñan ^{'34} ñan ^{'34}	guamil guamiles
V [#] /V [#]	nda ^{'5} nda ⁵	mojado agua
m/'m	ma ³ man ⁵³ ma ^{3'} man ⁵³	estoy lavando estoy limpiando (con coa)
n/'n	nan ³ 'nan ³ nda ⁵ 'nda ⁵	totomostle cosa agua tiernos
ñ/'ñ	ki ³ ñen ^{'1} ki ^{'3} ñen ¹	que recoja (granos) que escarbe
#'V/#V	ndye ^{1'o'3} ndye ^{12'o'3}	ustedes son altos la mamá de ustedes

Tono. Damos varios conjuntos de palabras que se distinguen únicamente por el tono, ilustrando los contrastes para núcleos con vocal simple, vocal simple trabada, diptongo, y diptongo trabado

V	a.	tan ⁵	chueco
		tan ⁵³	olí
		tan ³⁴	pedimos (incl.); olió
		tan ³	vomitó; pidieron
		tan ³¹	vomitamos (excl.); olimos (excl.); pedimos (excl.)
		tan ¹²	olieron; vomitamos
		tan ¹	vomitaron

b.	ta ⁵³	canté
	ta ³⁴	barrimos (incl.); cosechamos (incl.)o cortamos (incl.)
	ta ³	cantó; grueso; barrieron (ellos) cosecharon
	ta ³¹	cantamos (excl.); señor; barrimos (excl.) cosechamos (excl.)
	ta ¹	cantaron; bordo; mecapal; se cosechó
c.	jna ⁵³	vengo de; aguanté
	jna ³⁵	se abrió
	jna ³⁴	se despegó
	jna ³	viene de; aguantó
	jna ³¹	pecado; venimos de (excl.); aguantamos (excl.)
	jna ¹²	venimos de (incl.); por culpa de ellos
	jna ¹	vienen de; aguantaron
d.	jno ⁵	tabaco
	jno ³	espejo
	jno ³¹	guajilla
	jno ¹²	su telar (de ellos); se resbaló
	jno ¹	telar; sembraron
e.	chi ⁵	teta
	chi ⁵³	mi teta; mi abuelo
	chi ³⁵	abuelo(s)
	chi ³¹	nuestras tetas (excl.); nuestro abuelo (excl.)
	chi ¹	dulce
V'	f.	
	tyje ⁵³	cortaste
	tyje ³¹	tu buche
	tyje ¹²	(su) buche
	tyje ¹	se hirvió
g.	jna ⁵	tiene estudio
	jna ³	aguantaste; se desató
	jna ³¹	tienes estudio; tronó; tu culpa
	jna ¹²	tiene vergüenza

	h.	tja' ³⁵ tja' ³ tja' ³¹ tja' ¹	remendado; remendaron tocaron; pegaron; aporrearon remendaste tocó; pegó; aporreó
	i.	ta' ⁵³ ta' ³ ta' ³¹ ta' ¹² ta' ¹	empezó pararon empezaste; te ahogaste se ahogó empezaron
	j.	ti' ³⁴ ti' ³ ti' ³¹ ti' ¹² ti' ¹	cagó mamó; arena cagaste chupaste mamaron
	k.	tye' ⁵ tye' ⁵³ tye' ³ tye' ¹	se cayó en gotas se empezó arrancaste; desgranaron (mazorca) tu papá
	l.	jndyi' ⁵³ jndyi' ³⁵ jndyi' ³ jndyi' ³¹	oíste se peló; se rajó se derritió rajaste
	m.	tan' ⁵³ tan' ³⁴ tan' ³ tan' ³¹ tan' ¹² tan' ¹	oliste su pedazo (retazo de carne de animal) rajaron rajaste; se rajó su pedazo pedazo
	n.	ntja' ⁵ ntja' ³⁵	flor nixtamal
VV	ñ.	t'uan' ⁵³ t'uan' ³⁵	llamó; limpié; mentó mal/la madre fumó

	t'uan ³⁴	limpió
	t'uan ³¹	llamamos (excl.); limpiamos (excl.); fumamos (excl.)
	t'uan ¹²	limpiaron
	t'uan ¹	grande; llamaron; fumé
o.	t'ua ⁵³	se torció (anim.); corté
	t'ua ³⁵	se torció (inan.); se marchitó
	t'ua ³⁴	cortamos (incl.)
	t'ua ³	cortaron
	t'ua ³¹	cortamos (excl.)
	t'ua ¹	cortó; bebí
p.	tzion ⁵	espina
	tzion ⁵³	mazorca
	tzion ³⁵	humo
VV' q.	tue ⁵	llegó
	tue ⁵³	salió la cosecha
	tue ³	murió; limpiaron
	tue ³¹	limpiaste
	tue ¹	limpió

FONOTÁCTICA

Sílaba: La sílaba del amuzgo consiste en un inicio de cero hasta cinco consonantes, un núcleo de una o dos vocales, y una coda opcional que sólo puede ser un saltillo. Además, cada sílaba tiene un tono obligatorio asociado con el núcleo, y en algunos casos especiales puede tener uno o, raramente, dos tonos asociados con el inicio. Esquemáticamente,

$$(\text{t}) (\text{t}) \text{C0} \backslash^5 (\text{V}) \text{V} (\text{'})^{\text{t}}$$

Grupos consonánticos: Los grupos consonánticos que pueden iniciar una sílaba son los de la lista siguiente. En el proceso de escoger los ejemplos de los grupos consonánticos, se ha procurado escoger ejemplos sin límites morfológicos y sin tonos. En los casos donde estos elementos están presentes, es porque no hemos podido encontrar un ejemplo sin ellos. Se han incluido

algunos casos de grupos consonánticos dudosos junto con algunos ejemplos que, bajo otro análisis distinto del que actualmente se presenta, posiblemente se podrían interpretar como los grupos bajo estudio. Estos casos se indican con un signo de interrogación y se encierran entre paréntesis.

t'	t'a ¹	daño (a la siembra), basura que se asienta en el agua
ty'	ty'o ³⁵	ruego
k'	k'ua ³⁵	ruido
tz'	tz'ö ³⁵	bejuco
ch'	ch'ia ³	pezote (trampa para camarones), ralo (de tela)
s'	s'on ⁵³	dinero
x'	x'ia' ¹²	(su) compañero
m'	m'a ³¹	estamos (excl.) en casa
n'	n'e ⁵	racimos
ñ'	ñ'e ³	todo
w'	w'i ³⁵	bravo, enojado, venenoso, peligroso, ponzoñoso
y'	y'ön ⁵³	agarro, tengo
l'	ki ⁵ -l'i ⁵³	pollo (macho)
tj	tjo' ³⁵	cuarto (medida)
tyj	tyji ³¹	rompehueso (<i>Carcara cheriway</i> [Cuevas 1985])
kj	kjo' ³⁴	encima
tzj	tzjö ³⁴	menso
chj	chjen ⁵	muy pequeño; quimijín, comadreja
sj	ki ⁵ -sa ³⁴ ki ⁵ -sjan ⁵³	calandria
xj	xjen' ⁵	recién aliviada (de parto)
nj	njo ³	palma (planta)
ñj	ñjo ³	está adentro
wj	wja ³	ayer
tk	tke' ³⁴	herida, se hirió
tyk	tyken ⁵	seso
tzk	tzka' ⁵	tabla
chk	chkio ¹	catarro
sk	skian' ³	moco
xk	ki ⁵ -xko ⁵	tórtola

mp	tzon ⁵ -ntja ⁵ xi ¹ li ³ mpo ³	mayate (árbol)
nt	nta ³	alcohol, licor
nty	ntyen ⁵	sucio (ropa, piel)
nk	tzö ¹ -nko ³	máscara
ntz	ntza ⁵	presumido
nch	nda ⁵ -nchiu ³⁴	(su) orina
nd	nda ¹	puño
ndy	ndyi ³⁴	está metido adentro
ng	ngio ¹	saben
‘m	ma ³ -‘ma ⁵³	estoy limpiando
‘n	‘na ³	cosa
‘ñ	ko ³ -‘ñe ³⁴	estamos (incl.) escarbando
jm	jme ³	caliente
jn	jno ³¹	guajilla
jñ	jña ³⁴	huamil
jw(?)	jwa ⁵	apretada (tierra), fuerte calor de sol)
st	sta ³	(su) frente
sn	të ¹ -ra ³ sno ¹	durazno
xy	xyo ³	(su) pescuezo
xñ	xñe ³⁵	Nieves (nombre de mujer)
‘l	tz’an ⁵³ ki ⁵ lu ⁵	enano
(‘w(?))	‘ue ⁵	colorado (la piel, muy inflamada)
(‘y(?))	‘io ¹	mañana
kw	kwa ³	sabor de plátano verde
(ky(?))	kio ⁵	animal
tr	tru ⁵ na ³	pájaro carpintero grande (<i>Drycopus lineatus</i> [Cuevas 1985])
C ³ :		
nt’	ko ³ -n-t’i ¹²	están defecando
nd’	ki ⁵ -nd’i ⁵	huele a mierda
nty’	n ⁵ -ty’i ⁵³	voy a meter
ndy’	n-dy’i ⁵³	campamochas (insectos)
ng’	ng’a ⁵	brazada (medida)
ntz’	n ⁵ -tz’i ³⁵	va a temblar
nch’	nch’a ¹	tiene nagual
ntj	ntji ⁵³	encontré

ntyj	ntyju ³¹	honda (para tirar piedra)
nkj	nkjo ³	consentido
ntzj	ntzjẽ ³	se movieron
nchj	nchja ¹	algodón ya vareado y preparado para hilar
nwj	n ⁵ -wja ³	está cazando, agarrando (animales vivos)
jnd	jndi ⁵	recio, prisa
jndy	jndyu ³	se llama, se nombra, se denomina
‘nd	‘nda ⁵	tiernos
‘ndy	‘ndyo ⁵	(su) boca
ntk	n-tku ¹²	sus esposas (de ellos)
ntyk	ntyke ³	bajito (techo, mesa, cama, algo colgado)
ntzk	ntzku ³	hombro(s) (de él)
nchk	nchko ⁵	tiene necesidad de comer acompañado de comida rica (carne, queso, huevo, etcétera)
tk’	tk’ẽ ³	me herí
tyk’	ki ⁵ -tyk’i ⁵	adentro de ellos
tzk’	ma ³ -tz-k-’ua ⁵³	estoy torciendo
sk’	s-k-’ua ⁵³	torcí
tzkj	ma ³ -tz-kja ⁵³	estoy metiendo
skj	s-kjo ⁵	bajó; hizo un agujero
jm’	jm’e ³⁴	tienen calor
jn’	jn’a ⁵	seña
jñ’	jñ’o ¹	listón
tj’	nda ⁵ -tj’uen ¹²	su sudor (de ellos)
tyj’	tyj’ẽ ¹²	mi buche
kj’	na ³ to ³ kj’ẽ ¹²	debajo de mí
tzj’	tzj’ui ³⁴	su molleja (de ellos)
st’	s ⁵ t’ẽn ³¹	zopilote, buitre
stj	s ⁵ tjõ ⁵	canaoa
snd	s ⁵ nda ³	coa
xty’	xty’õ ⁵³	mi pescuezo
xndy	x ⁵ ndya ¹	lado (de río, barranca, camino, calle, fogón, etcétera)

kw'	k-w'a ³	que se encienda (la luz), que conteste él
kwj	kwjē ³¹	gusano de palito, que muramos (excl.)
tkw	tkwi ⁵	seco (no mojado)
tykw	tykwa ⁵	aparato sexual de mujer; bizcocho
tzkw	tzkwa ³	alga, moho; palmilla (planta)
chkw	ki ⁵ -chkwan ¹	lagartija, cuija
skw	skwe ⁵	se vistió
xkw	xkwi' ⁵	niño pequeño, niña pequeña
nkwi	nkwi ⁵	uno
ngw	n ⁵ -g-wa ³ xe' ³⁴	preguntará
ky'	k-y'on ³⁵	que agarre
(tyky(?))	tykia ³	nido
(tzky(?))	tzkia ⁵	bajar cosas
(chky(?))	chkia ⁵	tortilla
(sky(?))	skian' ³	moco
nky	nkyu' ¹	horcón, horqueta
(ngy(?))	ngio ¹	saben
C ⁴ :		
jnd'	jnd'a ⁵	tierno
jndy'	jndy'e ¹	rascó, dejaron
ntj'	n-tj'ui ³⁴	mollejas (de ellos)
ntyj'	n-tyj'e ¹²	buches (de ellos)
ntzk'	n-tzk'u ⁵³	mi(s) hombro(s)
ntyk'	n ⁵ -tyk'ë ³¹	tiraremos (exclusivo)
nchk'	nchk'o ⁵	ellos tienen necesidad de comer acompañado de comida rica (carne, huevo, queso, etcétera)
ntzkj	n ⁵ -tz-k-ja ⁵³	encajará
sntj	s ⁵ ntjō ⁵	canoa
ngw'	n ⁵ -g-w'a ³	capear; contestar
nkwj	n-kwjē ³¹	gusanos de palito
ntkw	ntkwi ¹	se despertó
ntykw	ntykwi ⁵	se acabó
ntzkw	n-tzkwi ⁵	sus chiches (de ella)
tkw'	tkw'i ⁵³	mi pierna
tzkw'	ma ³ -tz-k-w'a ³	estoy prendiendo

skw'	s-k-w'a ³	prendió, prendí
tzkwj	ma ³ -tz-k-wje' ⁵³	estás matando (a varios)
skwj	skwjë ⁵³	maté (a varios)
nky'	n ⁵ -k-y'on ³⁵	cazará (a un animal)
ngy'	ki ⁵ -n-tza ³⁴ n-gy'a ¹	cuervos chiquitos (especie); mirlos, tordos o pájaros arrancadores [<i>Volatinia jacarina</i> (Cuevas 1985, p.118)]
nkyj	n-kyjo ¹²	pasahuanques (de ellas) (faldas adentro del hupil)
ntyky(?)	si ⁵ -ntykiu' ⁵³	masticó
(nchky(?))	n-chkia ⁵	tortillas
njnd	n ⁵ -jndë ⁵³	venderé
njndy	n ⁵ -jndyi' ³⁵	pelará
C ⁵ : ntkw'	ntkw'ë ³	regresé
ntzkw'	n ⁵ -tz-k-w'a ³	prenderá, prenderé
ntzkwj	n ⁵ -tz-k-wje ⁵	matará (a varios)
njndy'	n ⁵ -jndy'e ¹	rascará

Grupos vocálicos: El núcleo silábico, además de las doce vocales sencillas, puede consistir en uno de catorce diptongos.

iu	sto ³ tziu' ¹	teconte
io	tzio ³⁵	vidrio de botella
iö	xiö ⁵³	mi tío, mi plato
ia	tzia ⁵	tripas
ui	tzui' ³	pozo
ue	tzue' ¹	cueva, hoyo, agujero
uë	tzue ⁵³	mi petate
ua	tzua ³	cuitlacoche; canícula; chahuistle
ion	tzion ⁵	espina
iön	tzion ⁵³	mi corral
ian	ki ⁵ tzian ³	tigre
uen	tuen ¹	ancho
uën	jn'uën ¹²	nuestro(s) (animal(es)) (inclusivo)
uan	tzuan ⁵	carrizo, flauta, tubo

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.

w'a⁵ wa³⁴ t'uan¹=an¹

casa / esta / grande=3sginan

Esta casa no es grande.

w'a⁵ wa³⁴ tyi¹ t'uan¹=an¹

casa / este / no / grande=3sginan

Esta casa es chica.

w'a⁵ wa³⁴ chjo⁵=an¹

casa / este / chico=3sginan

Esta casa no es chica.

w'a⁵ wa³⁴ tyi¹ chjo⁵=an¹

casa / este / no / grande=3sginan

Esta casa es nueva.

w'a⁵ wa³⁴ xko³=an¹

casa / este / nuevo=3sginan

Esta casa no es nueva.

w'a⁵ wa³⁴ tyi¹ xko³=an¹

casa / este / no / nuevo=3sginan

Esta casa es vieja.

w'a⁵ wa³⁴ w'a⁵ jndyo³=an'³¹

casa / este / casa / viejo=3sginan

Esta casa no es vieja.

w'a⁵ wa³⁴ chi³⁵ to¹ w'a⁵ jndyo³=an'³¹

casa / este / no (1a pte) / no (2a pte) / casa / viejo=3sginan

Esta casa es blanca.

w'a⁵ wa³⁴ ki¹chi'³=an'¹

casa / este / blanco=3sginan

Esta casa no es blanca.

w'a⁵ wa³⁴ tyi'¹ ki¹chi'³=an'¹

casa / este / no / blanco=3sginan

2. ¿Cómo es esa casa?

nchu³⁵ wa³⁵ w'a⁵ wa'³

¿cómo? / ser / casa / ese

3. ¿Qué tan grande es esa casa?

nchu³⁵ xjen¹ t'uan¹ w'a⁵ wa'³

¿cómo? / tamaño / grande / casa / ese

4. ¿Es nueva esa casa?

a⁵ xko³ w'a⁵ wa'³

pregunta / nuevo / casa / ese

5. Sí, es nueva.

xko³=an'¹

nuevo=3sginan

6. No, no es nueva.

tyi'¹ xko³=an'¹

no / nuevo=3sginan

7. Sí.

jo'³

sí

jm¹m³⁵
sí

No.
chi³⁵ to¹ jo³
no / no / sí

8. Yo soy alto.
ja³ ndye¹=ja³
yo / alto=yo

Tú eres alto. Usted es alto.
'u³ ndye¹=u³
2sg / alto=2sg

Él (persona) es alto. Ella (persona) es alta.
ju⁵ ndye¹=en⁵
3sg / alto=3sghumano

Él (persona grande) es alto.
ju⁵=jon⁵³ ndye¹=en³
3sg=3sghumanorespetado / alto=3sghumanorespetado

Él (animal) es alto.
ju⁵=o⁵ ndye¹=o⁵
3sg=animal / alto=3animal

ju⁵=o⁵ ndye¹=an⁵
3sg=animal / alto=3animal

Él (cosa) es alto.
ju⁵=an¹ ndye¹=an¹
3sg=3inanimado / alto=3inan

Nosotros somos altos (exclusivo).
ja³¹ ndye¹=ja³¹
1plexcl / alto=1plexcl

Nosotros somos altos (inclusivo).

ja⁵=a⁵ ndye¹=ja⁵=a⁵

1plincl=1plincl / alto=1plincl=1plincl

Ustedes son altos.

‘o³ ndye¹=’o³

2pl / alto=2pl

Ellos (personas) son altos.

jo⁵ ndye¹=en³

3pl / alto=3plhumano

Ellos (gente grande de categoría o edad) son altos.

jo⁵=an³⁴ ndye¹=an³⁴

3pl=3plrespeto / alto=3plrespeto

Ellos (animales) son altos.

jo⁵=o⁵ ndye¹=o⁵

3pl=3animal / alto=3animal

jo⁵=o⁵ ndye¹=an⁵

3pl=3animal / alto=3animal

Ellos (cosas) son altos.

jo⁵=an¹ ndye¹=an¹

3pl=3inan / alto=3inan

Yo soy chaparro.

ja³ ki⁵-l’ë⁵=ja³

yo / ?-chaparro=yo

Tú eres chaparro. Usted es chaparro.

‘u³ ki⁵-l’ë⁵=’u³

2sg / ?-chaparro=2sg

Él (persona) es chaparro. Ella (persona) es chaparra.

ju⁵ ki⁵-l’ë⁵=en⁵

3sg / ?-chaparro=3sghumano

Él (persona grande de categoría o de edad) es chaparro.

ju⁵=jon⁵³ ki⁵-l'ë⁵=en³

3sg=3sgrespeto / ?-chaparro=3sgrespeto

El (animal) es chaparro.

ju⁵=o⁵ ki⁵-l'ë⁵=o⁵

3sg=3animal / ?-chaparro=3animal

ju⁵=o⁵ ki⁵-l'ë⁵=an⁵

3sg=3animal / ?-chaparro=3animal

Él (cosa) es bajo.

ju⁵=an¹ ntyke³=an¹

3sg=3inan / bajo=3inan

Nosotros somos chaparros. (exclusivo)

ja³¹ ki⁵-l'ë⁵=ja³¹

1plexcl / ?-chaparro=1plexcl

Nosotros somos chaparros. (inclusivo)

ja⁵=a⁵ ki⁵-l'ë⁵=ja⁵=a⁵

1plincl=1plincl / ?-chaparro=1plincl=1plincl

Ustedes son chaparros.

'o³ ki⁵-l'ë⁵=o³

2pl / ?-chaparro=2pl

Ellos (personas) son chaparros.

jo⁵ ki⁵-l'ë⁵=en³

3pl / ?-chaparro=3plhumano

Ellos (gente grande de categoría o de edad) son chaparros.

jo⁵=an³⁴ ki⁵-l'ë⁵=an³⁴

3pl=3plrespeto / ?-chaparro=3plrespeto

Ellos (animales) son chaparros.

jo⁵=o⁵ ki⁵-l'ë⁵=o⁵

3pl=3animal / ?-chaparro=3animal

jo⁵=o⁵ ki⁵-l'ë⁵=an⁵
3pl=3animal / ?-chaparro=3animal

Ellos (cosas) son bajitos.
jo⁵=an¹ ntyke³=an¹
3pl=3inan / bajo=3inan

Yo soy gordo.
ja³ t-'uen⁵=ja³
yo / pasado-engordarse=yo

Tú eres gordo. Usted es gordo.
'u³ t-'uen⁵=u³
2sg / pasado-engordar=2sg

Él (persona) es gordo. Ella (persona) es gorda.
ju⁵ t-'uen⁵=en⁵
3sg / pasado-engordarse=3sghumano

Él (persona grande de categoría o de edad) es gordo.
jo⁵=jon⁵³ t-'uen⁵=en³
3sg=3sgrespeto pasado-engordarse=3sgrespeto

Él (animal) es gordo.
ju⁵=o⁵ t-'uen⁵=o⁵
3sg=3animal / pasado-engordarse=3animal

ju⁵=o⁵ t-'uen⁵=an⁵
3sg=3animal / pasado-engordarse=3animal

Él (cosa) es grueso.
ju⁵=an¹ t'io⁵=an¹
3sg=3inan / grueso (como tronco)=3inan

Nosotros somos gordos (exclusivo).
ja³¹ t-'uen⁵=ja³¹
1plexcl / pasado-engordarse=1plexcl

Nosotros somos gordos (inclusivo).

ja⁵=a⁵ t-'uen⁵=ja⁵=a⁵

1plincl=1plincl / pasado-engordarse=1plincl=1plincl

Ustedes son gordos.

'o³ t-'uen⁵=o³

2pl / pasado-engordarse=2pl

Ellos (personas) son gordos.

jo⁵ t-'uen⁵=en³

3pl / pasado-engordarse=3plhumano

Ellos (gente grande de categoría o de edad) son gordos.

jo⁵=an³⁴ t-'uen⁵=an³⁴

3pl=3plrespeto / pasado-engordarse=3plrespeto

Ellos (animales) son gordos.

jo⁵=o⁵ t-'uen⁵=o⁵

3pl=3animal / pasado-engordarse=3animal

jo⁵=o⁵ t-'uen⁵=an⁵

3pl=3animal / pasado-engordarse=3animal

Ellos (cosas) son gruesos.

jo⁵=an¹ t'io⁵=an¹

3pl=3inan / grueso (como tronco)=3inan

Yo soy flaco.

ja³ t'ë¹=ja³

1sg / flaco=1sg

Tú eres flaco. Usted es flaco.

'u³ / t'ë¹=u³

2sg / flaco=2sg

Él (persona) es flaco. Ella (persona) es flaca.

ju⁵ t'ë¹=en⁵

3sg / flaco=3sghumano

Él (persona grande de categoría o edad) es flaco.

ju⁵=jon⁵³ t'ë¹=en³

3sg=3sgrespeto / flaco=3sgrespeto

Él (animal) es flaco.

ju⁵=o'⁵ t'ë¹=o'⁵

3sg=3animal / flaco=3animal

ju⁵=o'⁵ t'ë¹=an'⁵

3sg=3animal / flaco=3animal

Él (cosa) es delgado.

ju⁵=an'¹ ki⁵-jne¹=an'¹

3sg=3inan / ?-delgado=3inan

Nosotros somos flacos (exclusivo).

ja³¹ t'ë¹=ja³¹

1plexcl / flaco=1plexcl

Nosotros somos flacos (inclusivo).

ja⁵=a⁵ t'ë¹=ja⁵=a⁵

1plincl=1plincl / flaco=1plincl=1plincl

Ustedes son flacos.

'o³ t'ë¹=o³

2pl / flaco=2pl

Ellos (gente) son flacos.

jo⁵ t'ë¹=en³

3pl / flaco=3plhumano

Ellos (gente grande de categoría o edad) son flacos.

jo⁵=an³⁴ t'ë¹=an³⁴

3pl=3plrespeto / flaco=3plrespeto

Ellos (animales) son flacos.

jo⁵=o'⁵ t'ë¹=o'⁵

3pl=3animal / flaco=3animal

jo⁵=o⁵ t'ë¹=an⁵
3pl=3animal / flaco=3animal

Ellos (cosas) son delgados.
jo⁵=an¹ ki⁵-jne¹=an¹
3pl=3inan / ?-delgado=3inan

9. Mi casa es grande.
w'a⁵³ t'uan¹=an¹
casa+mi / grande=3inan

Tu casa es grande. La casa de usted es grande.
wa³¹ t'uan¹=an¹
casa+tu / grande=3inan

La casa de él (persona) es grande. La casa de ella (persona) es grande.
wa⁵=ju⁵ t'uan¹=an¹
casa+3sg=3sg / grande=3inan

La casa de él (persona grande de categoría o de edad) es grande.
wa⁵=jon⁵³ t'uan¹=an¹
casa+3sg=3sgrespeto / grande=3inan

La casa de él (animal) es grande.
wa⁵=o⁵ t'uan¹=an¹
casa+3sg=3animal / grande=3inan

Nuestra casa es grande (exclusivo).
w'a³¹ t'uan¹=an¹
casa+1plexcl / grande=3inan

Nuestra casa es grande (inclusivo).
w'a⁵=a⁵ t'uan¹=an¹
casa+1plincl=1plincl / grande=3inan

La casa de ustedes es grande.
w'a⁵=o³ t'uan¹=an¹
casa+2pl=2pl / grande=3inan

La casa de ellos (personas) es grande.

w'a⁵=jo⁵ t'uan¹=an^{'1}

casa+3pl=3pl grande=3inan

La casa de ellos (gente grande de categoría o de edad) es grande.

w'a⁵=an³⁴ t'uan¹=an^{'1}

casa+3pl=3plrespeto / grande=3inan

La casa de ellos (animales) es grande.

w'a⁵=o^{'5} t'uan¹=an^{'1}

casa+3pl=3animal / grande=3inan

10. El chile es rojo.

tz'a³=a^{'3} we³⁴=an^{'1}

chile=definido / rojo=3inan

11. Los chiles ya están rojos.

nd'a³=en^{'3} jndë³¹ ti⁵ we³⁴=an^{'1}

plur+chile=definido plur / ya / pasado+ponerse / rojo=3inan

12. Los chiles todavía no están rojos.

nd'a³=en^{'3} tyi^{'1} ko³-ndi⁵ we³⁴=an^{'1}

plur+chile=definido plural / no / perfectivo-ponerse / rojo=3inan

13. Ese árbol es grande.

tz'on⁵=wa^{'3} t'uan¹=an^{'1}

árbol=ese / grande=3inan

14. Ese árbol va a ser grande.

tz'on⁵=wa^{'3} t'uan¹=an^{'1}

árbol=ese / grande=3inan

15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).

tz'on⁵=wa^{'3} ma³-nkwi⁵ t'uan¹=an^{'1} (ja³ skë³¹ ntjo³⁵)

árbol=ese / de por sí / grande=3inan (/ cuando /pasado+venir+1plexcl / aquí)

16. Ese árbol se volvió grande.
 tz'on⁵=wa'³ ti⁵ t'uan¹ n⁵tkwe'³=an'¹
 árbol=ese / pasado+ponerse / grande / de vuelta=3inan
17. Los chiles se van a volver rojos.
 nd'a³=en'³ n⁵di⁵ we³⁴=an'¹
 plural+chile=definido+plural / futuro+ponerse / rojo=3inan
18. Este sombrero es igual al tuyo.
 tjan³=wa³⁴ kwe³jon³=an'¹ yo³ tjan'³¹
 sombrero=este / igual=3inan / con / sombrero+2sg
- Este sombrero no es igual al tuyo.
 tjan³=wa³⁴ tyi'¹ kwe³jon³=an'¹ yo³ tjan'³¹
 sombrero=este / no / igual=3inan / con / sombrero+2sg
19. Estos sombreros son diferentes.
 n-tjan³=me³⁴ tyi'¹ kwe³jon³=an'¹
 plural-sombrero=plural+este / no / igual=3inan
20. ¿De qué color es esa falda?
 ne³⁵ ko³lo³¹ xo¹-che¹=wa'³
 qué / color / ?-bolsa=ese
21. Esa falda es blanca y negra.
 xo¹-che¹=wa'³ ki¹-chi'³=an'¹ yo³ nton³
 ?-bolsa=ese / ?-luna=3inan / con / negro
22. ¿Tu caballo es negro o blanco?
 ki⁵-so¹ tzjuen'¹=o'³ 'a⁵ nton³=o'⁵ ndo'¹
 animal-caballo / animal+2sg=2sg / pregunta / negro=3anim / o /
- 'a⁵ ki⁵-so¹ ki¹-chi'³=o'⁵
 pregunta / animal-caballo / ?-luna=3animal
23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.
 ki⁵-so¹ tzjuen'⁵³=en³ chi³⁵to¹ ki⁵-so¹ nton³=o'⁵
 anml-caballo / anml+1sg=1sg / no / anml-caballo / negro=3anml

ndo'¹ chi³⁵to¹ 'a⁵ ki¹-chi'³=o'⁵ 'jan³⁴ wa³⁵=o'⁵
 o / no / pregunta / ?-luna=3anim / amarillo / existir=3anim

24. ¿Cómo está la comida?
 nchu³⁵ wa³⁵ 'na³ n⁵-t-kw'a³⁴
 cómo / existir / cosa / futuro-tema-comer+1plincl

25. La comida está caliente.
 'na³ n⁵-t-kw'a³⁴ jme'³=an'¹
 cosa / futuro-tema-comer+1plincl / caliente=3inan

La comida está fría.
 'na³ n⁵-t-kw'a³⁴ ten³=an'¹
 cosa / futuro-tema-comer+1plincl / frío=3inan

26. El agua está muy fría.
 nda⁵=a'³ ten³=an'¹
 agua=definido / frío=3inan

El agua está bastante fría.
 nda⁵=a'³ ten³ jndyi⁵³=an'¹
 agua=definido / frío / bastante=3inan

El agua está demasiado fría.
 nda⁵=a'³ ten³ jndo'³⁴=an'¹
 agua=definido / frío / demasiado=3inan

27. Esa olla está sucia.
 xua³⁵=wa'³ ty'a¹=an'¹
 olla=ese / sucio=3inan

Esa olla no está sucia.
 xua³⁵=wa'³ tyi'¹ ty'a¹=an'¹ (no muy usual)
 olla=ese / no / sucio=3inan

Esa olla está limpia.
 xua³⁵=wa'³ ntju'³=an'¹
 olla=ese / limpio=3inan

Esa olla no está limpia.
 xua³⁵=wa^{'3} tyi^{'1} ntju^{'3}=an^{'1}
 olla=ese / no / limpio=3inan

28. El pueblo está cerca de aquí.
 n⁵dyo³ tzjon⁵ ntjon³⁵-en⁵
 cerca / pueblo / aquí-?

El pueblo está lejos de aquí.
 tykia¹ tzjon⁵ ntjo³⁵-en⁵
 lejos / pueblo / aquí-?

29. ¿Está lejos el pueblo?
 'a⁵ tykia¹ tzjon⁵
 pregunta / lejos / pueblo

30. Juan está ahora en Oaxaca.
 juan³¹=an^{'3} no⁵=tzko³ m'a³⁵ ju⁵ na³ ne³⁴
 Juan=def / pueblo+plur=hoja / estar(anim)+3sg / 3sg / en / hoy

31. ¿Dónde está Juan ahora?
 yu³⁵ jon³ m'a³⁵ juan³¹=an^{'3} na³ ne³⁴
 dónde / lugar / estar(anim)+3sg / Juan=def / en / hoy

32. ¿Ahora está en Oaxaca?
 'a⁵ no⁵=tzko³ m'a³⁵ ju⁵ na³ ne³⁴
 pregunta / pueblo+plur=hoja / estar(anim)+3sg / en / hoy

33. ¿En Oaxaca es donde está?
 'a⁵ no⁵=tzko³ jo^{'3} m'a³⁵ ju⁵
 pregunta / pueblo+plur=hoja / allí / estar(anim)+3sg / 3sg

34. Ayer Juan estuvo en Oaxaca.
 wja³ to³-m'a³⁵ juan³¹=an^{'3} no⁵=tzko³
 ayer / pas.hab.-existir(anim)+3sg / Juan=def / pueblo+plur=hoja

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
 yu³⁵ jon³ t-'on³⁵ juan³¹=an^{'3} wja³
 dónde / lugar / pas-existir(anim)+3sg / Juan=def / ayer

36. ¿Dónde está tu papá?
 yu³⁵ m'a³⁵ tye'¹=ö'³
 dónde / existir(anim)+3sg / padre+2sg=def
37. ¿Tu papá está en la casa?
 'a⁵ m'a³⁵ tye'¹=ö'³ w'a⁵
 pregunta / existir(anim)+3sg / padre+2sg=def / casa
- ¿Tu papá no está en la casa?
 'a⁵ tyi'¹ k-'on³⁵ tye'¹=ö'³ w'a⁵
 pregunta / no / subj-existir(anim)+3sg / padre+2sg=def / casa
38. Mi papá está en la casa.
 w'a⁵ m'a³⁵ tyë⁵³=ö'³
 casa / existir(anim)+3sg / padre+1sg=def
- Mi papá no está en la casa.
 tyi'¹ k-'on³⁵ tyë⁵³=ö'³ w'a⁵
 no / subj-existir(anim)+3sg / padre+1sg=def / casa
39. Mi papá siempre está en la casa.
 tyë⁵³=ö'³ ma³=ncha⁵³=xjen¹ m'a³⁵ jon⁵³ w'a⁵
 padre+1sg=def / pues?=entero=medida / existir(anim)+3sg / 3sgresp / casa
40. Mi papá está en la milpa.
 tyë⁵³=ö'³ no⁵=ntjö⁵ m'a³⁵ jon⁵³
 padre+1sg=def / plur+árbol=plur+caña / existir(anim)+3sg / 3sgresp
- Mi papá está en el mercado.
 tz'ua⁵³ m'a³⁵ tyë⁵³=ö'³
 mercado / existir(anim)+3sg / padre+1sg=def
- Mi papá está en el río.
 tyë⁵³=ö'³ tzjö⁵³=ö'³ m'a³⁵ jon⁵³
 padre+1sg=def / río=def / existir(anim)+3sg / 3sgresp

41. Mi papá está con don Manuel.
 tyë⁵³=ö³ t-ja¹ jon⁵³ na³ m'a³⁵ ta³¹ ma³në³¹=ë³
 padre+1sg=def/ pas-ir+3sg / 3sgresp / en / existir(anim)+3sg / don
 Manuel=def
42. ¿Con quién está tu papá?
 ñe³⁵ yo³ tz'an⁵³ m'a³⁵ tyë¹=ö³ (=¿Con quién vive tu papá?)
 qué / con / persona / existir(anim)+3sg / padre+2sg=def
43. ¿Está tu papá? (dicho fuera de la casa).
 'a⁵ m'a³⁵ tyë¹=ö³
 pregunta / existir(anim)+3sg / padre+2sg=def
44. ¿Dónde está la olla?
 yu³⁵ wa³⁵ xua³⁵=a³
 dónde / existir(inan)+sg / olla=def
- ¿Dónde está el machete?
 yu³⁵ wa³⁵ xjö¹=ö³
 dónde / existir(inan)+sg / hierro=def
45. La olla está en el suelo.
 tyua³⁵ me³=ntyje³⁵ xua³⁵=a³
 suelo / estativo+sg=parado+3sg / olla=def
- El machete está en el suelo.
 tyua³⁵ me³=ki³tyen⁵ / xjö¹=ö³
 suelo / estativo+sg=sentado / hierro=def
- La olla está en ese rincón.
 ki⁵ño⁵ ndö¹ me³=ntyje³⁵ xua³⁵=a³
 rincón / allí / estativo+sg=parado / olla=def
- El machete está en ese rincón.
 ki⁵ño⁵ ndö¹ ño³⁵ xjö¹=ö³
 rincón / allí / recargado+3sg / hierro=def

46. La olla está junto al comal.
 xua³⁵=a³ ñe³ nkwi⁵ to⁵jna⁵ me³=ntyje³⁵ an¹ yo³ to³=chi³=i³ /
 olla=def / ? / uno / un solo lugar / estativo+sg=parado+3sg /
 3sginan / con / ?=luna=def
47. ¿Dónde está el perro?
 yu³⁵ m'a³⁵ ki⁵=tzë³=ë³
 dónde / existir(anim)+3sg / animal=perro=def
48. Está fuera de la casa.
 ch'en³ m'a³⁵=o⁵
 afuera / existir(anim)+3sg=3animal
- Está dentro de la casa.
 tyki⁵ w'a⁵ m'a³⁵=o⁵
 adentro+3sg / casa / existir(anim)+3sg=3animal
49. ¿Dónde está la iglesia?
 yu⁵ wa⁵³ w'a⁵=tz'ö⁵³=ö³
 dónde / existir? / casa+3sg=saludo=def
- ¿Dónde está el mercado?
 yu⁵ wa⁵ w'a⁵=tz'ua⁵³=a³
 dónde / existir? / casa=mercado=def
- ¿Dónde está tu casa?
 yu³⁵ jon³ me³=ntyje³⁵ wa³¹
 dónde / lugar / estativo+sg=parado+3sg / casa+2sg
50. La iglesia está enfrente de aquella casa.
 wa⁵=tz'ön⁵³=ön³ me³=ntyje³⁵=an¹ na³
 casa+3sg=saludo=def / estativo+sg=parado+3sg / 3inan / en /
- ⁵-tzi⁵=jon³ an¹ w'a⁵=wa³
 prog+3sg-causar=?=3inan casa=dis

51. La iglesia está más adelante.

na³=to³ n⁵no³ jo¹ me³=ntyje³⁵ wa⁵=tz'ön⁵³=ön³
 en=camino / cara+3sg / allí / estativo+sg=parado+3sg /
 casa+3sg=saludo=def

52. ¿Dónde está el corral?

yu³⁵ wa³⁵ tiön³=ön³
 dónde / existir(inan)+sg / corral=def

53. El corral está atrás de la casa.

na³ xen³ w'a⁵=a³ m'a³⁵ tiön³=ön³
 en / espalda+3sg / casa=def / existir(anim)+3sg / corral=def

El corral está adelante de la casa.

tiön³=ön³ m'a³⁵=an¹ na³=to³ n⁵no³ w'a⁵=a³
 corral=def / existir(anim)=3 inan / en=camino / cara+3sg / casa=def

El corral está junto a la casa.

tiön³=ön³ ne³=wi⁵ t'ui³⁵=an¹ yo³ w'a⁵=a³
 corral=def / un solo lugar / pas+pegarse=3inan / con / casa=def

54. La ropa está en el baúl.

ki⁵=tyki⁵ stön³=ön³ ñjo³ ndia⁵=en³
 ?=adentro+3sg / baúl=def / estar adentro+3sg / ropa=def+plur

55. Los frijoles están en la olla.

ki⁵=tyki⁵ xua³⁵ ñjo³ ndë³=en³
 ?=adentro+3sg / olla / estar adentro+3sg / frijol=def+plur

56. El pájaro está en ese árbol.

xken³ tz'ön⁵=ön³ ntyjo³ ki⁵=sa³⁴=a³
 cabeza+3sg / árbol=def / estar encima+3sg / animal=pájaro=def

57. La mosca está en la pared.

ngia³⁴ w'a⁵=a³ ño³⁵ ki⁵=chön³¹=ön³
 lado+3sg / casa=def / pegarse+3sg / animal=mosca=def

58. Los perros están alrededor de la lumbre.
 ki⁵=ndë^{'3}=en³ xën^{'1}=jndio³ me^{'1}=ndyua³⁵=o^{'5}
 animal=plur+perro=def+plur / alrededor /
 estativo+plur=sentado=animal
59. ¿Cuántos perros tienes?
 tza³=n⁵da^{'3} ki⁵=tzë^{'3} tzjuen^{'1}
 cuánto / animal=perro / animal+2sg
60. Tengo un perro.
 m'a³⁵ nkwi⁵ ki⁵=tzë^{'3} tzjuën^{'53}=ën³
 existir(anim)+3sg / uno / animal=perro / animal+1sg=1sg
- Tienes un perro.
 m'a³⁵ nkwi⁵ ki⁵=tzë^{'3} tzjuen^{'1}
 existir(anim)+3sg / uno / animal=perro / animal+2sg
- Él tiene un perro. Ella tiene un perro.
 ju⁵ m'a³⁵ nkwi⁵ ki⁵=tzë^{'3} tzjuen^{'3}
 existir(anim)+3sg / uno / animal=perro / animal+3sg
- Él (persona grande) tiene un perro.
 m'a³⁵ nkwi⁵ ki⁵=tzë^{'3} tzjuen^{'3} jon⁵³
 existir(anim)+3sg / uno / animal=perro / animal+3sg / 3sgresp
- Tenemos un perro (exclusivo).
 m'a³⁵ nkwi⁵ ki⁵=tzë^{'3} jn'uën³¹
 existir(anim)+3sg / uno / animal=perro / animal+¹plex
- Tenemos un perro (inclusivo).
 m'a³⁵ nkwi⁵ ki⁵=tzë^{'3} jn'uën¹²
 existir(anim)+3sg / uno / animal=perro / animal+¹plin
- Ustedes tienen un perro.
 m'a³⁵ nkwi⁵ ki⁵=tzë^{'3} njuen^{'1} o^{'3}
 existir(anim)+3sg / uno / animal=perro / animal+2,3pl / 2pl

Ellos tienen un perro.

m'a³⁵ nkwi⁵ ki⁵=tzë'³ njuen'¹ jo⁵

existir(anim)+3sg / uno / animal=perro / animal+2,3pl / 3pl

Ellos (personas grandes) tienen un perro.

m'a³⁵ nkwi⁵ ki⁵=tzë'³ njuen'¹ an³⁴

existir(anim)+3sg / uno / animal=perro / animal+2,3pl / 3plresp

Tengo dos perros.

m'a³⁵ we¹ ki⁵=tzë'³ tzjuën'⁵³=ën³

existir(anim)+3sg / dos / animal=perro / animal+1sg=1sg

m'a¹ we¹ ki⁵-ndë'³ n-tzjuën'⁵³=ën³

existir(anim)+3pl / dos / animal-pl+perro / pl-animal(pos)+1sg=1sg

Tienes dos perros.

m'a³⁵ we¹ ki⁵=tzë'³ tzjuen'¹

existir(anim)+3sg / dos / animal=perro / animal+2sg

m'a¹ we¹ ki⁵-ndë'³ n-tzjuen'¹

existir(anim)+3pl / dos / animal-pl+perro / pl-animal(pos)+2sg

Él tiene dos perros. Ella tiene dos perros.

ju⁵ m'a³⁵ we¹ ki⁵=tzë'³ tzjuen'³

3sg / existir(anim)+3sg / dos / animal=perro / animal+3sg

ju⁵ m'a¹ we¹ ki⁵-ndë'³ n-tzjuen'³

3sg / existir(anim)+3pl / dos / animal-pl+perro / pl-animal(pos)+3sg

Él (persona grande) tiene dos perros.

m'a³⁵ we¹ ki⁵=tzë'³ tzjuen'³ jon⁵³

existir(anim)+3sg / dos / animal=perro / animal+3sg / 3sgresp

m'a¹ we¹ ki⁵-ndë'³ n-tzjuen'³ jon⁵³

existir(anim)+3pl / dos / animal-pl+perro / pl-animal(pos)+3sg / 3sgresp

Tenemos dos perros (exclusivo).

m'a³⁵ we¹ ki⁵=tzë'³ jn'uën³¹

existir(anim)+3sg / dos / animal=perro / animal+1plex

m'a¹ we¹ ki⁵-ndë'³ jn'uën³¹

existir(anim)+3pl / dos / animal-pl+perro / pl-animal(pos)+1plex

Tenemos dos perros. (inclusivo)

m'a³⁵ we¹ ki⁵=tzë'³ jn'uën¹²

existir(anim)+3sg / dos / animal=perro / animal+1plin

m'a¹ we¹ ki⁵-ndë'³ jn'uën¹²

existir(anim)+3pl / dos / animal-pl+perro / pl-animal(pos)+1plin

Ustedes tienen dos perros.

m'a³⁵ we¹ ki⁵=tzë'³ njuen'¹ o'³

existir(anim)+3sg / dos / animal=perro / animal+2,3pl / 2pl

m'a¹ we¹ ki⁵-ndë'³ njuen'¹ o'³

existir(anim)+3pl / dos / animal-pl+perro / pl-animal(pos)+2,3pl / 2pl

Ellos tienen dos perros.

m'a³⁵ we¹ ki⁵=tzë'³ njuen'¹ jo⁵

existir(anim)+3sg / dos / animal=perro / animal+2,3pl / 3pl

m'a¹ we¹ ki⁵-ndë'³ njuen'¹ jo⁵

existir(anim)+3pl / dos / animal-pl+perro / pl-animal(pos)+2,3pl / 3pl

Ellos (personas grandes) tienen dos perros.

m'a³⁵ we¹ ki⁵=tzë'³ njuen'¹ an³⁴

existir(anim)+3sg / dos / animal=perro / animal+2,3pl / 3plresp

m'a¹ we¹ ki⁵-ndë'³ njuen'¹ an³⁴

existir(anim)+3pl / dos / animal-pl+perro / pl-animal(pos)+2,3pl / 3plresp

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).
 to³-m'a³⁵ nkwi⁵ ki⁵=so¹ tzjuën'⁵³=ën³ (ma³=jo'³ jndë'⁵³=o'⁵)
 pasado-existir / uno / animal=caballo / animal+1sg=1sg /
 (pero pasado+vender+1sg=animal)
62. El año que viene voy a tener un caballo.
 chu³ n⁵-g-y'ön¹=ön'³ n-g-'on³⁵ ki⁵=so¹ tzjuën'⁵³=ën³
 año / fut-subj-agarrar+1plincl?=def / fut-subj-existir+3sg /
 animal=caballo / animal+1sg=1sg
63. No tengo perro.
 ta³⁴ 'na³ ki⁵=tzë'³ tzjuën'⁵³=ën³
 no / cosa / animal=perro / animal+1sg=1sg
64. No tengo ninguna moneda.
 ta³⁴ 'na³ me¹ nkwi⁵ s'on⁵³ ja³
 no / cosa / ni / uno / dinero yo
65. Tengo agua para tomar.
 wa³⁵ nda⁵ n⁵-k-'ua¹
 existir(inan)+sg / agua / fut-subj-beber+1sg
66. ¿Qué tienes ahí? (señalando el bolsillo o un costal)
 ñe³⁵ 'na³ yon'⁵³ jo'¹
 qué / cosa / agarrar(1 cosa)+2sg / allí
67. ¿Quién tiene el machete?
 ñe³⁵ ju⁵ y'on³⁵ xjö¹=ö'³
 qué / 3sg / agarrar(1 cosa)+3sg / hierro=def
68. Yo lo tengo.
 ja³ y'ön⁵³=an'³¹
 yo / agarrar(1 cosa)+1sg=3inan.comp
69. El maíz tiene gorgojo.
 ki⁵=ndiu³ n⁵na³=an'³
 animal=gorgojo / maíz=def

70. Los perros tienen cola.
 me³ n⁵-n'a⁵ ki⁵=n-dë'³=en'³
 existir(inan)+plur / plur-cola+3pl / animal=plur+perro=def+plur
71. ¿Tienen cola los perros?
 'a⁵ me³ n⁵-n'a⁵ ki⁵=n-due'³
 pregunta / existir(inan)+plur / plur-cola+3pl / animal=plur-perro
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
 ndo'¹ 'a⁵ ta³⁴ 'na³ n⁵-n'a⁵ ki⁵=n-due'³
 o / pregunta / no / cosa / plur-cola / animal=plur-perro
73. Mi perro no tiene cola.
 ki⁵=tze'³ tzjuën'⁵³=ën³ ta³⁴ 'na³ tz'an³⁵=o'⁵
 animal=perro / animal+1sg=1sg / no / cosa / cola+3sg=3animal
74. Esa casa no tiene puerta.
 ta³⁴ 'na³ 'ndyo⁵ w'a⁵=wa'³
 no / cosa / boca+3sg / casa=dis+sg
75. Juan tiene poco pelo.
 tyi'¹ jndye³ so⁵ xken³ juan³¹=an'³
 no / mucho / pelo / cabeza+3sg / Juan=def
- Juan tiene mucho pelo.
 juan³¹=an'³ jndye³ so⁵ xken³
 Juan=def / mucho / pelo / cabeza+3sg
76. ¿Cómo es el pelo de Juan? (¿Cómo tiene el pelo Juan?)
 nchu³⁵ me³ so⁵ xken³ huan³¹=an'³
 cómo / existir(inan)+plur / pelo / cabeza+3sg / Juan=def
77. El pelo de Juan es negro.
 so⁵ xken³ juan³¹=an'³ nton³=an'¹
 pelo / cabeza+3sg / Juan=def / negro=3inan
- Juan tiene el pelo negro.
 huan³¹=an'³ nton³ so⁵ xken³=ju⁵
 Juan=def / negro / pelo / cabeza+3sg=3sg

78. Tengo el machete que me prestaste.
 wa³⁵ xjo¹ na³ te³jndi^{'53}=ja³
 existir(inan)+sg / hierro / que / pasado+prestar+2sg=1sg
79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
 ñe³ wa³⁵ xjo¹ na³ sa^{'53} na³=ya¹ ja³
 todavía / existir(inan)+sg / hierro / que / pasado+hacer+2sg /
 cosa=bueno / 1sg
80. En casa tengo un machete que no es mío.
 wa³⁵ nkwi⁵ xjo¹ w'a⁵ chi³⁵=to¹ xjö¹²=an^{'31}
 existir(inan)+sg / uno / hierro / casa / no / hierro+1sg=3inan.comp
81. Esta camisa tiene manchas.
 ndia⁵=wa³⁴ ti⁵=ty'a¹=an^{'1}
 tela=prox+sg / pasado+ponerse=sucio=³inan
- Este perro tiene manchas.
 ki⁵=tze^{'3}=wa³⁴ ki⁵=ntji⁵=o^{'5}
 animal=perro=prox+sg / ?=color pinto=3animal
82. La comida tiene sal.
 'na³ n⁵-t-kwa^{'3} tz'an⁵³ ñjo³ tzjan^{'5} an^{'31}
 cosa / fut-tema-comer+3sg / persona / estar adentro+3sg / sal /
 3inan.comp
- La comida no tiene sal.
 'na³ n⁵-t-kwa^{'3} tz'an⁵³ ta³⁴ tzjan^{'5} ki³-ñjo³=an^{'1}
 cosa / fut-tema-comer+3sg / persona / no / sal / subj-estar subj-estar
 adentro+3sg=3inan
83. La comida está salada.
 'na³ n⁵-t-kwa^{'3} tz'an⁵³ chjen^{'1}=an^{'1}
 cosa / fut-tema-comer / persona / salado=3inan
84. La sopa tiene chile.
 ñjo³ tz'a³ nda⁵=na⁵=an^{'3}
 estar adentro+3sg / chile / agua=caldo=def

85. La olla tiene agua.
 ñjo³ nda⁵ xua³⁵=a^{'3}
 estar adentro+3sg / agua / olla=def
- La olla no tiene agua.
 ta³⁴ nda⁵ ki⁵-ñjo³ xua³⁵=a^{'3}
 no / agua / subj-estar adentro+3sg / olla=def
86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?
 yu³⁵ wa⁵³ s'a³⁵ huan³¹=an^{'3} tz'ua⁵=a^{'3}
 dónde / ? / pasado+hacer+3sg / Juan=def / mecate=def
87. Juan tiene el mecate en la mano.
 nd'ö³ huan³¹=an^{'3} ndyi^{'34} tz'ua⁵=a^{'3}
 mano+3sg / Juan=def / estar metido+3sg / mecate=def
88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.
 huan³¹=an^{'3} ñjo³ nkwi⁵ tzjö^{'3} che^{'12} ju⁵
 Juan=def / estar adentro+3sg / uno / piedra / bolsa+3sg / 3sg
89. Tengo dos hermanos.
 m'a¹ we¹ n-tyjö³¹=ö³
 existir(anim)+3pl / dos / pl-hermano,a menor+1sg=1sg?
90. ¿Cuántos hermanos tienes?
 tza³=n⁵da^{'3} n-dy'iu^{'1} m'a¹
 cuánto / plur-hermanito(a)+2sg / existir(anim)+3pl
91. ¿Tiene usted jabón para vender?
 'a⁵ me³ ndo³=nua¹² ma³-jndë^{'53}
 pregunta / existir(inan)+plur / plur-?=plur-jabón /
 prog+1,2sg=vender+2sg
92. Tengo gripa.
 y⁵'on³⁵ chkio¹ ja³
 prog+agarrar(1 cosa)+3sg / catarro / 1sg

93. Tuve gripa.
to³-y'on³⁵ chkio¹ ja³
habitual-agarrar(1 cosa)+3sg / catarro / 1sg

94. ¿Tienes frío?
'a⁵ ten'³¹
pregunta / frío+2sg

95. Sí.
tën³
frío+1sg

No.
tyi'¹ tē³
no / frío+1sg

96. Tengo dolor de cabeza.
'⁵-ki⁵=an'¹ xkën⁵³
prog+3sg-morder+3sg=3inan / cabeza+1sg

wi'¹ xkën⁵³ (= Me duele la cabeza.)
malo / cabeza+1sg

97. Tengo prisa.
ja³ tz'ian⁵ tyua'¹² ma³-nö⁵³
1sg / trabajo / temprano / ?+sg-andar+1sg

98. Tengo hambre.
ñe'¹ jnd'ö³
querer / hambre+1sg

Tengo sed.
ñe'¹ k-'ua¹ nda⁵
querer / subj-beber+1sg / agua

Tengo sueño.
ñe'¹ ki³-tzö¹
querer / subj-dormir+1sg

Tengo flojera.

nchkën⁵³

flojo+1sg

99. Tengo trabajo.

wa³⁵ tz'ian⁵ nja³

existir(inan)+sg / trabajo / cosa+1sg

100. Tengo pena.

jn'a¹²

tener pena+1sg

101. Soy penoso.

jn'a¹² jndyi⁵³

tener pena+1sg / muy

102. En la olla hay frijoles.

ñjo³ ndë³ tyki⁵ xua³⁵=a'³

estar adentro+3sg / frijol / interior+3sg / olla=def

En la olla hay agua.

ñjo³ nda⁵ xua³⁵=a'³

estar adentro+3sg / agua / olla=def

En la olla no hay frijoles.

ta³⁴ 'na³ ndë³ ki³-ñjo³ xua³⁵=a'³

no / cosa / frijol / subj-estar adentro+3sg / olla=def

En la olla no hay agua.

ta³⁴ nda⁵ ki³-ñjo³ xua³⁵=a'³

no / agua / subj-estar adentro+3sg / olla=def

103. ¿Hay frijoles en la olla?

'a⁵ ñjo³ ndë³ xua³⁵=a'³

pregunta / estar adentro+3sg / frijol / olla=def

104. ¿No hay frijoles en la olla?

'a⁵ ta³⁴ ndë³ ki³-ñjo³ xua³⁵=a'³

pregunta / no / frijol / subj-estar adentro+3sg / olla=def

105. Sí hay.
 ñjo³
 estar adentro+3sg
106. No, no hay.
 ta³⁴ ki³-ñjo³
 no / subj-estar adentro+3sg
107. ¿En el monte no hay venados?
 ‘a⁵ m’a¹ ki⁵=tzo¹ jndë¹² ki⁵-tyki⁵ jndë¹²=ë³
 pregunta / existir(anim)+3pl / animal=plur+caballo / monte /
 ?-interior+3sg / monte=def
108. En la casa hay gente.
 m’a¹ n’a⁵³ w’a⁵=a³
 existir(anim)+3pl / plur+persona / casa=def
- En la casa no hay gente.
 ta³⁴ n’a⁵³ k-’on³⁵ w’a⁵
 no / plur+persona / subj-existir(anim)+3sg / casa
109. En esa casa no había gente.
 w’a⁵ wa³ ta³⁴ n’a⁵³ k-’on³⁵ ñe⁵=jndyo¹=an¹
 casa / dis / no / plur+persona / subj-existir(anim)+3sg / antes
110. Aquí hay cuatro tortillas.
 ndö³⁴ wa³⁵ ne¹nke³ chkia⁵
 aquí / existir(inan)+sg / cuatro / tortilla
111. Aquí hay una tortilla.
 ndö³⁴ wa³⁵ nkwi⁵ chkia⁵
 aquí / existir(inan)+sg / uno / tortilla
112. Aquí hay agua.
 ndö³⁴ wa³⁵ nda⁵ (ofreciendola)
 aquí / existir(inan)+sg / agua
- ndö³⁴ m’a³⁵ nda⁵ (encontrándola)
 aquí / existir(anim)+3sg / agua

Aquí no hay agua.
 ta³⁴ ‘na³ nda⁵ ntjo³⁵
 no / cosa / agua / aquí

113. Allá hay árboles.
 ndö^{’3} me³ n’o⁵ t’uan¹ (tone on ndö’ es e???)
 allá (donde alcanza la vista) / existir(inan)+plur / plur+árbol / grande

ntjo^{’3} men³ n’o⁵ t’uan¹
 allá (lejos) / existir(inan)+plur / plur+árbol / grande

114. Hay una epidemia en el pueblo.
 m’a³⁵ jndyi⁵³ tyku¹ tzjon⁵
 existir(anim)+3sg / muy / enfermedad / pueblo

115. En mi pueblo hay mercado.
 tzjön⁵³ wa³⁵ w’a⁵=tz’ua⁵³
 pueblo+1sg / existir(inan)+sg / casa=mercado

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.
 tzjon⁵ wa^{’3} me³ nd’a⁵ t’uan¹ jndyi⁵³
 pueblo / dis / existir(inan)+pl / plur+casa / grande / muy

117. El zanate es un pájaro.
 ki⁵=sa³⁴ ntön³=ön^{’3} ki⁵=sa³⁴=o^{’5}
 animal=pájaro / negro=def / animal=pájaro=3animal

118. Ese pájaro es un zanate.
 ki⁵=sa³⁴ wa^{’3} ki⁵=sa³⁴ nton³=o^{’5}
 animal=pájaro / dis / animal=pájaro / negro=3animal

Ese pájaro no es un zanate.
 ki⁵=sa³⁴ wa^{’3} chi³⁵=to¹ ki⁵=sa³⁴ nton³=o^{’5}
 animal=pájaro / dis / no=? / animal=pájaro / negro=3animal

119. ¿Qué pájaro es ése?
 ñe³⁵ ki⁵=sa³⁴ ki⁵=sa³⁴ wa^{’3}
 qué / animal=pájaro / animal=pájaro / dis

120. Juan es maestro.
 juan³¹=an^{'3} ma³stro¹=en⁵
 Juan=def / maestro=3humsg
- Juan no es maestro.
 juan³¹=an^{'3} chi³⁵=to¹ ma³stro¹=en⁵
 Juan=def / no=? / maestro=3humsg
121. Juan es el maestro.
 juan³¹=an^{'3} ju⁵ ma³stro¹
 Juan=def / 3sg / maestro
- Juan no es el maestro.
 juan³¹=an^{'3} chi³⁵=to¹ ju⁵ ma³stro¹
 Juan=def / no=? / 3sg / maestro
122. ¿Quién es maestro?
 ñe³⁵ ju⁵ ma³stro¹
 qué / 3sg / maestro
123. ¿Quién es el maestro?
 ñe³⁵ ju⁵ ko³-ndui⁵ ma³stro¹
 qué / 3sg / prog-hacerse / maestro
124. Juan es hijo mío.
 juan³¹=an^{'3} jnda⁵³=en⁵ (=125)
 Juan=def / hijo+1sg=3humsg
125. Juan es mi hijo.
 juan³¹=an^{'3} jnda⁵³=en⁵ (=124)
 Juan=def / hijo+1sg=3humsg
126. ¿Qué es Juan?
 ñe³⁵ tz'an⁵³ ko³-ndui⁵ juan³¹=an^{'3}
 qué / persona / prog-hacerse / Juan=def
127. ¿Juan es maestro?
 'a⁵ ma³stro¹ juan³¹=an^{'3}
 pregunta / maestro / Juan=def

128. Yo soy hijo de don Manuel.

ja³ jnda³ tzan³⁴ jndyu³ ma³ne³¹

1sg / hijo(a) / persona / se llama??? / Manuel

Yo no soy hijo de don Manuel.

ja³ chi³⁵=to¹ jnda³ ta³¹ ma³ne³¹=en^{'3} ja³

1sg / no=? / hijo(a) / Don / Manuel=def / 1sg

129. Juan es brujo.

juan³¹=an^{'3} tz'an⁵³ ki⁵=ndua^{'1}=en⁵

Juan=def / persona / animal=plur+jícara=3humsg

130. Juan se volvió brujo.

juan³¹=an^{'3} ti⁵=ki⁵=ndua^{'1}=en⁵

Juan=def / pas+volverse=animal=plur+jícara=3humsg

131. Esa canasta es mía.

tzke⁵ wa^{'3} nja³=an^{'31}

canasta / dis / cosa+1sg=3cosa(comp)

Esa canasta es tuya.

tzke⁵ wa^{'3} 'na^{'31}=an^{'31}

canasta / dis / cosa+2sg=3inan(comp)

Esa canasta es de él.

tzke⁵ wa^{'3} 'na^{'34} ju⁵ an^{'31}

canasta / dis / cosa+3sg / 3sg / 3inan(comp)

Esa canasta es nuestra (exclusivo).

tzke⁵ wa^{'3} nja³¹=an^{'31}

canasta / dis / cosa+1plex=3inan(comp)

Esa canasta es nuestra (inclusivo).

tzke⁵ wa^{'3} nja³⁵=an^{'31}

canasta / dis / cosa+1plin=3inan(comp)

Esa canasta es suya (de ustedes).

tzke⁵ wa^{'3} 'na^{'34} o^{'3} an^{'31}

canasta / dis / cosa+2,3pl / 2pl / 3inan(comp)

Esa canasta es suya (de ellos).

tzke⁵ wa³ 'na³⁴ jo⁵ an³¹

canasta / dis / cosa+2,3pl / 3pl / 3inan(comp)

Esa canasta no es mía.

tzke⁵ wa³ chi³⁵=to¹ nja³=an³¹

canasta / dis / no=? / cosa+1sg=3inan(comp)

Esa canasta no es tuya.

tzke⁵ wa³ chi³⁵=to¹ 'na³¹=an³¹

canasta / dis / no=? / cosa+2sg=3inan(comp)

Esa canasta no es suya (de él, ella).

tzke⁵ wa³ chi³⁵=to¹ 'na³⁴ ju⁵ an³¹

canasta / dis / no=? / cosa+3sg / 3sg / 3inan(comp)

Esa canasta no es nuestra (exclusivo).

tzke⁵ wa³ chi³⁵=to¹ nja³¹=an³¹

canasta / dis / no=? / cosa+1plex=3inan(comp)

Esa canasta no es nuestra (inclusivo).

tzke⁵ wa³ chi³⁵=to¹ nja³⁵=an³¹

canasta / dis / no=? / cosa+1plin=3inan(comp)

Esa canasta no es suya (de ustedes).

tzke⁵ wa³ chi³⁵=to¹ 'na³⁴ o³ an³¹

canasta / dis / no=? / cosa+2,3pl / 2pl / 3inan(comp)

Esa canasta no es suya (de ellos).

tzke⁵ wa³ chi³⁵=to¹ 'na³⁴ jo⁵ an³¹

canasta / dis / no=? / cosa+2,3pl / 3pl / 3inan(comp)

132. Mi canasta es ésa.

tzke⁵ nja³ ju⁵ an³¹ ndö³

canasta / cosa+1sg / 3sg / 3inan / allá

Mi canasta no es ésa.

tzke⁵ nja³ chi³⁵=to¹ ju⁵ an³¹ ndö³

canasta / cosa+1sg / no=? / 3sg / 3inan / allá

133. ¿De quién es esa canasta?
 ñe³⁵ (ju⁵) 'na'³⁴ tzke⁵ wa'³
 qué / (3sg) / cosa+3sg / canasta / dis
134. ¿Es tuya esa canasta?
 'a⁵ 'na'³¹ tzke⁵ wa'³
 pregunta / cosa+2sg / canasta / dis
- ¿No es tuya esa canasta?
 'a⁵ chi³⁵=to¹ 'na'³¹ tzke⁵ wa'³
 pregunta / no=? / cosa+2sg / canasta / dis
135. ¿Esta canasta es la tuya?
 'a⁵ ju⁵ tzke⁵ wa'³⁴ tzke⁵ 'na'³¹
 pregunta / 3sg / canasta / prox / canasta / cosa+2sg
136. Éste es el camino (que va al pueblo).
 ndö³⁴ ju⁵ na³=tö³=ö'³
 aquí / 3sg / en=camino=def
137. Juan es de Oaxaca.
 juan³¹=an'³ yu⁵ no⁵=tzko³ en⁵
 Juan=def / persona / Oaxaca (plur+árbol=hoja) / 3humsg
138. ¿De dónde es Juan?
 ñe³⁵ tzjon'⁵ juan³¹=an'³
 qué / pueblo+3sg / Juan=def
139. ¿De dónde eres?
 ñe³⁵ tzjon'³¹
 qué / pueblo+2sg
140. ¿Quién es de Oaxaca?
 ñe³⁵ tz'an⁵³ yu⁵ no⁵=tzko³
 qué / persona / persona / plur+árbol=hoja
141. Juan es un hombre bueno.
 juan³¹=an'³ ya¹ tz'an⁵³ en⁵
 Juan=def / bueno / persona / 3humsg

142. Juan va a ser topil.
 juan³¹=an^{'3} tzan³⁴=jnd'i³⁵ n⁵-tz'a³⁵ ju⁵
 Juan=def / persona=bastón / fut-hacer+3sg / 3sg
143. ¿Qué va a ser Juan?
 ñe³⁵ tz'ian⁵ n⁵-g-'on³⁵ juan³¹=an^{'3}
 qué / trabajo / fut-subj-existir(anim)+3sg / Juan=def
144. Juan fue topil el año pasado.
 juan³¹=an^{'3} tzan³⁴=jnd'i³⁵ t-'on³⁵ ju⁵ chu³ t-e'¹=nö¹²=ö'³
 Juan=def / persona=bastón / pas-existir(anim)+3sg / 3sg / año /
 pas-?+pl=pasar+1plincl=def(pos?)
145. ¿Cuándo fue topil Juan?
 ndö¹=kwan³ t-'on³⁵ juan³¹=an^{'3} tzan³⁴=jnd'i³⁵
 cuándo / pas-existir(anim)+3sg / Juan=def / persona=bastón
146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
 ñe³⁵ tz'ian⁵ t-'on³⁵ juan³¹=an^{'3} chu³ t-e'¹=nö¹²=ö'³
 qué / trabajo / pas-existir(anim)+3sg / Juan=def / año / pas-?+pl
 pasar+1plin=def(pos?)
147. Juan es hombre.
 juan³¹=an^{'3} tzan³⁴=s'a¹ en⁵
 Juan=def / persona=varón / 3humsg
148. María es mujer.
 ma³ria³¹=a'³ tzan³⁴=sku¹ en⁵
 María=def / persona=hembra(hum)/ 3humsg
149. Yo soy hombre.
 ja³ tzan³⁴=s'a¹ ja³
 1sg / persona=varón / 1sg
150. Yo soy mujer.
 ja³ tzan³⁴=sku¹ ja³
 1sg / persona=hembra(hum) / 1sg

151. ¿Qué es esta comida?
 ñe³⁵ 'na³ na¹ n⁵-t-kw'a³⁴=o³
 qué / cosa / cosa / fut-tema-comer+1plin=def??

152. Es carne de armadillo.
 si³ ki⁵=chio³=an³¹
 carne / animal=armadillo=3inan(comp)

Esta comida es carne de armadillo.
 na¹ n⁵-t-kw'a³⁴ si³⁴ ki⁵=chio³=an³¹
 cosa / fut-tema-comer+1plin / carne+3sg /
 animal=armadillo=3inan(comp)

153. Yo soy el más joven.
 ja³ tz'an⁵³ ndyua³ chen³
 1sg / persona / joven / más

Yo no soy el más joven.
 ja³ chi³⁵-to¹ ja³ tz'an⁵³ ndyua³ chen³
 1sg / no-? / 1sg / persona / joven / más

154. El que está sentado es Juan.
 tz'an⁵³ me³-ki³tyen⁵ jo³ juan³¹=an³
 persona / estativo+sg-sentado+3sg / sí / Juan=def

El hombre que está sentado es Juan.
 tzan³⁴-s'a¹ me³-ki³tyen⁵ jo³ ju⁵ juan³¹=an³
 persona-varón / estativo+sg-sentado+3sg / sí / 3sg / Juan=def

155. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Cuál es Juan?)
 juan³¹=an³ ju⁵ yu⁵ me³-ki³tyen⁵
 Juan=def / 3sg / persona / estativo+sg-sentado+3sg

156. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Pedro es el que está
 sentado?)
 yu⁵ me³-ki³tyen⁵ juan³¹=an³=en⁵
 persona / estativo+sg-sentado+3sg / Juan=def=3humsg

157. San Pedro Amuzgos es cabecera municipal.
 tzjon⁵-nua¹ jo³ tzjon⁵ t-ke³
 pueblo-estambre / sí / pueblo / pas-crecer
158. Eduviges es nombre de mujer.
 du¹wi³⁴ge¹ xue⁵ tzan³⁴-sku¹=an³¹
 Eduviges / nombre+3sg / persona-hembra(hum)=3inan(comp)
159. El hombre que salió es al que conozco.
 ju⁵ tzan³⁴ na³ j-ndui¹ ö³ jo³ tz'an⁵³ wa⁵-jn'a⁵³
 3sg hum / persona / que / pas-salir+3sg / el? / sí / persona / ?+1sg?-
 conocer+1sg

 El que salió es al que conozco.
 yu⁵ j-ndui¹ ndö³ jo³ yu⁵ wa³-jn'a⁵³
 persona / pas-salir+3sg / allí / sí / persona / ?+1sg?-conocer+1sg
160. ¿Qué es eso? (señalando algo que no se alcanza a distinguir)
 ñe³⁵ 'na³ na¹ wa³
 qué / cosa / cosa / dis
161. Es un perro.
 ki⁵-tzue³=o⁵?
 animal-perro=3animal
162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.
 chu³ n⁵-k-y'ön¹²=ö³ jnda⁵³=o³ j-ndë³¹ ti⁵-s'a¹=en⁵
 año / fut-subj-agarrar(1 cosa)+1plincl=def / hijo(a)+1sg=def? /
 pas-completarse / pas+volverse-varón=3humsg (chequeá tono de mi
 hijo)
163. Juana se parece a María.
 wa³na¹=an³ wa³⁵=en⁵ cha¹ wa³⁵ ma³ria³¹=a³
 Juana=def / existir(inan)+sg=3humsg / como / existir(inan)+sg /
 María=def

164. Juana se parece a su madre.
 jua³na¹=an^{'3} wa³⁵=en⁵ cha^{'1} wa³⁵ ndye¹² ju⁵
 Juana=def / existir(inan)+sg=3humsg / como / existir(inan)+sg /
 madre+3sg / 3sg
165. Usted y su hijo se parecen mucho.
 'u³ yo³ jnda^{'3=ö'3} ñe³-nkwi⁵ i³ me³ 'o³
 2sg / con / hijo(a)+2sg=def / ?-uno / ? / existir(inan)+pl / 2pl
166. Juan parece viejo.
 juan³¹=an^{'3} jndyo³ wa³⁵=en⁵
 Juan=def / macho / existir(inan)+sg=3humsg
167. Juan parece maestro.
 juan³¹=an^{'3} wa³⁵=en⁵ cha^{'1} wa³⁵ ma³stro¹
 Juan=def / existir(inan)+sg=3humsg / como / existir(inan)+sg /
 maestro
168. ¿Cómo te llamas?
 ñe³⁵ jndyu^{'3}
 qué / llamarse+2sg
169. Me llamo Pedro.
 ja³ jndyu⁵³ pe⁵
 1sg / llamarse+1sg / Pedro
170. Hace calor.
 jme^{'3} jndyi⁵³
 caliente / muy
- Hace frío.
 ten³ jndyi⁵³
 frío / muy
- Hace viento.
 m'a³⁵ jndye¹
 existir(anim)+3sg / viento

- Hace sol.
 n⁵-dyia'³⁵ ndo'¹-kwjion'⁵
 fut-ver+3sg / sol
171. Está lloviendo.
 ko³-wa'¹
 prog-llover
172. Va a llover.
 n⁵-g-ua'¹
 fut-subj-llover
173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
 ñe'³⁵ yo³ 'na³ ko³-ntjo'⁵³ chkia'⁵
 qué / con / cosa / prog-ponerse / tortilla
174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
 yo³ tzken⁵ ntja'³⁵ ko³-we³-ken³ chkia'⁵
 con / masa / nixtamal / prog-transformarse / tortilla
175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
 nchu'³⁵ wa'³⁵ n⁵-k-ja⁵ tz'an⁵³ na³ n⁵-g-ue'⁵ tz'an⁵³ tzjon'³¹
 cómo / existir(inan)+sg / fut-subj-ir+3sg / persona / en /
 fut-subj-llegar allá+3sg / persona / pueblo+2sg
176. ¿Dónde venden azúcar?
 yu'³⁵ jon³ ko³-wi⁵-jnd'ua'⁵³ tzjan'⁵ chi¹
 dónde / lugar / prog-volverse-en venta / sal / dulce
177. Ahí venden muchas cosas.
 ndö'³ jndye³ 'na³ ko³-wi⁵-jnd'ua'⁵³
 allí / mucho / cosa / prog-volverse-en venta
178. Nombraron a Juan presidente municipal.
 juan³¹=an'³ j-no¹=an³⁴ pre³si³de⁵nte¹
 Juan=def / pas-sembrar+3pl=3humresppl / presidente

179. Juan me llamó tonto.

juan³¹=an³ tzo³ ju⁵ tziö³⁴ ja³

Juan=def / pas+decir+3sg / 3sg / menso / 1sg

180. Estoy durmiendo.

wa¹-tzö¹

estativo+1sg-dormir+1sg

Estás durmiendo.

wa⁵-tzu¹

estativo+2sg-dormir+2sg

Está durmiendo (3a persona).

‘⁵-tzo⁵

prog+3sg-dormir+3sg

Está durmiendo (persona).

‘⁵-tzo⁵=ju⁵

prog+3sg-dormir+3sg=3sg

Está durmiendo (persona grande).

‘⁵-tzo⁵=jon⁵³

prog+3sg-dormir+3sg=3resp

Está durmiendo (animal).

‘⁵-tzo⁵=o⁵

prog+3sg-dormir+3sg=3animal

Está durmiendo (cosa).

‘⁵-tzo⁵=an¹

prog+3sg-dormir+3sg=3inan

Estamos durmiendo (exclusivo).

ko³-nda³¹

prog+pl-pl+dormir+1plexc

Estamos durmiendo (inclusivo).

ko³-nda³⁴

prog+pl-pl+dormir+1plincl

Están durmiendo (ustedes).

ko³-nda¹=o'³

prog+pl-pl+dormir+2,3pl=2pl

Están durmiendo (ellos).

ko³-nda¹

prog+pl-pl+dormir+2,3pl

Están durmiendo (ellos, personas).

ko³-nda¹=jo⁵

prog+pl-pl+dormir+2,3pl=3pl

Están durmiendo (ellos, personas grandes).

ko³-nda¹=an³⁴

prog+pl-pl+dormir+2,3pl=3humresppl

Están durmiendo (ellos, animales).

ko³-nda¹=o'⁵

prog+pl-pl+dormir+2,3pl=3anml

Están durmiendo (ellos, cosas).

ko³-nda¹=an'¹

prog+pl-pl+dormir+2,3pl=3inan

181. No está durmiendo.

wa³-ndo'³ (= Está despierto.)

estativo+3sg-despierto+3sg

tyi'¹ ko³-nda¹

no / prog+pl-pl+dormir+2,3pl

ta³⁴ ko³-nda¹

no / prog+pl-pl+dormir+2,3pl

182. Duerme poco.

chjo⁵ xjen¹ '5-tzo⁵

chico / medida / prog+3sg-dormir+3sg

tyi'¹ wio³ '⁵-tzo⁵ (=No duerme mucho)
no / largo rato / prog+3sg-dormir+3sg

tyi'¹ '⁵-tzo⁵ ya¹ (= No duerme bien.)
no / prog+3sg-dormir+3sg / bueno

Duerme mucho.
'⁵-tzo⁵ jndyi⁵³ (de una pieza)
prog+3sg-dormir+3sg / muy

jen⁵³ ya¹ '⁵-tzo⁵ (en seguido)
muy / bueno / prog+3sg-dormir+3sg

183. Duerme de día.
'⁵-tzo⁵ na³ xue⁵
prog+3sg-dormir+3sg / en / día

Duerme mucho de día.
ya¹ jndyi⁵³ '⁵-tzo⁵ na⁵ xue⁵
bueno / muy / prog+3sg-dormir+3sg / en / día

Duerme de noche.
'⁵-tzo⁵ na³ tzjon¹
prog+3sg-dormir+3sg / en / noche

Duerme mucho de noche.
'⁵-tzo⁵ jndyi⁵³ na³ tzjon¹
prog+3sg-dormir+3sg / muy / en / noche

No duerme de día.
tyi'¹ '⁵-tzo⁵ na³ xue⁵
no / prog+3sg-dormir+3sg / en / día

No duerme mucho de día.
tyi'¹ jen⁵³ '⁵-tzo⁵ na³ xue⁵
no / muy / prog+3sg-dormir+3sg / en / día

No duerme de noche.

tyi'¹ '⁵-tzo⁵ na³ tzjon¹

no / prog+3sg-dormir+3sg / en / noche

No duerme mucho de noche.

tyi'¹ ta⁵ '⁵-tzo⁵ na³ tzjon¹

no / pesado / prog+3sg-dormir+3sg / en / noche

184. El niño se durmió.

tzo⁵ yu⁵ chjö⁵=ö'³

pas+dormir+3sg / persona / pequeño=def

185. El niño se está durmiendo.

ñe'¹ ki⁵-tzo⁵ yu⁵ chjö⁵=ö'³

querer / subj-dormir+3sg / persona / pequeña=def

(= El niño quiere dormir.)

186. El niño se va a dormir.

n⁵-gi⁵-tzo⁵ yu⁵ chjö⁵=ö'³

fut-subj-dormir+3sg / persona / pequeño=def

187. El niño se durmió de nuevo.

tzo⁵ n⁵tkwe'³ yu⁵ chjö⁵=ö'³

pas+dormir+3sg / regresar / persona / pequeño=def

188. El niño no durmió bien anoche.

tyi'¹ jnda'⁵³ tzo⁵ yu⁵ chjö⁵=ö'³ tzjon¹

no / seguido / pas+dormir+3sg / persona / pequeño=def / noche

189. El niño casi se durmió en el camión.

ma³-wa³⁵-xjen¹ n⁵-gi⁵-tzo⁵ yu⁵ chjö⁵=ö'³ tyki'⁵ xjö¹=ö'³

casi/ fut-subj-dormir+3sg / persona / pequeño=def / interior+3sg /
hierro=def

190. El pez muerto está flotando en el agua.

ki⁵-tzka⁵ t-ue'³ ma³-ntyja³ n⁵no³ nda⁵

animal-pez / pas-morir+3sg / ?-flotar+3sg? / cara+3sg / agua

191. La madera flota en el agua.

tz'ön⁵=ön'³ ma³-ntyja³=an'¹ n⁵no³ nda⁵
árbol=def / ?-flotar+3sg=3inan / cara+3sg / agua

192. Ella siempre me pide tortillas.

ju⁵ ma³-ncha'⁵³-xjen¹ '5-kan¹ n-chkia⁵ nö⁵³
3sg / ?-entero-medida / prog+3sg-pedir+3sg / pl-tortilla / cara+1sg

Ella siempre te pide tortillas.

ju⁵ ma³-ncha'⁵³-xjen¹ '5-kan¹ n-chkia⁵ no'⁵³
3sg / ?-entero-medida / prog+3sg-pedir+3sg / pl-tortilla / cara+2sg

Ella siempre le pide tortillas a él.

ju⁵ ma³-ncha'⁵³-xjen¹ '5-kan¹ n-chkia⁵ n⁵no³
3sg / ?-entero-medida / prog+3sg-pedir+3sg / pl-tortilla / cara+3sg

Ella siempre nos pide tortillas (exclusivo).

ju⁵ ma³-ncha'⁵³-xjen¹ '5-kan¹ n-chkia⁵ ndë³¹
3sg / ?-entero-medida / prog+3sg-pedir+3sg / pl-tortilla / cara+1plex

Ella siempre nos pide tortillas (inclusivo).

ju⁵ ma³-ncha'⁵³-xjen¹ '5-kan¹ n-chkia⁵ ndë¹²=ë⁵
3sg / ?-entero-medida / prog+3sg-pedir+3sg / pl-tortilla/
pl+cara+1plin=1plin

Ella siempre les pide tortillas (a ustedes).

ju⁵ ma³-ncha'⁵³-xjen¹ '5-kan¹ n-chkia⁵ ndë¹²=o'³
3sg / ?-entero-medida / prog+3sg-pedir+3sg / pl-tortilla /
pl+cara+2,3pl=2pl

Ella siempre les pide tortillas.

ju⁵ ma³-ncha'⁵³-xjen¹ '5-kan¹ n-chkia⁵ ndë¹²=jo⁵
3sg / ?-entero-medida / prog+3sg-pedir+3sg / pl-tortilla /
pl+cara+2,3pl=3pl

Ella siempre les pide tortillas (a ellos respetados).

ju⁵ ma³-ncha'⁵³-xjen¹ '5-kan¹ n-chkia⁵ ndë¹²=an³⁴
3sg / ?-entero-medida / prog+3sg-pedir+3sg / pl-tortilla /
pl+cara+2,3pl=3humresppl

Yo siempre te pido tortillas.

ma³-ncha^{'53}-xjen¹ ma³-k'an⁵³ n-chkia⁵ no^{'53}

?-entero-medida / prog+1,2sg-pedir+1sg / pl-tortilla / cara+2sg

Yo siempre le pido tortillas a él.

ma³-ncha^{'53}-xjen¹ ma³-k'an⁵³ n-chkia⁵ n⁵no³

?-entero-medida / prog+1,2sg-pedir+1sg / pl-tortilla / cara+3sg

Yo siempre le pido tortillas a él (respetado).

ma³-ncha^{'53}-xjen¹ ma³-k'an⁵³ n-chkia⁵ n⁵no³ jon⁵³

?-entero-medida / prog+1,2sg-pedir+1sg / pl-tortilla / cara+3sg /
3sgresp

Yo siempre le pido tortillas a él (animal).

ma³-ncha^{'53}-xjen¹ ma³-k'an⁵³ n-chkia⁵ n⁵no³ o^{'5}

?-entero-medida / prog+1,2sg-pedir+1sg / pl-tortilla / cara+3sg /
3animal

Yo siempre le pido tortillas a él (cosa).

ma³-ncha^{'53}-xjen¹ ma³-k'an⁵³ n-chkia⁵ n⁵no³ an^{'31}

?-entero-medida / prog+1,2sg-pedir+1sg / pl-tortilla / cara+3sg /
3inan(comp)

Yo siempre les pido tortillas (a ustedes).

ma³-ncha^{'53}-xjen¹ ma³-k'an⁵³ n-chkia⁵ ndë¹² o^{'3}

?-entero-medida / prog+1,2sg-pedir+1sg / pl-tortilla / cara+2,3pl

Yo siempre les pido tortillas.

ma³-ncha^{'53}-xjen¹ ma³-k'an⁵³ n-chkia⁵ ndë¹² jo⁵

?-entero-medida / prog+1,2sg-pedir+1sg / pl-tortilla / cara+3sg

Yo siempre les pido tortillas (a ellos respetados).

ma³-ncha^{'53}-xjen¹ ma³-k'an⁵³ n-chkia⁵ ndë¹² an³⁴

?-entero-medida / prog+1,2sg-pedir+1sg / pl-tortilla / cara+3sg /
3plresp

Yo siempre les pido tortillas (a ellos animales).

ma³-ncha^{'53}-xjen¹ ma³-k'an⁵³ n-chkia⁵ ndë¹² o^{'5}

?-entero-medida / prog+1,2sg-pedir+1sg / pl-tortilla / cara+3sg /
3animal

Yo siempre les pido tortillas (a ellos cosas).

ma³-ncha^{'53}-xjen¹ ma³-k'an⁵³ n-chkia⁵ ndë¹² an^{'31}
?-entero-medida / prog+1,2sg-pedir+1sg / pl-tortilla / cara+3sg /
3inan(comp)

Tú siempre me pides tortillas.

ma³-ncha^{'53}-xjen¹ ma³-^{'5}kan^{'1} n-chkia⁵ nö⁵³
?-entero-medida / prog+1,2sg-pedir+2sg / pl-tortilla / cara+1sg

Tú siempre le pides tortillas.

ma³-ncha^{'53}-xjen¹ ma³-^{'5}kan^{'1} n-chkia⁵ n⁵no³
?-entero-medida / prog+1,2sg-pedir+2sg / pl-tortilla / cara+3sg

Tú siempre nos pides tortillas.

ma³-ncha^{'53}-xjen¹ ma³-^{'5}kan^{'1} n-chkia⁵ ndë³¹
?-entero-medida / prog+1,2sg-pedir+2sg / pl-tortilla / cara+1plex

Tú siempre les pides tortillas.

ma³-ncha^{'53}-xjen¹ ma³-^{'5}kan^{'1} n-chkia⁵ ndë¹² jo⁵
?-entero-medida / prog+1,2sg-pedir+2sg / pl-tortilla
/ cara+2,3pl / 3pl

Tú siempre les pides tortillas (a ellos respetados).

ma³-ncha^{'53}-xjen¹ ma³-^{'5}kan^{'1} n-chkia⁵ ndë¹² an³⁴
?-entero-medida / prog+1,2sg-pedir+2sg / pl-tortilla / cara+2,3pl /
3presp

Nosotros siempre te pedimos tortillas.

ma³-ncha^{'53}-xjen¹ ko³-tan³¹ n-chkia⁵ no^{'53}
?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+1plex / pl-tortilla / cara+2sg

Nosotros (exclusivo) siempre le pedimos tortillas a él.

ma³-ncha^{'53}-xjen¹ ko³-tan³¹ n-chkia⁵ n⁵no³
?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+1plex / pl-tortilla / cara+3sg

Nosotros (inclusivo) siempre le pedimos tortillas a él.

ma³-ncha⁵³-xjen¹ ko³-tan³⁴=an⁵ n-chkia⁵ n⁵no³
?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+1plin=1plin /
pl-tortilla / cara+3sg

Nosotros (exclusivo) siempre les pedimos tortillas (a ustedes).

ma³-ncha⁵³-xjen¹ ko³-tan³¹ n-chkia⁵ ndë¹² o³
?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+1plex / pl-tortilla /
cara+2,3pl / 2pl

Nosotros (exclusivo) siempre les pedimos tortillas.

ma³-ncha⁵³-xjen¹ ko³-tan³¹ n-chkia⁵ ndë¹² jo⁵
?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+1plex / pl-tortilla /
cara+2,3pl / 3pl

Nosotros (exclusivo) siempre les pedimos tortillas (a ellos respetados).

ma³-ncha⁵³-xjen¹ ko³-tan³¹ n-chkia⁵ ndë¹² an³⁴
?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+1plex / pl-tortilla /
cara+2,3pl / 3plresp

Nosotros (inclusivo) siempre les pedimos tortillas.

ma³-ncha⁵³-xjen¹ ko³-tan³⁴=an⁵ n-chkia⁵ ndë¹² jo⁵
?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+1plin=1plin / pl-tortilla /
cara+2,3pl / 3pl

Nosotros (inclusivo) siempre les pedimos tortillas (a ellos respetados).

ma³-ncha⁵³-xjen¹ ko³-tan³⁴=an⁵ n-chkia⁵ ndë¹² an³⁴
?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+1plin=1plin / pl-tortilla /
cara+2,3pl / 3plresp

Ustedes siempre me piden tortillas.

ma³-ncha⁵³-xjen¹ ko³-tan³=o³ n-chkia⁵ nō⁵³
?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+2,3pl=2pl / pl-tortilla /
cara+1sg

Ustedes siempre le piden tortillas a él.

ma³-ncha⁵³-xjen¹ ko³-tan³=o³ n-chkia⁵ n⁵no³
?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+2,3pl=2pl / pl-tortilla /
cara+3sg

Ustedes siempre le piden tortillas a él (respetado).

ma³-ncha^{'53}-xjen¹ ko³-tan³=o^{'3} n-chkia⁵ n⁵no³ jon⁵³
?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+2,3pl=2pl / pl-tortilla /
cara+3sg / 3sgresp

Ustedes siempre nos piden tortillas.

ma³-ncha^{'53}-xjen¹ ko³-tan³=o^{'3} n-chkia⁵ ndë³¹
?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+2,3pl=2pl / pl-tortilla /
cara+1plex

Ustedes siempre les piden tortillas.

ma³-ncha^{'53}-xjen¹ ko³-tan³=o^{'3} n-chkia⁵ ndë¹² jo⁵
?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+2,3pl=2pl / pl-tortilla /
cara+2,3pl / 3pl

Ustedes siempre les piden tortillas (a ellos respetados).

ma³-ncha^{'53}-xjen¹ ko³-tan³=o^{'3} n-chkia⁵ ndë¹² an³⁴
?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+2,3pl=2pl /
pl-tortilla / cara+2,3pl / 3plresp

Ellos siempre me piden tortillas.

ma³-ncha^{'53}-xjen¹ ko³-tan³=jo⁵ n-chkia⁵ nö⁵³
?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+2,3pl=3pl / pl-tortilla /
cara+1sg

Ellos (respetados) siempre me piden tortillas.

ma³-ncha^{'53}-xjen¹ ko³-tan³=an³⁴ n-chkia⁵ nö⁵³
?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+2,3pl=3plresp / pl-tortilla /
cara+1sg

Ellos (animales) siempre me piden tortillas.

ma³-ncha^{'53}-xjen¹ ko³-tan³=o^{'5} n-chkia⁵ nö⁵³
?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+2,3pl=3anml / pl-tortilla /
cara+1sg

Ellos (cosas) siempre me piden tortillas.

ma³-ncha^{'53}-xjen¹ ko³-tan³=an^{'1} n-chkia⁵ nö⁵³
?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+2,3pl=3inan / pl-tortilla /
cara+1sg

Ellos siempre te piden tortillas.

ma³-ncha^{'53}-xjen¹ ko³-tan³=jo⁵ n-chkia⁵ no^{'53}

?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+2,3pl=3pl / pl-tortilla /
cara+2sg

Ellos siempre le piden tortillas a él.

ma³-ncha^{'53}-xjen¹ ko³-tan³=jo⁵ n-chkia⁵ n⁵no³

?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+2,3pl=3pl / pl-tortilla /
cara+3sg

Ellos (respetados) siempre le piden tortillas a él.

ma³-ncha^{'53}-xjen¹ ko³-tan³=an³⁴ n-chkia⁵ n⁵no³

?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+2,3pl=3resppl/ pl-tortilla /
cara+3sg

Ellos (animales) siempre le piden tortillas a él.

ma³-ncha^{'53}-xjen¹ ko³-tan³=o^{'5} n-chkia⁵ n⁵no³

?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+2,3pl=3animal/ pl-tortilla /
cara+3sg

Ellos siempre nos piden tortillas (exclusivo).

ma³-ncha^{'53}-xjen¹ ko³-tan³=jo⁵ n-chkia⁵ ndë³¹

?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+2,3pl=3pl / pl-tortilla /
cara+1plex

Ellos siempre nos piden tortillas (inclusivo).

ma³-ncha^{'53}-xjen¹ ko³-tan³=jo⁵ n-chkia⁵ ndë¹²=ë⁵

?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+2,3pl=3pl / pl-tortilla /
cara+1plin=1plin

Ellos siempre les piden tortillas (a ustedes).

ma³-ncha^{'53}-xjen¹ ko³-tan³=jo⁵ n-chkia⁵ ndë¹² o^{'3}

?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+2,3pl=3pl / pl-tortilla /
cara+2,3pl / 2pl

Ellos siempre les piden tortillas.

ma³-ncha^{'53}-xjen¹ ko³-tan³=jo⁵ n-chkia⁵ ndë¹² jo⁵

?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+2,3pl=3pl / pl-tortilla /
cara+2,3pl / 3pl

Ellos siempre les piden tortillas (a ellos respetados).
 ma³-ncha⁵³-xjen¹ ko³-tan³=jo⁵ n-chkia⁵ ndë¹² an³⁴
 ?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+2,3pl=3pl / pl-tortilla /
 cara+2,3pl / 3plresp

193. Ella me pidió tortillas para su madre.
 ju⁵ t-kan¹ n-chkia⁵ nö⁵³ na³ n⁵-t-kwa³ ndye¹²
 3sg / pas-pedir+3sg / pl-tortilla / cara+1sg / en / fut-tema-
 comer+3sg / madre+3sg
194. ¿Ella te pidió tortillas?
 'a⁵ ju⁵ t-kan¹ n-chkia⁵ no⁵³
 pregunta / 3sg / pas-pedir+3sg / pl-tortilla / cara+2sg
195. Sí, ella me pidió tortillas.
 jo³ ju⁵ t-kan¹ n-chkia⁵ nö⁵³
 sí / 3sg / pas-pedir+3sg / pl-tortilla / cara+1sg
196. ¿Quién te pidió tortillas?
 ñe³⁵ tz'an⁵³ t-kan¹ chkia⁵ no⁵³
 qué / persona / pas-pedir+3sg / tortilla / cara+2sg
197. ¿Qué te pidió ella?
 ñe³⁵ 'na³ t-kan¹ ju⁵ no⁵³
 qué / cosa / pas-pedir+3sg / 3sg / cara+2sg
198. Ella no me pidió tortillas.
 tyi³ kan¹ ju⁵ chkia⁵ nö⁵³
 no / subj+pedir+3sg / 3sg / tortilla / cara+1sg
199. Ella a veces me pide tortillas.
 ju⁵ wa³⁵ xjen¹ '5-kan¹ chkia⁵ nö⁵³
 3sg / existir(inan)+sg / medida / prog+3sg-pedir+3sg / tortilla /
 cara+1sg
200. Ella nunca me pide tortillas.
 ju⁵ me¹ na³ jon³ tyi¹ ko³-kan¹ chkia⁵ nö⁵³
 3sg / ni / en / lugar / no / perf-pedir+3sg / tortilla / cara+1sg

201. Ella nunca me pidió tortillas.
 ju⁵ me¹ na³ jon³ tyi³ kan¹ chkia⁵ nö⁵³
 3sg / ni / en / lugar / no (pas) / subj+pedir+3sg / tortilla / cara+1sg
202. Ella me enseñó esta canción.
 ju⁵ si⁵-ma¹ nta³¹ wa³⁴ nö⁵³
 3sg / pas+caus+sg-mostrar+3sg? / canción / prox / cara+1sg
203. Ella me explicó el juego.
 ju⁵ tzo³ nö⁵³ nchu³⁵ wa³⁵ n⁵ñe³-nky'u⁵³
 3sg / pas+decir+3sg / cara+1sg / como / existir(inan)+sg / fut-jugar+1sg
204. Te vi ayer en el mercado.
 wja³ j-ndy'ia⁵³ 'u³ tz'ua⁵³=a'³ (u'³???)
 ayer / pas-ver+1sg / 2sg / mercado=def
- Lo vi ayer en el mercado.
 wja³ j-ndy'ia⁵³ en⁵ tz'ua⁵³=a'³
 ayer / pas-ver+1sg / 3humsg / mercado=def
- Lo vi (a una persona respetada) ayer en el mercado.
 wja³ j-ndy'ia⁵³ en³ tz'ua⁵³=a'³
 ayer / pas-ver+1sg / 3sgresp / mercado=def
- Lo vi (a un animal) ayer en el mercado.
 wja³ j-ndy'ia⁵³ en⁵ tz'ua⁵³=a'³ (verificar el pronombre 3anml)
 ayer / pas-ver+1sg / 3anml / mercado=def
- Lo vi (a una cosa) ayer en el mercado.
 wja³ j-ndy'ia⁵³ an³¹ tz'ua⁵³=a'³
 ayer / pas-ver+1sg / 3inan / mercado=def
- Los vi ayer en el mercado (a ustedes).
 wja³ j-ndy'ia⁵³ 'o³ tz'ua⁵³=a'³
 ayer / pas-ver+1sg / 2pl / mercado=def

Los vi (a ellos) ayer en el mercado.

wja³ j-ndy'ia⁵³ en³ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+1sg / 3humpl / mercado=def

Los vi (a ellos, respetados) ayer en el mercado.

wja³ j-ndy'ia⁵³ an³⁴ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+1sg / 3plresp / mercado=def

Los vi (a ellos, animales) ayer en el mercado.

wja³ j-ndy'ia⁵³ o'⁵ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+1sg / 3anml / mercado=def

Los vi (a ellos, cosas) ayer en el mercado.

wja³ j-ndy'ia⁵³ an'³¹ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+1sg / 3inan / mercado=def

Me viste ayer en el mercado.

wja³ j-ndyia'¹ ja⁵ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2sg / 1sg / mercado=def

Lo viste ayer en el mercado.

wa³ j-ndyia'¹ en⁵ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2sg / 3humsg / mercado=def

Lo viste (a él, respetado) ayer en el mercado.

wja³ j-ndyia'¹ en³ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2sg / 3sgresp / mercado=def

Lo viste (a él, animal) ayer en el mercado.

wja³ j-ndyia'¹ o'⁵ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2sg / 3anml / mercado=def

Lo viste (a él, cosa) ayer en el mercado.

wja³ j-ndyia'¹ an'³¹ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2sg / 3inan / mercado=def

Nos viste ayer en el mercado (exclusivo).

wja³ j-ndyia'¹ ja³¹ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2sg / 1plex / mercado=def

Nos viste ayer en el mercado (inclusivo).
wja³ j-ndyia'¹ ja⁵=a⁵ tz'ua⁵³=a'³
ayer / pas-ver+2sg / 1plin=1plin / mercado=def

Los viste (a ellos) ayer en el mercado.
wja³ j-ndyia'¹ en³ tz'ua⁵³=a'³
ayer / pas-ver+2sg / 3humpl / mercado=def

Los viste (a ellos respetados) ayer en el mercado.
wja³ j-ndyia'¹ an³⁴ tz'ua⁵³=a'³
ayer / pas-ver+2sg / 3plresp / mercado=def

Los viste (a ellos, animales) ayer en el mercado.
wja³ j-ndyia'¹ o'⁵ tz'ua⁵³=a'³
ayer / pas-ver+2sg / 3anml / mercado=def

Los viste (a ellos, cosas) ayer en el mercado.
wja³ j-ndyia'¹ an'³¹ tz'ua⁵³=a'³
ayer / pas-ver+2sg / 3inan / mercado=def

Me vio ayer en el mercado.
wja³ j-ndyia'³⁵ ju⁵ ja³ tz'ua⁵³=a'³
ayer / pas-ver+3sg / 3sg / 1sg / mercado=def

Me vio ayer en el mercado (una persona respetada).
wja³ j-ndyia'³⁵ jon⁵³ ja³ tz'ua⁵³=a'³
ayer / pas-ver+3sg / 3sgresp / 1sg / mercado=def

Me vio ayer en el mercado (un animal).
wja³ j-ndyia'³⁵ o'⁵ ja³ tz'ua⁵³=a'³
ayer / pas-ver+3sg / 3anml / 1sg / mercado=def

Me vio ayer en el mercado (una cosa).
wja³ j-ndyia'³⁵ an'¹ ja³ tz'ua⁵³=a'³
ayer / pas-ver+3sg / 3inan / 1sg / mercado=def

Te vio ayer en el mercado.
wja³ j-ndyia'³⁵ ju⁵ u³ tz'ua⁵³=a'³
ayer / pas-ver+3sg / 3sg / 2sg / mercado=def

Te vio ayer en el mercado (una persona respetada).

wja³ j-ndyia³⁵ jon⁵³ 'u³ tz'ua⁵³=a³

ayer / pas-ver+3sg / 3sgresp / 2sg / mercado=def

Te vio ayer en el mercado (un animal).

wja³ j-ndyia³⁵ o⁵ 'u³ tz'ua⁵³=a³

ayer / pas-ver+3sg / 3anml / 2sg / mercado=def

Te vio ayer en el mercado (una cosa).

wja³ j-ndyia³⁵ an¹ 'u³ tz'ua⁵³=a³

ayer / pas-ver+3sg / 3inan / 2sg / mercado=def

Lo vio ayer en el mercado.

wja³ j-ndyia³⁵ ju⁵ en⁵ tz'ua⁵³=a³

ayer / pas-ver+3sg / 3sg / 3humsg / mercado=def

Lo vio ayer en el mercado (persona respetada).

wja³ j-ndyia³⁵ jon⁵³ en⁵ tz'ua⁵³=a³

ayer / pas-ver+3sg / 3respsg / 3humsg / mercado=def

Lo vio ayer en el mercado (animal).

wja³ j-ndyia³⁵ o⁵ en⁵ tz'ua⁵³=a³

ayer / pas-ver+3sg / 3animal / 3humsg / mercado=def

Lo vio ayer en el mercado (cosa).

wja³ j-ndyia³⁵ an¹ en⁵ tz'ua⁵³=a³

ayer / pas-ver+3sg / 3inan / 3humsg / mercado=def

Lo vio (a una persona respetada) ayer en el mercado.

wja³ j-ndyia³⁵ ju⁵ en³ tz'ua⁵³=a³

ayer / pas-ver+3sg / 3sg / 3respsg / mercado=def

Lo vio (a una persona respetada) ayer en el mercado (una persona respetada)

wja³ j-ndyia³⁵ jon⁵³ en³ tz'ua⁵³=a³

ayer / pas-ver+3sg / 3sgresp / 3sgresp / mercado=def

Lo vio (a una persona respetada) ayer en el mercado (un animal).
wja³ j-ndyia^{'35} o^{'5} en³ tz'ua⁵³=a^{'3}
ayer / pas-ver+3sg / 3anml / 3respsg / mercado=def

Lo vio (a una persona respetada) ayer en el mercado (una cosa).
wja³ j-ndyia^{'35} an^{'1} en³ tz'ua⁵³=a^{'3}
ayer / pas-ver+3sg / 3inan / 3respsg / mercado=def

Lo vio (a un animal) ayer en el mercado.
wja³ j-ndyia^{'35} ju⁵ o^{'5} tz'ua⁵³=a^{'3}
ayer / pas-ver+3sg / 3sg / 3animal / mercado=def

Lo vio (a un animal) ayer en el mercado (una persona respetada).
wja³ j-ndyia^{'35} jon⁵³ o^{'5} tz'ua⁵³=a^{'3}
ayer / pas-ver+3sg / 3sgresp / 3anml / mercado=def

Lo vio (a un animal) ayer en el mercado (un animal).
wja³ j-ndyia^{'35} o^{'5} kiö^{'53} tz'ua⁵³=a^{'3}
ayer / pas-ver+3sg / 3anml / 3anml / mercado=def

Lo vio (a un animal) ayer en el mercado (una cosa).
wja³ j-ndyia^{'35} an^{'1} kiö^{'53} tz'ua⁵³=a^{'3}
ayer / pas-ver+3sg / 3inan / 3anml / mercado=def

Lo vio (una cosa) ayer en el mercado.
wja³ j-ndyia^{'35} ju⁵ an^{'31} tz'ua⁵³=a^{'3}
ayer / pas-ver+3sg / 3sg / 3inan(comp) / mercado=def

Lo vio (una cosa) ayer en el mercado (una persona respetada).
wja³ j-ndyia^{'35} jon⁵³ an^{'31} tz'ua⁵³=a^{'3}
ayer / pas-ver+3sg / 3sgresp / 3inan(comp) / mercado=def

Lo vio (una cosa) ayer en el mercado (un animal).
wja³ j-ndyia^{'35} o^{'5} an^{'31} tz'ua⁵³=a^{'3}
ayer / pas-ver+3sg / 3anml / 3inan(comp) / mercado=def

Lo vio (una cosa) ayer en el mercado (una cosa).
wja³ j-ndyia^{'35} an^{'1} an^{'31} tz'ua⁵³=a^{'3}
ayer / pas-ver+3sg / 3inan / 3inan(comp) / mercado=def

Nos (exclusivo) vio ayer en el mercado.

wja³ j-ndyia^{'35} ju⁵ ja³¹ tz'ua⁵³=a^{'3}

ayer / pas-ver+3sg / 3sg / 1plexcl / mercado=def

Nos (exclusivo) vio ayer en el mercado (una persona respetada).

wja³ j-ndyia^{'35} jon⁵³ ja³¹ tz'ua⁵³=a^{'3}

ayer / pas-ver+3sg / 3sgresp / 1plexcl / mercado=def

Nos (exclusivo) vio ayer en el mercado (un animal).

wja³ j-ndyia^{'35} o^{'5} ja³¹ tz'ua⁵³=a^{'3}

ayer / pas-ver+3sg / 3anml / 1plexcl / mercado=def

Nos (exclusivo) vio ayer en el mercado (una cosa).

wja³ j-ndyia^{'35} an^{'1} ja³¹ tz'ua⁵³=a^{'3}

ayer / pas-ver+3sg / 3inan / 1plexcl / mercado=def

Nos (inclusivo) vio ayer en el mercado.

wja³ j-ndyia^{'35} ju⁵ ja⁵=a⁵ tz'ua⁵³=a^{'3}

ayer / pas-ver+3sg / 3sg / 1plincl=1plincl / mercado=def

Nos (inclusivo) vio ayer en el mercado (una persona respetada).

wja³ j-ndyia^{'35} jon⁵³ ja⁵=a⁵ tz'ua⁵³=a^{'3}

ayer / pas-ver+3sg / 3sgresp / 1plincl=1plincl / mercado=def

Nos (inclusivo) vio ayer en el mercado (un animal).

wja³ j-ndyia^{'35} o^{'5} ja⁵=a⁵ tz'ua⁵³=a^{'3}

ayer / pas-ver+3sg / 3anml / 1plincl=1plincl / mercado=def

Nos (inclusivo) vio ayer en el mercado (una cosa).

wja³ j-ndyia^{'35} an^{'1} ja⁵=a⁵ tz'ua⁵³=a^{'3}

ayer / pas-ver+3sg / 3inan / 1plincl=1plincl / mercado=def

Los vio (a ustedes) ayer en el mercado.

wja³ j-ndyia^{'35} ju⁵ 'o³ tz'ua⁵³=a^{'3}

ayer / pas-ver+3sg / 3sg / 2pl / mercado=def

Los vio (a ustedes) ayer en el mercado (una persona respetada).

wja³ j-ndyia^{'35} jon⁵³ 'o³ tz'ua⁵³=a^{'3}

ayer / pas-ver+3sg / 3sgresp / 2pl / mercado=def

Los vio (a ustedes) ayer en el mercado (un animal).

wja³ j-ndyia'³⁵ o'⁵ 'o³ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+3sg / 3anml / 2pl / mercado=def

Los vio (a ustedes) ayer en el mercado (una cosa).

wja³ j-ndyia'³⁵ an'¹ 'o³ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+3sg / 3inan / 2pl / mercado=def

Los vio (a ellos) ayer en el mercado.

wja³ j-ndyia'³⁵ ju⁵ en³ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+3sg / 3sg / 3humpl / mercado=def

Los vio (a ellos) ayer en el mercado (una persona respetada).

wja³ j-ndyia'³⁵ jon⁵³ en³ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+3sg / 3sgresp / 3humpl / mercado=def

Los vio (a ellos) ayer en el mercado (un animal).

wja³ j-ndyia'³⁵ o'⁵ en³ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+3sg / 3anml / 3humpl / mercado=def

Los vio (a ellos) ayer en el mercado (una cosa).

wja³ j-ndyia'³⁵ an'¹ en³ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+3sg / 3inan / 3humpl / mercado=def

Los vio (a ellos respetados) ayer en el mercado.

wja³ j-ndyia'³⁵ ju⁵ an³⁴ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+3sg / 3sg / 3resppl / mercado=def

Los vio (a ellos respetados) ayer en el mercado (una persona respetada).

wja³ j-ndyia'³⁵ jon⁵³ an³⁴ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+3sg / 3sgresp / 3resppl / mercado=def

Los vio (a ellos respetados) ayer en el mercado (un animal).

wja³ j-ndyia'³⁵ o'⁵ an³⁴ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+3sg / 3anml / 3resppl / mercado=def

Los vio (a ellos respetados) ayer en el mercado (una cosa).

wja³ j-ndyia'³⁵ an'¹ an³⁴ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+3sg / 3inan / 3resppl / mercado=def

Los vio (a ellos animales) ayer en el mercado.

wja³ j-ndyia^{'35} ju⁵ o^{'5} tz'ua⁵³=a^{'3}

ayer / pas-ver+3sg / 3sg / 3animal / mercado=def

Los vio (a ellos animales) ayer en el mercado (una persona respetada)

wja³ j-ndyia^{'35} jon⁵³ o^{'5} tz'ua⁵³=a^{'3}

ayer / pas-ver+3sg / 3sgresp / 3animal / mercado=def

Los vio (a ellos animales) ayer en el mercado (un animal).

wja³ j-ndyia^{'35} o^{'5} an^{'5} tz'ua⁵³=a^{'3}

ayer / pas-ver+3sg / 3anml / 3anml / mercado=def

Los vio (a ellos animales) ayer en el mercado (una cosa).

wja³ j-ndyia^{'35} an^{'1} an^{'5} tz'ua⁵³=a^{'3}

ayer / pas-ver+3sg / 3inan / 3anml / mercado=def

Los vio (a ellos cosas) ayer en el mercado.

wja³ j-ndyia^{'35} ju⁵ an^{'31} tz'ua⁵³=a^{'3}

ayer / pas-ver+3sg / 3sg / 3inan(comp) / mercado=def

Los vio (a ellos cosas) ayer en el mercado (una persona respetada).

wja³ j-ndyia^{'35} jon⁵³ an^{'31} tz'ua⁵³=a^{'3}

ayer / pas-ver+3sg / 3sgresp / 3inan(comp) / mercado=def

Los vio (a ellos cosas) ayer en el mercado (un animal).

wja³ j-ndyia^{'35} o^{'5} an^{'31} tz'ua⁵³=a^{'3}

ayer / pas-ver+3sg / 3anml / 3inan(comp) / mercado=def

Los vio (a ellos cosas) ayer en el mercado (una cosa).

wja³ j-ndyia^{'35} an^{'1} an^{'31} tz'ua⁵³=a^{'3}

ayer / pas-ver+3sg / 3inan / 3inan(comp) / mercado=def

Te vimos ayer en el mercado (exclusivo).

wja³ j-ndy'ia³¹ 'u³ tz'ua⁵³=a^{'3}

ayer / pas-ver+1plexcl / 2sg / mercado=def

Te vimos ayer en el mercado (inclusivo).

wja³ j-ndy'ia⁵=a⁵ 'u³ tz'ua⁵³=a^{'3}

ayer / pas-ver+1plincl=1plincl / 2sg / mercado=def

Lo vimos ayer en el mercado (exclusivo).

wja³ j-ndy'ia³¹ en⁵ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+1plexcl / 3humsg / mercado=def

Lo vimos (a una persona respetada) ayer en el mercado (exclusivo).

wja³ j-ndy'ia³¹ jon⁵³ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+1plexcl / 3sgresp / mercado=def

Lo vimos (a un animal) ayer en el mercado (exclusivo).

wja³ j-ndy'ia³¹ o'⁵ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+1plexcl / 3anml / mercado=def

Lo vimos (una cosa) ayer en el mercado (exclusivo).

wja³ j-ndy'ia³¹ an'³¹ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+1plexcl / 3inan / mercado=def

Lo vimos ayer en el mercado (inclusivo).

wja³ j-ndy'ia⁵=a'⁵ en⁵ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+1plincl=1plincl / 3humsg / mercado=def

Lo vimos (a una persona respetada) ayer en el mercado (inclusivo).

wja³ j-ndy'ia⁵=a'⁵ jon⁵³ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+1plincl=1plincl / 3sgresp / mercado=def

Lo vimos (a un animal) ayer en el mercado (inclusivo).

wja³ j-ndy'ia⁵=a'⁵ o'⁵ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+1plincl=1plincl / 3anml / mercado=def

Lo vimos (una cosa) ayer en el mercado (inclusivo).

wja³ j-ndy'ia⁵=a'⁵ an'³¹ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+1plincl=1plincl / 3inan / mercado=def

Los vimos (a ustedes) ayer en el mercado (exclusivo).

wja³ j-ndy'ia³¹ 'o³ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+1plexcl / 2pl / mercado=def

Los vimos (a ustedes) ayer en el mercado (inclusivo).

wja³ j-ndy'ia⁵=a'⁵ 'o³ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+1plincl=1plincl / 2pl / mercado=def

Los vimos (a ellos) ayer en el mercado (exclusivo).

wja³ j-ndy'ia³¹ en³ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+1plexcl / 3humpl / mercado=def

Los vimos (a personas respetadas) ayer en el mercado (exclusivo).

wja³ j-ndy'ia³¹ an³⁴ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+1plexcl / 3plresp / mercado=def

Los vimos (a animales) ayer en el mercado (exclusivo).

wja³ j-ndy'ia³¹ o'⁵ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+1plexcl / 3anml / mercado=def

Los vimos (cosas) ayer en el mercado (exclusivo).

wja³ j-ndy'ia³¹ an'³¹ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+1plexcl / 3inan / mercado=def

Los vimos (a ellos) ayer en el mercado (inclusivo).

wja³ j-ndy'ia⁵=a'⁵ en³ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+1plincl=1plincl / 3humpl / mercado=def

Los vimos (a personas respetadas) ayer en el mercado (inclusivo).

wja³ j-ndy'ia⁵=a'⁵ an³⁴ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+1plincl=1plincl / 3plresp / mercado=def

Los vimos (a animales) ayer en el mercado (inclusivo).

wja³ j-ndy'ia⁵=a'⁵ o'⁵ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+1plincl=1plincl / 3anml / mercado=def

Los vimos (cosas) ayer en el mercado. (inclusivo)

wja³ j-ndy'ia⁵=a'⁵ an'³¹ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+1plincl=1plincl / 3inan / mercado=def

Ustedes me vieron ayer en el mercado.

wja³ j-ndy'ia¹² o'³ ja³ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2,3pl / 2pl / 1sg / mercado=def

Ustedes lo vieron ayer en el mercado.

wja³ j-ndy'ia¹² o'³ en⁵ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2,3pl / 2pl / 3humsg / mercado=def

Ustedes lo vieron (a una persona respetada) ayer en el mercado.

wja³ j-ndy'ia¹² o'³ en³ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2,3pl / 2pl / 3sgresp / mercado=def

Ustedes lo vieron (a un animal) ayer en el mercado.

wja³ j-ndy'ia¹² o'³ o'⁵ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2,3pl / 2pl / 3anml / mercado=def

Ustedes lo vieron (una cosa) ayer en el mercado.

wja³ j-ndy'ia¹² o'³ an³¹ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2,3pl / 2pl / 3inan / mercado=def

Ustedes nos vieron ayer en el mercado (exclusivo).

wja³ j-ndy'ia¹² o'³ ja³¹ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2,3pl / 2pl / 1plex / mercado=def

Ustedes nos vieron ayer en el mercado (inclusivo).

wja³ j-ndy'ia¹² o'³ ja⁵=a⁵ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2,3pl / 2pl / 1plin=1plin / mercado=def

Ustedes los vieron ayer en el mercado.

wja³ j-ndy'ia¹² o'³ en³ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2,3pl / 2pl / 3humpl / mercado=def

Ustedes los vieron (a personas respetadas) ayer en el mercado.

wja³ j-ndy'ia¹² o'³ an³⁴ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2,3pl / 2pl / 3plresp / mercado=def

Ustedes los vieron (a animales) ayer en el mercado.

wja³ j-ndy'ia¹² o'³ o'⁵ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2,3pl / 2pl / 3anml / mercado=def

Ustedes los vieron (cosas) ayer en el mercado.

wja³ j-ndy'ia¹² o'³ an³¹ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2,3pl / 2pl / 3inan / mercado=def

Ellos me vieron ayer en el mercado.

wja³ j-ndy'ia¹² jo⁵ ja³ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2,3pl / 3humpl / 1sg / mercado=def

Ellos me vieron ayer en el mercado (personas respetadas).

wja³ j-ndy'ia¹² an³⁴ ja³ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2,3pl / 3resppl / 1sg / mercado=def

Ellos me vieron ayer en el mercado (animales).

wja³ j-ndy'ia¹² o'⁵ ja³ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2,3pl / 3anml / 1sg / mercado=def

Ellos me vieron ayer en el mercado (cosas).

wja³ j-ndy'ia¹² an'¹ ja³ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2,3pl / 3inan / 1sg / mercado=def

Ellos te vieron ayer en el mercado.

wja³ j-ndy'ia¹² jo⁵ 'u³ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2,3pl / 3humpl / 2sg / mercado=def

Ellos te vieron ayer en el mercado (personas respetadas).

wja³ j-ndy'ia¹² an³⁴ 'u³ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2,3pl / 3resppl / 2sg / mercado=def

Ellos te vieron ayer en el mercado (animales).

wja³ j-ndy'ia¹² o'⁵ 'u³ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2,3pl / 3anml / 2sg / mercado=def

Ellos (respetados) la vieron ayer en el mercado.

wja³ j-ndy'ia¹² an³⁴ en⁵ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2,3pl / 3resppl / mercado=def

Ellos (animales) la vieron ayer en el mercado.

wja³ j-ndy'ia¹² o'⁵ en⁵ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2,3pl / 3animal / 3humsg / mercado=def

Ellos la vieron (a ella respetada) ayer en el mercado.

wja³ j-ndy'ia¹² jo⁵ en³ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2,3pl / 3humpl / 3sgresp / mercado=def

Ellos (respetados) la vieron (a ella respetada) ayer en el mercado.

wja³ j-ndy'ia¹² an³⁴ en³ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2,3pl / 3resppl / 3sgresp / mercado=def

Ellos (animales) la vieron (a ella respetada) ayer en el mercado.
wja³ j-ndy'ia¹² o⁵ en³ tz'ua⁵³=a'³
ayer / pas-ver+2,3pl / 3animal / 3sgresp / mercado=def

Ellos la vieron (a ella animal) ayer en el mercado.
wja³ j-ndy'ia¹² jo⁵ an'⁵ tz'ua⁵³=a'³
ayer / pas-ver+2,3pl / 3humpl / 3anml / mercado=def

Ellos (respetados) la vieron (a ella animal) ayer en el mercado.
wja³ j-ndy'ia¹² an³⁴ o⁵ tz'ua⁵³=a'³
ayer / pas-ver+2,3pl / 3resppl / 3anml / mercado=def

Ellos (animales) la vieron (a ella animal) ayer en el mercado.
wja³ j-ndy'ia¹² o⁵ an'⁵ tz'ua⁵³=a'³
ayer / pas-ver+2,3pl / 3anml / 3anml / mercado=def

Ellos la vieron (a ella cosa) ayer en el mercado.
wja³ j-ndy'ia¹² jo⁵ an'³¹ tz'ua⁵³=a'³
ayer / pas-ver+2,3pl / 3humpl / 3inan / mercado=def

Ellos (respetados) la vieron (a ella cosa) ayer en el mercado.
wja³ j-ndy'ia¹² an³⁴ an'³¹ tz'ua⁵³=a'³
ayer / pas-ver+2,3pl / 3resppl / 3inan / mercado=def

Ellos (animales) la vieron (a ella cosa) ayer en el mercado.
wja³ j-ndy'ia¹² o⁵ an'³¹ tz'ua⁵³=a'³
ayer / pas-ver+2,3pl / 3anml / 3inan / mercado=def

Ellos nos vieron ayer en el mercado (exclusivo).
wja³ j-ndy'ia¹² jo⁵ ja³¹ tz'ua⁵³=a'³
ayer / pas-ver+2,3pl / 3humpl / 1plex / mercado=def

Ellos (respetados) nos vieron ayer en el mercado (exclusivo).
wja³ j-ndy'ia¹² an³⁴ ja³¹ tz'ua⁵³=a'³
ayer / pas-ver+2,3pl / 3resppl / 1plex / mercado=def

Ellos (animales) nos vieron ayer en el mercado (exclusivo).
wja³ j-ndy'ia¹² o⁵ ja³¹ tz'ua⁵³=a'³
ayer / pas-ver+2,3pl / 3anml / 1plex / mercado=def

Ellos nos vieron ayer en el mercado (inclusivo).

wja³ j-ndy'ia¹² jo⁵ ja⁵=a⁵ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2,3pl / 3humpl / 1plin=1plin / mercado=def

Ellos (respetados) nos vieron ayer en el mercado (inclusivo).

wja³ j-ndy'ia¹² an³⁴ ja⁵=a⁵ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2,3pl / 3resppl / 1plin=1plin / mercado=def

Ellos (animales) nos vieron ayer en el mercado (inclusivo).

wja³ j-ndy'ia¹² o⁵ ja⁵=a⁵ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2,3pl / 3anml / 1plin=1plin / mercado=def

Ellos los vieron (a ustedes) ayer en el mercado.

wja³ j-ndy'ia¹² jo⁵ 'o³ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2,3pl / 3humpl / 2pl / mercado=def

Ellos (respetados) los vieron (a ustedes) ayer en el mercado.

wja³ j-ndy'ia¹² an³⁴ 'o³ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2,3pl / 3resppl / 2pl / mercado=def

Ellos (animales) los vieron (a ustedes) ayer en el mercado.

wja³ j-ndy'ia¹² o⁵ 'o³ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2,3pl / 3anml / 2pl / mercado=def

Ellos las vieron (a ellas) ayer en el mercado.

wja³ j-ndy'ia¹² jo⁵ en³ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2,3pl / 3humpl / 3humpl / mercado=def

Ellos (respetados) las vieron (a ellas) ayer en el mercado.

wja³ j-ndy'ia¹² an³⁴ en³ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2,3pl / 3resppl / 3humpl / mercado=def

Ellos (animales) las vieron (a ellas) ayer en el mercado.

wja³ j-ndy'ia¹² o⁵ en³ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2,3pl / 3animal / 3humpl / mercado=def

Ellos las vieron (a ellas respetadas) ayer en el mercado.

wja³ j-ndy'ia¹² jo⁵ an³⁴ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2,3pl / 3humpl / 3plresp / mercado=def

Ellos (respetados) las vieron (a ellas respetadas) ayer en el mercado.

wja³ j-ndy'ia¹² an³⁴ an³⁴ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2,3pl / 3resppl / 3plresp / mercado=def

Ellos (animales) las vieron (a ellas respetadas) ayer en el mercado.

wja³ j-ndy'ia¹² o'⁵ an³⁴ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2,3pl / 3anml / 3plresp / mercado=def

Ellos las vieron (a ellas animales) ayer en el mercado.

wja³ j-ndy'ia¹² jo⁵ an^{'5} tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2,3pl / 3humpl / 3anml / mercado=def

Ellos (respetados) las vieron (a ellas animales) ayer en el mercado.

wja³ j-ndy'ia¹² an³⁴ o'⁵ tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2,3pl / 3resppl / 3anml / mercado=def

Ellos (animales) las vieron (a ellas animales) ayer en el mercado.

wja³ j-ndy'ia¹² o'⁵ an^{'5} tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2,3pl / 3anml / 3anml / mercado=def

Ellos (respetados) las vieron (a ellas cosas) ayer en el mercado.

wja³ j-ndy'ia¹² an³⁴ an^{'31} tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2,3pl / 3resppl / 3inan / mercado=def

Ellos (animales) las vieron (a ellas cosas) ayer en el mercado.

wja³ j-ndy'ia¹² o'⁵ an^{'31} tz'ua⁵³=a'³

ayer / pas-ver+2,3pl / 3anml / 3inan / mercado=def

205. Ayer no te vi en el mercado.

wja³ ta³⁴ j-ndy'ia⁵³ u'³ tz'ua⁵³=a'³

ayer / no / pas-ver+1sg / 2sg / mercado=def

wja³ ta³⁴ j-ndy'ia⁵³ 'u³ tz'ua⁵³=a'³

ayer / no / pas-ver+1sg / 2sg / mercado=def

206. ¿Me viste ayer en el mercado?

'a⁵ j-ndyia'¹ ja³ wja³ tz'ua⁵³=a'³

pregunta / pas-ver+2sg / 1sg / ayer / mercado=def

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
 ñe³⁵ tz'an⁵³ j-ndyia'¹ wja³ tz'ua⁵³=a'³
 qué / persona / pas-ver+2sg / ayer / mercado=def
208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
 ñe³⁵ 'na³ j-ndyia'¹ tz'ua⁵³=a'³ wja³
 qué / cosa / pas-ver+2sg / mercado=def / ayer
209. ¿Dónde y cuándo me viste?
 yu³⁵ jon³ ndo'¹ ndo'¹-kwan³ j-ndyia'¹ ja³
 dónde / lugar / y / cuándo / pas-ver+2sg / 1sg
210. Me pidió que le comprara un sombrero (para él).
 tzo³ nō⁵³ ki³-tzi⁵-jnda¹² tjan'³⁴
 pas+decir+3sg / cara+1sg / subj-caus+sg-comprar+1sg / piel+3sg
211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
 tzo³ nō⁵³ ki³-tzi⁵-jnda¹² tjan'³⁴ tye³
 pas+decir+3sg / cara+1sg / subj-caus+sg-comprar+1sg / piel+3sg /
 padre+3sg
212. Él ordenó que fueras a Oaxaca.
 ju⁵ t-'ua¹ tz'ian⁵ k-ja'⁵³ no⁵=tzko³ (= 213)
 3sg / pas-cortar+3sg / trabajo / subj-ir+2sg / pl+árbol=hoja
213. Él te ordenó ir a Oaxaca.
 ju⁵ t-'ua¹ tz'ian⁵ k-ja'⁵³ no⁵=tzko³ (= 212)
 3sg / pas-cortar+3sg / trabajo / subj-ir+2sg / pl+árbol=hoja
214. Ella te acusó de haberle robado.
 ju⁵ s'a³⁵ jna'³¹ ng'e¹ 'u³ x'ue'⁵³ 'na³
 3sg / pas+hacer+3sg / tener vergüenza+2sg / porque / 2sg /
 pas+robar+2sg / cosa
215. ¿Qué sabes hacer?
 ñe³⁵ tz'ian⁵ ya¹ ma³-tza'⁵³
 qué / trabajo / bueno / prog+1,2sg-hacer+2sg

216. Yo no sé hacer nada.
 ja³ ta³⁴ tz'ian⁵ jn'a⁵³ yu⁵³-ro³
 1sg / no / trabajo / pas+saber+1sg / nada
217. Yo no sé nada.
 ja³ ta³⁴ jn'a⁵³ yu⁵³-ro³
 1sg / no / pas+saber+1sg / nada
218. ¿Sabes nadar?
 'a⁵ ya¹ wa⁵-ntjo'³¹ nda⁵
 pregunta / bueno / ?+1,2sg-encimar+2sg / agua
219. Juan sólo sabe hablar español.
 juan³¹=an'³ ñe⁵=x'ia'¹² jño¹=tzko³ ya¹ '5-tzi⁵-ne¹ ju⁵
 Juan=def / ?=compañero+3sg / palabra=hoja / bueno / prog+3sg-
 caus+sg-hablar+3sg / 3sg
220. ¿Sabes español?
 'a⁵ ya¹ ma³-tzi⁵-ne'¹ jño¹=tzko³
 pregunta / bueno / prog+1,2sg-caus+sg-hablar+2sg / palabra=hoja
221. Sé español.
 ya¹ ma³-tzi⁵-në¹² jño¹=tzko³
 bueno / prog+1,2sg-caus+sg-hablar+1sg / palabra=hoja
222. Yo no sé nadar.
 ja³ ndi³⁵ k-wa⁵-ntjö'⁵³=ö³ nda⁵
 1sg / no poder / subj-?+1,2sg-encimar+1sg=1sg / agua
- ja³ tyi'¹ n-g-ui³⁵ k-wa⁵-ntjö'⁵³=ö³ nda⁵
 1sg / no / fut-subj-? / subj-?+1,2sg-encimar+1sg=1sg / agua
223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
 ndo'¹-kwan³ t-a'¹² tzon'³¹ ng'e¹ ja³ j-ndë³¹ ty-jë¹
 cuándo / pas-saber / hígado+2sg / porque / 1sg /
 ya (pas-completarse) / pas-llegar aquí+1sg

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
 nchu³⁵ sa⁵³ t-a¹² tzon³¹ ng'e¹ ja³ j-ndë³¹ ty-jë¹
 cómo / pas+hacer+2sg / pas-saber / hígado+2sg / porque / 1sg /
 pas+completarse / pas-llegar aquí+1sg
225. Te lo digo para que lo sepas.
 n⁵-tzjö⁵³ no⁵³ kwa¹-na³ k-wa¹² tzon³¹
 fut-decir+1sg / cara+2sg / para que / subj-saber+2sg / hígado+2sg
226. ¿Aprendiste español?
 'a⁵ ti⁵-jna³¹ ma³-tzi⁵-ne¹ jño¹-tzko³
 pregunta / pas+volverse-sabio+2sg / prog+1,2sg-caus+sg-hablar+2sg /
 palabra-hoja
227. Mi abuela me enseñó a cantar.
 chi¹tan⁵³ si⁵-ma¹ jon⁵³ nö⁵³ nchu³⁵ wa³⁵ n⁵-gi³-ta⁵³
 abuela+1sg / pas+caus+sg-enseñar+3sg / 3resp / cara+1sg / como /
 existir(inan)+sg / fut-subj-cantar+1sg
- Mi abuela no me enseñó a cantar.
 chi¹tan⁵³ ta³⁴ si⁵-ma¹ jon⁵³ nö⁵³ nchu³⁵ wa³⁵ n⁵-gi³-ta⁵³
 abuela+1sg / no / pas+caus+sg-enseñar+3sg / 3resp / cara+1sg /
 como / existir(inan)+sg / fut-subj-cantar+1sg
228. Mi padre me enseñó a no robar.
 tyë⁵³ si⁵-ki⁵-ma³⁴ jon⁵³ ja³ na³ tyi¹ n-ch'uë⁵³
 padre+1sg / pas+caus+sg-subj-aconsejar+3sg / 3resp / 1sg / en / no /
 fut-robar+1sg
229. ¡Enséñame el camino!
 ki³-tzi⁵-ma¹ na³-tö³=ö³ nö⁵³
 subj-caus+sg-enseñar+2sg / en-camino=def / cara+1sg
230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!
 ki³-tzi⁵-ma¹ nö⁵³ 'na³ ndyi³⁴ nd'ö¹
 subj-caus+sg-enseñar+2sg / cara+1sg / cosa / estar metido+3sg /
 mano+2sg

231. Vi muchos animales en el camino.
 jndye³ jndyi⁵³ kio⁵ j-ndy'ia⁵³ na³-tö³=ö³
 mucho / muy / animal / pas-ver+1sg / en-camino=def
232. Vi lo que pasó en esa casa.
 j-ndy'ia⁵³ na³ tui⁵ na³-të³ w'a⁵ wa³ (cosa mala)
 pas-ver+1sg / en / pas+suceder / maldad / casa / dis

 j-ndy'ia⁵³ 'na³ t-'on³⁵ w'a⁵ wa³ (cosa buena)
 pas-ver+1sg / cosa / pas-existir(anim)+sg / casa / dis
233. Vi que estabas comiendo solo.
 j-ndy'ia⁵³ 'u³ na³ ma³-'⁵-kwa¹ n⁵ku³
 pas-ver+1sg / 2sg / en / prog+1,2sg-?-comer+2sg / solo+2sg
234. Quiero tortillas.
 nd'ue³ tz'ön⁵³ chkia⁵
 querer / hígado+1sg / tortilla
235. Quiero ir temprano al mercado.
 tyua¹² ñe¹ k-jö¹ tz'ua⁵³
 temprano / querer / subj-ir+1sg / mercado
236. ¿Qué quieres hacer?
 ñe³⁵ 'na³ ma³-tzi⁵-tiu⁵³ n⁵-tza⁵³
 qué / cosa / prog+1,2sg-caus+sg-pensar+2sg / fut-hacer+2sg
237. Quiero quedarme aquí.
 ja³ ñe¹ ki³-ntjo¹ ja³ ndö³⁴-en⁵
 1sg / querer / subj-quedar / 1sg / aquí-?
238. Quiero que te quedes aquí.
 ja³ nd'ue³ tz'ön⁵³ ki³-ntjo¹ 'u³ ndö³⁴-en⁵
 1sg / buscar+3sg / hígado+1sg / subj-quedar / 2sg / aquí-?
239. No quiero que te quedes solo aquí.
 ja³ tyi¹ ki³-nd'ue³ tz'ön⁵³ ntjo¹ n⁵ki⁵ 'u³ ndö³⁴-en⁵
 1sg / no / subj-buscar+3sg / hígado+1sg / quedar / solo+3sg / 2sg /
 aquí-?

240. Juan quería que me quedara en su casa.
 juan³¹=an³ nd'ue³ tz'on³ ju⁵ ki³-ntjo¹ ja³ wa⁵ ju⁵
 Juan=def / buscar+3sg / hígado+3sg / 3sg / subj-quedar / 1sg /
 casa+3sg / 3sg
241. Juan no quería que yo me quedara.
 juan³¹=an³ tyi¹ ki³-nd'ue³ tz'on³ ju⁵ na³ n⁵tjo¹ ja³
 Juan=def / no / subj-querer / hígado+3sg / 3sg / en / fut+quedar /
 1sg
242. Me prometiste una manzana.
 ma³-tzu³ n⁵-tza⁵³ na³-ya¹ ja³ nkwi⁵ tē¹-ma³ntza⁵na¹
 ? / pas+decir+2sg / fut-hacer+2sg / cosa-bueno / 1sg / uno / fruta-
 manzana
243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
 tzu³ nō⁵³ ng'e¹ n⁵-tza⁵³ na³-ya¹ nkwi⁵ tē¹-ma³ntza⁵na¹
 pas+decir+2sg / cara+1sg / porque / fut-hacer+2sg / cosa-bueno /
 uno / fruta-manzana
244. Me prometiste llevarme a Oaxaca.
 tzu³ ng'e¹ n⁵-ga³-yon⁵³ ja³ no⁵=tzko³
 pas+decir+2sg / porque / fut-ir+2sg-agarrar(1 cosa)+2sg / 1sg /
 plur+árbol=hoja
245. ¿Crees en Dios?
 'a⁵ wa⁵-ntyja³ tzon³¹ na³ m'a³⁵ tyo¹=tz'on⁵³
 pregunta / ir+3sg-seguir+3sg? / hígado+2sg / que / existir(anim)+3sg
 / ?=saludar
246. Creo que él se fue con Juan.
 n⁵-k-wa¹ a³ nchji⁵³ t-ja¹ ju⁵ yo³ '5-juan³¹=an³
 fut-subj-? / ? / saber+1sg / pas-ir+3sg / 3sg / con / ?-Juan=def
247. Dudo de que venga Juan.
 tyi¹ t-ke³ tz'ian⁵ nchji⁵³ na³ n⁵-kwje³⁵ '5-juan³¹=an³
 no / pas-crecer(anim) / trabajo / saber+1sg / en / fut-llegar aquí+3sg
 / ?-Juan=def

tyi'¹ jnda'⁵³ 'a⁵ n⁵-kwje'³⁵ '5-juan³¹=an'³
 no / ? / pregunta / fut-llegar aquí+3sg / ?-Juan=def

No dudo de que venga Juan.
 t-ke³=tz'ian⁵ nchji⁵³ xe³ n⁵-kwje'³⁵ '5-juan³¹=an'³
 pas-crecer(anim)=trabajo / saber+1sg / que sí /
 fut-llegar aquí+3sg / ?-Juan=def

248. Dudo de su promesa.
 tyi'¹ k-a⁵-ntyja³ tz'ön⁵³ na³ n⁵-tz'a³⁵ 'na³ '5-tzo³
 no / subj-ir+3sg-seguir+3sg / hígado+1sg / que / fut-hacer+3sg /
 cosa / prog+3sg-decir+3sg

249. No creo en su promesa.
 tyi'¹ k-a⁵-ntyja³ tz'ön⁵³ 'na³ '5-tzo³ na³ n⁵-tz'a³⁵
 no / subj-ir+3sg-seguir+3sg / hígado+1sg / cosa / prog+3sg-decir+3sg
 / que / fut-hacer+3sg

250. No creo lo que me dijo.
 tyi'¹ k-a⁵-ntyja³ tz'ön⁵³ jñ'o¹ tzo³ nō⁵³
 no / subj-ir+3sg-seguir+3sg / hígado+1sg / palabra /
 pas+decir+3sg / cara+1sg

251. No sé quién viene.
 tyi'¹ ki⁵-ntji⁵³ ñe³⁵ ju⁵ ndyo¹
 no / subj-encontrar+1sg / qué / 3sg / venir+3sg

252. ¿Sabes quién no viene?
 'a⁵ nchji'⁵³ ñe³⁵ ju⁵ tyi'¹ ki³-ndyo¹
 pregunta / saber+2sg / qué / 3sg / no / subj / venir+3sg

253. No sé quién vino.
 tyi'¹ ki⁵-ntji⁵³ ñe³⁵ ju⁵ j-ndyo¹
 no / subj-encontrar+1sg / qué / 3sg / pas-venir+3sg

254. No sé quién va a venir.
 tyi'¹ ki⁵-ntji⁵³ ñe³⁵ ju⁵ n⁵dyo¹
 no / subj-encontrar+1sg / qué / 3sg / fut+venir+3sg

255. No sé a dónde va.
 tyi'¹ ki⁵-ntji⁵³ yu³⁵ jon³ wja⁵
 no / subj-encontrar+1sg / dónde / lugar / prog+ir+3sg
256. No sé por qué vino.
 tyi'¹ ki⁵-ntji⁵³ ndu³⁵ j-ndyo¹
 no / subj-encontrar+1sg / por qué / pas-venir+3sg
257. No sé de dónde vino.
 tyi'¹ ki⁵-ntji⁵³ yu³⁵ jon³ jna³
 no / subj-encontrar+1sg / dónde / lugar / venir de+3sg
258. No sé cómo arreglar la puerta.
 tyi'¹ ki⁵-ntji⁵³ nchu³⁵ wa³⁵ n⁵-t-ko'⁵³ ya¹² 'ndyo⁵ w'a⁵ a'³
 no / subj-encontrar+1sg / como / existir(inan)+sg /
 fut-tema-parar+1sg? / bueno+1sg? / boca+3sg / casa / def
259. No sé qué vende Juan.
 tyi'¹ ki⁵-ntji⁵³ ñe³⁵ 'na³ '5-jndë³⁵ '5-juan³¹ an'³
 no / subj-encontrar+1sg / qué / cosa / prog+3sg-vender+3sg /
 ?-Juan / def
260. Yo no sabía que venías.
 ja³ tyi'¹ ki⁵-ntji⁵³ na³ n⁵dyo'³ 'u³
 1sg / no / subj-encontrar+1sg / en / fut+venir+2sg / 2sg
261. No supe quién vino.
 tyi'¹ k-wa'¹² tz'ön⁵³ ñe³⁵ ju⁵ j-ndyo¹
 no / subj-saber / hígado+1sg / qué / 3sg / pas-venir+3sg
262. Me olvidé de cerrar la puerta.
 tzu'⁵ tz'ön⁵³ na³ n⁵-tz-k'u¹² 'ndyo⁵ w'a⁵ a'³
 pas+olvidar / hígado+1sg / en / fut-caus-cerrar+1sg / boca+3sg /
 casa / def
263. Me olvidé de que llegabas hoy.
 tzu'⁵ tz'ön⁵³ xe³ na³ ne³⁴ n⁵-kwje'¹
 pas+olvidar / hígado+1sg / que sí / en / hoy / fut-llegar aquí+2sg

264. Me olvidé su nombre.
 tzu⁵ tz'ön⁵³ xue⁵ ju⁵
 pas+olvidar / hígado+1sg / día+3sg / 3sg
265. ¿Qué olvidaste?
 ñe³⁵ 'na³ tzu⁵ tzon³¹
 qué / cosa / pas+olvidar / hígado+2sg
266. ¿De qué te olvidaste?
 ñe³⁵ 'na³ na¹ tzu⁵ tzon³¹
 qué / cosa / cosa / pas+olvidar / hígado+2sg
267. Ese pájaro puede volar mucho.
 ki⁵=sa³⁴ wa³ ya¹ jndyi⁵³ n⁵-na³-wa³ o⁵
 animal=pájaro / dis / bueno / muy / fut-mover?+sg-subir+3sg /
 3anml
268. Ese pájaro no puede volar.
 ki⁵=sa³⁴ wa³ ndi³⁵ ki³-na³-wa³ o⁵
 animal=pájaro / dis / no poder / subj-mover?+sg-subir+3sg / 3anml
- ki⁵=sa³⁴ wa³ tyi¹ n-g-ui³⁵ ki³-na³-wa³ o⁵
 animal=pájaro / dis / no / fut-subj-poder? /
 subj-mover?+sg-subir+3sg / 3anml
269. No puedo subirme al árbol.
 tyi¹ n-g-ui³⁵ k-o¹-wa⁵³ tz'ön⁵ ön³ (ö¹???)
 no / fut-subj-poder? / subj-ir+1sg-subir+1sg / palo / def
270. No pude entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada.
 tyi¹ ki³-ndë¹² n-g-ö¹-k'ë³¹=ë³ ng'e¹
 no / subj-poder / fut-subj-ir+1sg-meterse+1sg=1sg? / porque /
- të¹ 'ndyo⁵ w'a⁵ a³
 pas-cerrarse / boca+3sg / casa / def

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
 ya³ j-ndë³¹ ntjo⁵ nda⁵ tzjö³ ö³
 tiempo / pas-completarse+3sg / pas+bajar+3sg / agua / río / def /
- ya³ jo¹ n⁵dë¹² n⁵-g-we³-t'io¹
 tiempo / allí / fut+poder / fut-subj-?-atravesar+2sg
272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.
 ya¹ ma³-kwji⁵³ ma³-jo³ xe³⁴ ki³-ndë¹²
 bueno / prog+1,2sg-escribir+1sg / pero / no+fut / subj-poder /
- n-kwji⁵³ ng'e¹ ta³⁴ 'na³ la³pi¹ nja³
 fut-escribir+1sg / porque / no / cosa / lápiz / cosa+1sg
273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.
 ñe¹ k-ö¹-wa⁵³ tz'on⁵ wa³ ma³-jo³ tyi¹ n-g-üi³⁵
 querer / subj-ir+1sg-subir+1sg / palo / dis / pero / no /
 fut-subj-poder?
274. Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.
 ya¹ n⁵-g-ö¹-wa⁵³ tz'on⁵ wa³ ma³-jo³ tyi¹
 bueno / fut-subj-ir+1sg-subirse+1sg / palo / dis / pero / no /
- ki³-nd'ue³ tz'ön⁵³
 subj-buscar+3sg / hígado+1sg
275. Tengo que trabajar.
 n⁵-tz'a⁵³ tz'ian⁵
 fut-hacer+1sg / trabajo
276. Ayer tuve que trabajar mucho.
 wja³ jndye³ tz'ian⁵ s'a⁵³
 ayer / mucho / trabajo / pas+hacer+1sg
277. Tienes que trabajar.
 n⁵-tza⁵³ tz'ian⁵
 fut-hacer+2sg / trabajo

278. Hay que quemar la basura.
 n⁵-t-ko³ to^{'3} en^{'3}
 fut-tema-quemarse / basura / def+pl
 (= Se va a quemar la basura.)
279. Va a haber que quemar la basura.
 ya¹ n⁵-t-ko³ to^{'3} en^{'3}
 bueno / fut-tema-quemarse / basura / def+pl
280. No me gusta que te vayas.
 tyi^{'1} k-a⁵-we^{'5} tz'ön⁵³ na³ n⁵-k-ja^{'53}
 no / subj-?-gustar / hígado+1sg / en / fut-subj-ir+2sg
281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
 k-a⁵-ñjo^{'35} tzon^{'31} xe³ wa³⁵ tz'ian⁵ n⁵d'a⁵=a⁵
 subj-?-acordarse / hígado+2sg / que / existir(inan)+sg / trabajo
 / fut+pl+hacer+1plin=1plin
282. No me gusta esa gente.
 tyi^{'1} k-a⁵-we^{'5} tz'ön⁵³ na³⁴ me^{'3}
 no / subj-?-gustar / hígado+1sg / pl+persona / pl+dis
- No me gusta esa comida.
 tyi^{'1} k-a⁵-we^{'5} tz'ön⁵³ na^{'1} n⁵-t-kw'a⁵³ ö^{'3}
 no / subj-?-gustar / hígado+1sg / cosa / fut-tema-comer+1sg /
 def(pos)
283. Acuérdate de barrer la casa.
 k-a⁵-ñjo^{'35} tzon^{'31} na³ n⁵-t-ka^{'53} tyki^{'5} w'a⁵
 subj-?-acordarse / hígado+2sg / en / fut-tema-barrer+2sg /
 interior+3sg / casa
284. Me preguntó qué quería yo.
 t-a³-xe^{'34} nö⁵³ ñe³⁵ 'na³ nd'ue³ tz'ön⁵³
 pas-?-preguntar+3sg / cara+1sg / qué / cosa / querer / hígado+1sg

285. Siempre pienso en mi familia.
 ma³ ncha⁵³ xjen¹ ñjo³ tz'ön⁵³ ntzi³-nda⁵³
 ? / completo / medida / estar adentro+3 / hígado+1sg /
 pl?-pl+hijo(a)+1sg
286. Mañana pienso salir temprano.
 'io¹ ma³-tzi⁵-tiu⁵³ tyua¹² n⁵d'ui³¹=i³
 mañana / prog+1,2sg-caus+sg-pensar+1sg / temprano /
 fut+salir+1sg=?
287. No sé cuál quiere.
 tyi¹ ki⁵-ntji⁵³ yu⁵-wa⁵ na¹ nd'ue³ tz'on³
 no / subj-sentir+1sg / cuál / cosa / querer / hígado+3sg
288. Acostumbro levantarme temprano.
 ja³ ñe⁵-nki⁵ tyua¹² ma³-na³-ki⁵-ntyja⁵³
 1sg / siempre / temprano / prog+1,2sg-?-sg-?-levantarse+1sg
289. No me acostumbro a la comida de aquí.
 ndi³⁵ ki⁵-ndui⁵³ n⁵-t-kw'a⁵³ 'na³ me³ ntjo³⁵=en⁵
 no poder / subj-acostumbrarse+1sg / fut-tema-comer+1sg / cosa /
 existir(inan)+pl / aquí=?
290. Lo acostumbró a levantarse temprano.
 j-ndë³¹ si⁵-ngui⁵ jon⁵³ en⁵ na³ n⁵-na³-kjo⁵ tyua¹²
 pas-completarse / pas+caus+sg-acostumbrar+3sg / 3respsg / 3humsg /
 en / fut-?-levantarse+3sg / temprano
291. Hoy empiezo a sembrar.
 na³ ne³⁴ n⁵-gi³-t'a⁵³ n⁵-nö⁵³=ön³
 en / hoy / fut-subj-empezar+1sg / fut-sembrar+1sg=1sg
292. Ayer empecé a sembrar.
 wja³ t'a⁵³ ma³-nö⁵³=ön³
 ayer / pas+empezar+1sg / prog+1,2sg-sembrar+1sg=1sg
293. Mañana voy a empezar a sembrar.
 'io¹ n⁵-gi³-t'a⁵³ n⁵-nö⁵³=ön³
 mañana / fut-subj-empezar+1sg / fut-sembrar+1sg=1sg

294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
 na³ ne³⁴ ko³-tye^{'53} ngue⁵ tzjon⁵
 en / hoy / prog-empezar / pl+día / pueblo
295. Hoy acabo de sembrar.
 na³ ne³⁴ xen^{'3}-jnda⁵³ j-ndë³¹ j-nö^{'53}=ön³
 en / hoy / apenas / pas-completarse / pas-sembrar+1sg=1sg
296. Ayer acabé de sembrar.
 wja³ si⁵-ki⁵-ndë¹² j-nö^{'53}=ön³
 ayer / pas+caus+sg-subj-completar+1sg / pas-sembrar+1sg=1sg
297. Mañana voy a acabar de sembrar.
 'io¹ n⁵-tzi⁵-ki⁵-ndë¹² n⁵-nö^{'53}=ön³
 mañana / fut-caus+sg-subj-completar+1sg / fut-sembrar+1sg=1sg
298. Hoy voy a seguir sembrando.
 na³ ne³⁴ n⁵-nö^{'53}=ön³ chën³
 en / hoy / fut-sembrar+1sg=1sg / más+1sg
299. Ayer seguí sembrando.
 wja³ j-nö^{'53}=ön³ chën³
 ayer / pas-sembrar+1sg=1sg / más+1sg
300. ¡Siga el camino!
 k-ja^{'53} ñjo³ na³-tö³ ö^{'3}
 subj-ir+2sg / estar adentro / en-camino / def
301. Fui a verlo a su casa.
 ty-ë^{'1}-ki⁵-ndy^{'ia}⁵³ en⁵ wa^{'5} ö^{'3}
 pas-ir+1sg-subj-ver+1sg / 3humsg / casa+3sg / def
302. ¿Has ido alguna vez a Oaxaca?
 'a⁵ j-ndë³¹ t-ja^{'53} nkwi⁵ jon³ no⁵-tzko³
 pregunta / pas-completarse / pas-ir+2sg / uno / vez / pl+palo-hoja
303. ¿Por qué no fueron ustedes?
 ndu³⁵ tyi^{'3} k-'o⁵=o^{'3}
 porqué / no / subj-ir+2,3pl=2pl

304. Viene todos los días a buscar los caballos.
 tyi'¹ nkwi⁵ xue⁵ yu⁵³ n⁵dyo'¹-ki³-nd'ue³ ju⁵ ki⁵-tzo¹ en'³
 no / uno / día / falta? / prog+3sg+venir+3sg-subj-buscar+3sg /
 3sg / animal-pl+caballo / pl+def
305. Súbete a bajar ese aguacate.
 k-a³-wa'¹² ki⁵-tyje'⁵³ tē¹-ndē'¹ ě'³
 subj-ir+2sg-subir+2sg / subj-cortar+2sg / fruta-aguacate / def
306. Ven a ayudarme.
 ki³-ndyo'³ n⁵-de³-jndi'⁵³ ja³
 subj-venir+2sg / fut-?+sg-ayudar+2sg / 1sg
307. Ven a ayudarme a cargar el burro.
 ki³-ndyo'³ n⁵-de³-jndi'⁵³ ja³ n⁵-na'¹-ki³-chu⁵=u⁵ s⁵nö¹ ö'³
 subj-venir+2sg / fut-?+sg-ayudar+2sg / 1sg /
 fut-caus+pl-subj-cargar+1plin=1plin / burro / def
308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
 ntjo¹ n-tzi³-nda⁵³ en'³ n⁵-d-a'¹-ntyje'³⁵ jo⁵ w'a⁵
 pas+quedar / pl-?-pl+hijo(a)+1sg / pl+def /
 fut-tema-?+pl-cuidar+2,3pl / 3pl / casa
309. ¡Baja a recogerlo!
 k-a³-kue'¹² k-a³-k-y'on'⁵³ an'³¹
 subj-ir+2sg-bajarse+2sg / subj-ir+2sg-subj-agarrar(1 cosa)+2sg /
 3inan(comp)
310. Salió de la casa a saludarme.
 j-ndui'¹ tyki'⁵ w'a⁵ j-ndyo'¹-nkia⁵ tz'on⁵³ ja³
 pas-salir+3sg / interior+3sg / casa / pas-venir+3sg-dar+3sg /
 saludo / 1sg
311. Estoy por ir al mercado.
 j-ndē³¹ ma³ n⁵-k-jö¹ tz'ua⁵³
 pas-completarse / ? / fut-subj-ir+1sg / mercado

312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en la casa.
 j-ndë³¹ ma³ n⁵-k-jö¹ tz'ua⁵³ ma³-jo^{'3} tyi^{'3}
 pas-completarse / ? / fut-subj-ir+1sg / mercado / pero / no /

 k-jö¹ ntjo¹ ja³ w'a⁵
 subj-ir+1sg / pas+quedar / 1sg / casa
313. Hoy me pongo a trabajar.
 na³ ne³⁴ n⁵-gi³-t'a⁵³ n⁵-tz'a⁵³ tz'ian⁵
 en / hoy / fut-subj-empezar+1sg / fut-hacer+1sg / trabajo
314. Dejó aquí la canasta.
 ntjo³⁵ j-ndy'i³⁵ (ju⁵) tzkë⁵ ë^{'3}
 aquí / pas-dejar+3sg / (3sg) / canasta / def
315. Dejó abierta la puerta.
 j-ndy'i³⁵ wa³-na³⁵ 'ndyo⁵ w'a⁵ a^{'3}
 pas-dejar+3sg / estv+3sg?-abierto+3sg / boca+3sg / casa / def
316. Déjalo entrar.
 n⁵kia^{'53} n⁵-g-ua³
 subj+dar+2sg / fut-subj-entrar+3sg
317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.
 tyi^{'3} ki³-ndyi³⁵ '5-tz'a³⁵ tz'ian⁵ me³-na³ wi^{'12}
 no(pas) / subj-dejar+3sg / prog+3sg-hacer+3sg / trabajo / aunque
 (ni?-en?) / enfermo+3sg
318. Trabajo todos los días.
 tyi^{'1} nkwi⁵ xue⁵ yu⁵³ ma³-tz'a⁵³ tz'ian⁵
 no / uno / día / falta? / prog+1,2sg-hacer+1sg / trabajo

 ma³-tz'a⁵³ tz'ian⁵ tyi^{'1} nkwi⁵ xue⁵ yu⁵³
 prog+1,2sg-hacer+1sg / trabajo / no / uno / día / falta?
319. Hace un año que no trabajo.
 j-ndë³¹ nkwi⁵ chu³ ta³⁴ tz'ian⁵ ma³-tz'a⁵³
 pas-completarse / uno / año / no / trabajo / prog+1,2sg-hacer+1sg

320. No trabajo desde ayer.
 ta³⁴ tz'ian⁵ ko³-tz'a⁵³ xen'¹ wja³ chen³
 no / trabajo / perf-hacer+1sg / desde / ayer / más
321. Este año trabajé mucho.
 chu³ wa³⁴ s'a⁵³ jndyi⁵³ tz'ian⁵
 año / prox / pas+hacer+1sg / muy / trabajo
- chu³ wa³⁴ jndyi⁵³ tz'ian⁵ s'a⁵³
 año / prox / muy / trabajo / pas+hacer+1sg
322. Estoy trabajando desde ayer.
 ñe⁵-jo'³ ma³-tz'a⁵³ tz'ian⁵ na³ xen'¹ wja³ chen³
 todavía / prog+1,2sg-hacer+1sg / trabajo / en / hasta / ayer / más
323. Esta mañana trabajé mucho.
 wi⁵-tzjon¹² xe⁵-wa³⁴ s'a⁵³ jndyi⁵³ tz'ian⁵
 temprano por la mañana / día-prox / pas+hacer+1sg / muy / trabajo
324. Siempre trabajo de tarde.
 ñe⁵nki'⁵ kwe³nta¹ ma³ tuan⁵ ma³-tz'a⁵³ tz'ian⁵
 puro / por / ? / tarde / prog+1,2sg-hacer+1sg / trabajo
325. Mañana trabajo.
 'io¹ n⁵-tz'a⁵³ tz'ian⁵
 mañana / fut-hacer+1sg / trabajo
326. ¿Trabajarás? (ahora).
 'a⁵ n⁵-tza'⁵³ tz'ian⁵ ne³⁴
 pregunta / fut-hacer+2sg / trabajo / hoy
327. ¿Trabajarás? (mañana).
 'a⁵ n⁵-tza'⁵³ tz'ian⁵
 pregunta / fut-hacer+2sg / trabajo
328. Hoy voy a trabajar otra vez.
 na³ ne³⁴ n⁵-tz'a⁵³ n⁵d'a³ tz'ian⁵
 en / hoy / fut-hacer+1sg / otra vez / trabajo

329. Juan ya está trabajando.
 ʔ⁵-juan³¹=an^{ʔ3} j-ndë³¹ ʔ⁵-tz'a³⁵ ju⁵ tz'ian⁵
 ʔ-Juan=def / pas-completarse / prog+3sg-hacer+3sg / 3sg / trabajo
330. ¡Empieza a trabajar!
 ki³-ta^{ʔ31} ki⁵-tza^{ʔ53} tz'ian⁵
 subj-empezar+2sg / subj-hacer+2sg / trabajo
331. Me dio pena no poder ayudarlo.
 jen⁵³ jna^{ʔ12} wa³⁵ s'a⁵³ tyi^{ʔ1} ki³-ndë¹² n-de³-jndi⁵³ en⁵
 muy / penoso / existir(inan)+sg / pas+hacer+1sg / no / subj-poder /
 fut-ʔ+sg-ayudar+1sg / 3humsg
332. Ese árbol se va a caer pronto.
 tz'on⁵ wa^{ʔ3} kje⁵ n⁵ne³-nke³ an^{ʔ1}
 palo / dis / pronto / fut-caerse / 3inan
333. El árbol se cayó.
 tyi³-nke³ tz'ön⁵ ön^{ʔ3}
 pas-caerse / palo / def
- tz'ön⁵ ön^{ʔ3} tyi³-nke³ (an^{ʔ1})
 palo / def / pas-caerse (/ 3inan)
334. Se me hinchó el pie.
 tyi^{ʔ34} an^{ʔ1} t-ko^{ʔ5} ng'ë¹
 pas+meterse+3sg / 3inan / pas-hincharse / pl+pie+1sg
335. Tengo el pie hinchado.
 ndyi^{ʔ34} t-ko^{ʔ5} ng'ë¹ (una bolita)
 estar metido+3sg / pas-hincharse / pl+pie+1sg
- ñjo³ n⁵-t-ko^{ʔ5} ng'ë¹ (hinchazón e inflamación que sube)
 estar adentro+3sg / fut-tema-hincharse / pl+pie+1sg
336. Me ensució la camisa con lodo.
 si⁵-ty'a¹² ka³me⁵sa¹² yo³ ndo^{ʔ34}
 pas+caus+sg-sucio+1sg / camisa+1sg / con / lodo

337. Se me ensució la camisa con lodo.
 ti⁵-ty'a¹ ko³tön⁵³ yo³ ndo'³⁴
 pas+volverse-sucio+3sg / camisa+1sg / con / lodo
338. El fuego arde bien.
 ya¹ ko³-w'a³ chön¹ ön'³
 bueno / prog-arder / fuego / def
339. Tu casa está ardiendo.
 ko³-ko³ wa'³¹ ö'³
 prog-quemarse / casa+2sg / def(pos)
340. Quemé las tortillas.
 '5-s-kö³ n-chkia⁵ en'³
 ?-pas+caus+sg-quemarse+1sg / pl-tortilla / pl+def
341. Las tortillas se quemaron.
 t-ko³ n-cha³⁴ en'³
 pas-quemarse / pl-tortilla / pl+def
342. Las tortillas están quemadas.
 t-ko³ n-cha³⁴ en'³
 pas-quemarse / pl-tortilla / pl+def
343. Me duele la cabeza.
 wi'¹ xkën⁵³
 doler / cabeza+1sg
344. Mi hijo se enfermó.
 ti⁵-wi'¹² jnda⁵³
 pas+volverse-enfermo+3sg / hijo(a)+1sg
345. Mi hijo está enfermo.
 wi'¹² jnda⁵³
 enfermo+3sg / hijo(a)+1sg
346. Estoy enfermo.
 w'i'¹²
 enfermo+1sg

347. Estuve enfermo.
 to³-ne⁵-w'i¹²
 pashab-?-enfermo+1sg
348. Mi tía se murió.
 t-ue'¹ xjö⁵³
 pas-morir+3sg / "tía" (mujer colateral mayor)+1sg
349. Ese hombre está muerto.
 tzan³⁴=wa'³ tz'o⁵ en³
 persona=dis / muerto / 3respsg
350. Juan se ríe mucho.
 '5-juan³¹=an'³ jen⁵³-ya¹ n⁵ko³ ju⁵
 ?-Juan=def / frecuente (muy-bueno) / prog+3sg+reírse+3sg / 3sg
351. Juan se ríe de ti.
 '5-juan³¹=an'³ '5-nko³ ju⁵ u'³
 ?-Juan=def / prog+3sg-reírse+3sg / 3sg / 2sg
352. A ese hombre lo mataron ayer.
 tzan³⁴=wa'³ j-na'¹-k-ue'⁵ n'a⁵³ wja³
 persona=dis pas-caus+pl-subj-morir(compsg)+2,3pl / pl+persona /
 ayer
353. Me cansé en la subida.
 t-e³-jndya⁵³ jo'¹-wa⁵³ na³ ndua⁵³ a'³
 pas-?-cansarse+1sg / ir+1sg-subir+1sg / en / pl+loma / def
354. Ahora estoy cansado.
 na³ ne³⁴ t-e³-jndya⁵³
 en / hoy / pas-?-cansarse+1sg
355. El caballo se cansó.
 t-e³-jndya'⁵ ki⁵-sö¹ ö'³
 pas-?-cansarse+3sg / animal-caballo / def

356. El caballo está cansado.
 ki⁵-sö¹ ö³ t-e³-jndya⁵ o⁵
 animal-caballo / def / pas-?-cansarse / 3animal
357. Cansó al caballo.
 s-k-we⁵-jndya⁵ ju⁵ ki⁵-sö¹ ö³
 pas+caus+sg-subj-?-cansarse+3sg / 3sg / animal-caballo / def
358. María está durmiendo al nene.
 ma³ria³¹ a³ ⁵-tzi⁵-ki⁵-tzo⁵ ju⁵ yu⁵-jnd'a⁵ a³
 María / def / prog+3sg-caus+sg-subj-dormir+3sg / 3sg /
 persona-tierno / def
359. María se durmió.
 tzo⁵ ma³ria³¹ a³
 pas+dormir+3sg / María / def
360. María hizo dormir al nene.
 ma³ria³¹ a³ si⁵-ki⁵-tzo⁵ ju⁵ yu⁵-jnd'a⁵ a³
 María / def / pas+caus+sg-subj-dormir+3sg / 3sg /
 persona-tierno / def
361. Juan va a agrandar la casa.
 juan³¹ an³ n⁵-tzi⁵-t'uan¹ ju⁵ w'a⁵ a³
 Juan / def / fut-caus+sg-grande+3sg / 3sg / casa / def
362. Juan va a achicar la casa.
 juan³¹ an³ n⁵-tzi⁵-chjo⁵ ju⁵ w'a⁵ a³
 Juan / def / fut-caus+sg-chico / 3sg / casa / def
363. Juan agranda la casa todos los años.
 juan³¹ an³ ⁵-tzi⁵-t'uan¹ ju⁵ w'a⁵ a³ ma³-ncha⁵³ ndyu³
 Juan / def / prog+3sg-caus+sg-grande+3sg / 3sg / casa /
 def /todo (?-completo) / pl+año
364. El chile se pone rojo cuando madura.
 ko⁵-ndi⁵-we³⁴ tz'a³ a³ ya³ ko³-ndë³⁵ an¹
 prog-volverse-rojo / chile / def / cuando / prog-madurarse / 3inan

365. Juan blanqueó la casa.
 juan³¹ an³ si⁵-ki¹-chi³ ju⁵ w'a⁵ a³
 Juan / def / pas+caus+sg-blanco(?-luna?)+3sg / 3sg / casa / def
366. La olla es negra.
 xua³⁵ a³ nton³ an¹
 olla / def / negro / 3inan
367. El humo ennegreció la olla.
 tziön³⁵ ön³ si⁵-nton³ an¹ xua³⁵ a³
 humo / def / pas+caus+sg-negro+3sg / 3inan / olla / def
368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.
 yu⁵-chjo⁵ wa³⁴ ma³yan¹² ju⁵ ma³-jo³ n⁵tjo¹ ya¹ en⁵
 persona joven-chico / prox / tener mañana? / 3sg / pero /
 fut+quedarse / bueno / 3humsg
369. Juan me hizo reír.
 '5-juan³¹ an³ si⁵-nko³ ju⁵ ja³
 ?-Juan / def / pas+caus+sg-reír+3sg / 3sg / 1sg
370. Agujereé la tabla.
 n⁵-tz-kjö⁵³ tzue¹ tzka⁵ a³
 fut-caus+sg-agujerear???+1sg / hoyo / tabla / def
371. La tabla está agujereada.
 wa³⁵ tzue¹ tzka⁵ a³
 existir(inan)+sg / hoyo / tabla / def
372. Enlodé la canasta.
 si⁵-ndö⁵³=ö³ tzkē⁵ ë³
 pas+caus+sg-lodo+1sg=1sg / canasta / def
373. La canasta está enlodada.
 ndo³⁴ jndyi⁵³ tzkē⁵ ë³
 lodo / muy / canasta / def

374. La canasta se enlodó.
 ti⁵-ndo^{'34} tzkë⁵ ë^{'3}
 pas+volverse-lodo / canasta / def

 tzkë⁵ ë^{'3} ti⁵-ndo^{'34} an^{'1}
 canasta / def / pas+volverse-lodo / 3inan
375. La canasta tiene lodo en el asa.
 me³ ndo^{'34} tzö³⁴-tye^{'34} tzkë⁵ ë^{'3}
 existir(inan)+pl / lodo / arco (bejuco-chueco) / canasta / def
376. El asa de la canasta está enlodada.
 tzö³⁴-tye^{'34} tzkë⁵ ë^{'3} ndo^{'34} an^{'1}
 arco (bejuco-chueco) / canasta / def / lodo / 3inan
377. Mi perro se murió
 t-ue^{'3} ki⁵-tzë^{'3} tzjuën^{'53}=ën³
 pas-morir+3sg / animal-perro / animal+1sg=1sg
378. Juan mató a mi perro.
 juan³¹ an^{'3} s-k-ue^{'5} ki⁵-tzë^{'3} tzjuën^{'53}=ën³
 Juan / def / pas+caus+sg-subj-morir(comp sg)+3sg / animal-perro /
 animal+1sg=1sg
379. Juan hizo matar a mi perro.
 juan³¹ an^{'3} t-'ua¹ tz'ian⁵ k-ue^{'3} ki⁵-tzë^{'3} tzjuën^{'53}=ën³
 Juan / def / pas-cortar+3sg / trabajo (cortar trabajo = ordenar) /
 subj-morir+3sg / animal-perro / animal(pos)+1sg=1sg
380. Él me hizo matar a mi perro.
 ju⁵ s'a³⁵ s-k-ue^{'53}=ë³ ki⁵-tzë^{'3} ë^{'3}
 3sg / pas+hacer+3sg / pas+caus+sg-subj-morir(comp sg)+1sg=1sg /
 animal-perro / def
381. Él me obligó a matar al perro.
 ju⁵ t-ju⁵³ ja³ ki⁵-tz-k-ue^{'53}=ë³ ki⁵-tzë^{'3} ë^{'3}
 3sg / pas-insistir+3sg / 1sg / subj-caus+sg-subj-morir(comp sg)+1sg=1sg
 / animal-perro / def

382. Yo traje la leña.
 ja³ j-ndyo³-chö⁵³ ndu¹
 1sg / pas-venir+1sg-cargar(comppl)+1sg / pl+leña
383. Me hizo traer la leña.
 ju⁵ s'a³⁵ j-ndyo³-chö⁵³ ndu¹
 3sg / pas+hacer+3sg / pas-venir+1sg-cargar(comppl)+1sg / pl+leña
- ju⁵ t-'ua¹ tz'ian⁵ ki³-ndyo³-chö⁵³ ndu¹
 3sg / pas-cortar+3sg / trabajo / subj-venir+1sg-cargar(comppl)+1sg / pl+leña
384. María calentó el agua.
 ma³ria³¹ a'³ si⁵-wi¹ ju⁵ nda⁵ a'³
 María / def / pas+caus+sg-tibio+3sg / 3sg / agua / def
385. El agua está caliente.
 jme'³ nda⁵ a'³
 caliente / agua / def
386. ¡No arrugues ese trapo!
 tyi'¹ n-tzi⁵-ki¹-si'¹ ndia⁵ a'³
 no / fut-caus+sg-?-arrugado+2sg / tela / def
387. El trapo está arrugado.
 ki¹-si¹ ndia⁵ a'³
 ?-arrugado / tela / def
388. María lavó los platos.
 t-uan¹ ma³ria³¹ a'³ ngio³ en'³
 pas-lavar+3sg / María / def / pl+plato / pl+def
389. Los platos están lavados.
 t-uan¹ ngio³ en'³
 pas-lavarse / pl+plato / pl+def

390. Juan cerró la puerta.

s-ku'¹ '⁵-juan³¹ an'³ 'ndyo⁵ w'a⁵ a'³

pas+caus+sg-cerrarse?²+3sg / ?-Juan / def /

boca+3sg / casa / def

Juan abrió la puerta.

'⁵-juan³¹ an'³ si⁵-ki³-na³⁵ 'ndyo⁵ w'a⁵ a'³

?-Juan / def / pas+caus+sg-subj-abrirse+3sg /

boca+3sg / casa / def

391. La puerta se cerró.

të'¹ 'ndyo⁵ w'a⁵ a'³

pas+cerrarse / boca+3sg / casa / def

La puerta se abrió.

j-na³⁵ 'ndyo⁵ w'a⁵ a'³

pas-abrirse / boca+3sg / casa / def

392. La puerta está cerrada.

të'¹ 'ndyo⁵ w'a⁵ a'³

pas+cerrarse / boca+3sg / casa / def

La puerta está abierta.

wa³-na³⁵ 'ndyo⁵ w'a⁵ a'³

estv?³+3sg?-abrirse / boca+3sg / casa / def

393. El caballo está corriendo.

n⁵-na³-no³ ki⁵-sö¹ ö'³

prog+3sg-?+sg-correr+3sg / animal-caballo / def

394. Juan está haciendo correr al caballo.

'⁵-juan³¹ an'³ '⁵-tzi⁵-ki³-no³ ju⁵ ki⁵-sö¹ ö'³

?-Juan / def / prog+3sg-caus+sg-subj-correr+3sg / 3sg /

animal-caballo / def

395. Juan se sentó.

t-a'¹-kjo⁵ '⁵-juan³¹ an'³

pas-ir+pas+3sg-sentarse+3sg / ?-Juan / def

396. Juan sentó al niño en la mesa.
 '5-juan³¹ an^{'3} t-ken³ ju⁵ yu⁵-chjō⁵ ö^{'3} n⁵no³ tzon⁵-me³sa¹ a^{'3}
 ?-Juan / def / pas-poner+3sg / 3sg / persona joven-chico / def /
 cara+3sg / árbol-mesa / def
397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.
 no⁵-ntjō⁵ me³⁴ n-tzi³-nda⁵³ j-no¹ an^{'31}
 pl+árbol-pl+caña / pl+prox / pl-?-pl+hijo(a)+1sg / pas-sembrar+2,3pl
 / 3inan(comp)
398. Llegó cantando.
 '5-ta³ ty-je^{'35}
 prog+3sg-cantar+3sg / pas-llegar aquí+3sg
399. Pasó silbando.
 '5-tiu¹ t-e³-no³
 prog+3sg-chiflar+3sg / pas-?+sg-pasar+3sg
400. Pasó sin verme.
 ta³⁴ j-ndyia^{'35} ja³ t-e³-no³
 no / pas-ver+3sg / 1sg / pas-?+sg-pasar+3sg
401. Llegó cansado.
 t-e³-jndya^{'5} ty-je^{'35}
 pas-?-cansarse+3sg / pas-llegar aquí+3sg
402. Se rió hasta caerse.
 ma³-ñe^{'1} tyi³-nke³ en⁵ na³ n⁵ko³
 hasta / pas-caerse / 3humsg / en / prog+3sg+reírse+3sg
403. Trabaja sin ganas.
 tyi^{'1} ki⁵-tziu^{'53} ya¹ an^{'1} n-tz'a³⁵ tz'ian⁵
 no / subj-tener ganas? / bueno / 3inan / fut(átono)-hacer+3sg /
 trabajo
- Trabaja con ganas.
 ma³-ncha^{'53} chen³ tz'on³ '5-tz'a³⁵ tz'ian⁵
 todo(?-completo) / más / hígado+3sg / prog+3sg-hacer+3sg /
 trabajo

404. Vino a pie.
j-ndyo'¹-ka⁵ ng'e³⁵
pas-venir+3sg-caminar+3sg / pl+pie+3sg
405. Vino a caballo.
yo³ ki⁵-so¹ j-ndyo¹
con / animal-caballo / pas-venir+3sg
406. Salió con sombrero.
ñjo³ tjan³ xken³ t-ja¹
estar adentro+3sg / piel / cabeza+3sg / pas-ir+3sg
- Salió sin sombrero.
ta³⁴ tjan³ ki³-ñjo³ xken³ t-ja¹
no / piel / subj-estar adentro+3sg / cabeza+3sg / pas-ir+3sg
407. Trabaja apurado.
'⁵-tzi⁵-tyua'¹² '⁵-tz'a³⁵ tz'ian⁵
prog+3sg-caus+sg-temprano+3sg / prog+3sg-hacer+3sg / trabajo
408. Lo amarró apenas. (Lo acaba de amarrar.)
xen'³-jnda⁵³ si⁵-tyen¹
apenas / pas+caus+sg-amarrar+3sg
409. Lo amarró con dificultad.
yo³ ng'ua¹ j-ndë¹² si⁵-tyen¹
con / rogar+3sg / pas-poder / pas+caus+sg-amarrar+3sg
410. Me llamó a gritos.
si⁵-xua⁵ ja³
pas+caus+sg-gritar+3sg / 1sg
411. ¡Habla en voz alta!
jndi⁵ ki³-tzi⁵-ne'¹
recio / subj-caus+sg-platicar+2sg
- ¡Habla en voz baja!
ñio⁵ ki³-tzi⁵-ne'¹
leve / subj-caus+sg-hablar+2sg

412. ¡Mantén el mecate tirante!
 ki⁵-ndya⁵ ki⁵-t'ui^{'53} tz'ua⁵ a^{'3}
 ?-flojo / subj-agarrar+2sg / mecate / def
- ¡Mantén el mecate firme!
 ki⁵-t'ui^{'53} tyen^{'1} tz'ua⁵ a^{'3}
 subj-agarrar+2sg / apretado+2sg? / mecate / def
- tyen^{'1} ki⁵-t'ui^{'53} tz'ua⁵ a^{'3}
 apretado / subj-agarrar+2sg / mecate / def
413. ¡Mantén el brazo rígido!
 ki⁵ nd'ö^{'1} ki⁵-tza^{'53}
 duro / brazo+2sg / subj-hacer+2sg
- ¡Mantén el brazo flojo!
 ndya⁵ nd'ö^{'1} ki⁵-tza^{'53}
 flojo / brazo+2sg / subj-hacer+2sg
414. ¡Camina en línea recta!
 yu⁵ wa⁵-ka⁵
 recto / ir+3sg-caminar+3sg
415. ¡Siéntate derecho!
 yu⁵ ki⁵-jma^{'53}
 recto / subj-sentarse+2sg
416. Arrojó la piedra con fuerza.
 xen^{'1} n-ke⁵ nd'ö^{'3} t-ju^{'1} tzjö^{'3}
 hasta / pl-pl+duro / brazo+3sg / pas-tirar+3sg / piedra
- Arrojó la piedra sin fuerza.
 tyi^{'1} n-ke⁵ nd'ö^{'3} t-ju^{'1} tzjö^{'3}
 no / pl-pl+duro / brazo+3sg / pas-tirar+3sg / piedra
417. La espina se me clavó profundamente.
 njo¹² jndyi⁵ t-ja¹² tzion⁵ ja³
 hondo / muy / pas-encajarse / espina / 1sg

La espina se me clavó superficialmente.

tyi'¹ njo¹² t-ja¹² tzion⁵ ja³

no / hondo / pas-encajarse / espina / 1sg

418. ¡Frota la herida con suavidad!

ñoio⁵ k-'ue³ na³ wi'¹ i'³

suave / subj-frotar+2sg / en / herida / def

¡Frota la herida con energía!

xen'¹ n-ke⁵ nd'ö'¹ k-'ue³ na³ wi'¹ i'³

hasta / pl-pl+duro / brazo+2sg / subj-frotar+2sg / en / herida / def

419. ¡Levanta el costal poco a poco!

ñoio⁵ ñio⁵ ki⁵-tz-ue'⁵³ tzja'⁵³ a'³

despacio / despacio / subj-caus+sg-levantar+2sg / ixtle / def

¡Levanta el costal de una vez!

jndi⁵ ki⁵-tz-ue'⁵³ tzja'⁵³ a'³

recio / subj-caus+sg-levantar+2sg / ixtle / def

kje⁵ ki⁵-tz-ue'⁵³ tzja'⁵³ a'³

rápido / subj-caus+sg-levantar+2sg / ixtle / def

420. ¡No cierres la puerta de golpe!

tyi'¹ k'ua³⁵ n⁵-tz-ku'¹ 'ndyo⁵ w'a⁵ a'³

no / ruido / fut-caus+sg-cerrar+2,3sg / boca+3sg / casa / def

421. De día puedo caminar rápido.

na³ xue⁵ jndi⁵ wa'¹-ka¹

en / día / recio / ir+1sg-caminar+1sg

422. De noche tengo que caminar despacio.

na³ tzjon¹ ñio⁵ n⁵-g-ö'¹-ka¹

en / noche / suave / fut-subj-ir+1sg-caminar+1sg

423. Juan usa un mecate como cinturón.

juan³¹ an'³ tz'ua⁵ ko³-tyen¹ tzia'⁵ ju⁵

Juan / def / mecate / prog-amarrarse / barriga+3sg / 3sg

424. ¿De qué murió tu tío?
 ñe³⁵ tyku¹ t-ue^{'3} xio^{'12}
 qué / enfermedad / pas-morir+3sg / “tío”(colateral masculino mayor)+2sg
425. Murió de viruela.
 ndö^{'3} t'uan¹ s-k-ue^{'5} en⁵
 pl+grano / grande / pas+caus+sg-subj-morir(compsg)+3sg / 3humsg
426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
 nchu³⁵ njo⁵³ tzke⁵ wa³⁴
 cómo / valer / canasta / prox
427. Cuesta un peso.
 wi⁵ xen³¹ njo⁵³ an^{'1}
 uno / peso / pagarse / 3inan
428. ¿Cuánto pesa este costal?
 nchu³⁵ xjen¹ ja³ che¹-tzja^{'53} wa^{'3}
 cómo / medida / pesado / bolsa-ixtle / dis
429. Pesa diez kilos.
 nki¹ ki³lo¹ na³ ja³ an^{'1}
 diez / kilo / en / pesado / 3inan
430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
 k-'ua^{'3} tz'ua⁵ a^{'3} yo³ ki³chi⁵lo¹
 subj-cortar+2sg / mecate / def / con / cuchillo
431. ¡Rómpelo con las manos!
 ki³-tzi⁵-tiu^{'53} an^{'31} yo³ nd'ö^{'1}
 subj-caus+sg-romper+2sg / 3inan(comp) / con / brazo+2sg
432. ¡Átalo con este mecate!
 ki³-tzi⁵-tyen^{'1} o^{'5} yo³ tz'ua⁵ wa³⁴
 subj-caus+sg-amarrarse+2sg / 3anml / con / mecate / prox

433. ¿Cómo vas a llevar la leña?
 nchu³⁵ n⁵-tza⁵³ n⁵-g-a³-chu¹ ndu¹ en³
 cómo / fut-hacer+2sg / fut-subj-ir+2sg-cargar+2sg / pl+leña / pl+def
434. La voy a llevar con el burro.
 yo³ s⁵no¹ n⁵-g-ö¹-chö⁵³ an³¹
 con / burro / fut-subj-ir+1sg-cargar+1sg / 3inan(comp)
435. ¿En qué veniste del pueblo?
 nchu³⁵ sa⁵³ j-ndyo³ na³ jna³ tzjon⁵
 cómo / pas+hacer+2sg / pas-venir+2sg / en / venir de+2sg / pueblo
436. Vine en camión.
 yo³ xjo¹ j-ndyö⁵³
 con / fierro / pas-venir+1sg
437. Vine en mula.
 ki⁵-su³ wa³-ntjö¹² j-ndyö⁵³
 animal-mula / estv+1sg-montado+1sg / pas-venir+1sg
438. Las canastas se hacen de palma.
 yo³ njo³ ko³-ndë¹ n⁵tke⁵ (en³)
 con / palma / prog-hacerse / pl+canasta (/ pl+def)
439. Las ollas se hacen de barro.
 yo³ tz'o¹ ki⁵-chu³ ko³-ndë¹ ngua³⁵ en³
 con / tierra / ?-barro / prog-hacerse / pl+olla / pl+def
440. ¡Llena la olla con agua!
 ki³-tzi⁵-ki⁵-to³¹ xua³⁵ a³ nda⁵
 subj-caus+sg-subj-llenarse+2sg / olla / def / agua
441. ¡Aparta la rama con el pie!
 ke³-na³¹ tzko³ nda¹ a³ yo³ ng'e³
 subj+?-sg-apartar+2sg / hoja / puño / def / con / pl+pie+2sg
442. ¡No golpees la olla con el palo!
 tyi¹ me³¹ tz'on⁵ xua³⁵ a³
 no / golpear+2sg / palo / olla / def

443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.
 na³ ko³-ndui^{'1} nten^{'31} ko³-tjon^{'53} jndë¹ yo³ ndo^{'34}
 para / prog-salirse / adobe / prog-juntarse / zacate / con
 / lodo
444. Vino con Juan.
 yo³ '5-juan³¹ an^{'3} j-ndyo¹ (ju⁵)
 con / ?-Juan / def / pas-venir+3sg (/ 3sg)
445. Vino con mi amigo.
 j-ndyo¹ ju⁵ yo³ tz'an⁵³ ya¹ jñ'o¹² ja³
 pas-venir+3sg / 3sg / con / persona / bueno / palabra / 1sg
446. Vino conmigo.
 yo³ ja³ j-ndyo¹
 con / 1sg / pas-venir+3sg
447. Juan y Pedro trabajan juntos.
 '5-juan³¹ an^{'3} yo³ '5-pë⁵ ë^{'3} ñe³-nkwi⁵-to⁵-jna^{'5}
 ?-Juan / def / con / ?-Pedro / def / en un solo lugar (?-uno-?-?)

 ko³-nd'a¹ jo⁵ tz'ian⁵
 prog+pl-pl+hacer+2,3pl / 3pl / trabajo
448. ¿Cuántas veces viniste?
 tzan³-n⁵da^{'3} jnda¹² j-ndyo^{'3}
 cuánto-así? / pl+vez / pas-venir+2sg
449. ¿Dónde está sentado el niño?
 yu³⁵ jon³ me³-ki³tyen⁵ yu⁵-chjö⁵ ö^{'3}
 dónde / lugar / estv+3sg-sentado+3sg / persona-chico / def
450. Está sentado enfrente de mí.
 nö⁵³ me³-ki³tyen⁵ ju⁵
 cara+1sg / estv+3sg-sentado+3sg / 3sg

 Está sentado detrás de mí.
 na³ to³ x'ën⁵³ me³-ki³tyen⁵ ju⁵
 en / camino / espalda+1sg / estv+3sg-sentado+3sg / 3sg

Está sentado adelante de mí.

na³ to³ nö⁵³ me³-ki³tyen⁵ ju⁵

en / camino / cara+1sg / estv+3sg-sentado+3sg / 3sg

Está sentado junto a mí.

ñe³-wi⁵-to⁵-jna⁵ me³-ki³tyen⁵ ju⁵ yo³ ja³

en un solo lugar(?-uno-?-?) / estv+3sg-sentado+3sg / 3sg / con /

1sg (chequeá ne³ o ñe³??? cf. 447)

451. Mi papá entró a la casa.

t-ua³ tyë⁵³ ö³ tyki⁵ w'a⁵

pas-entrar+3sg / padre+1sg / def+pos / interior+3sg / casa

452. ¿A dónde entró tu papá?

yu⁵ wa⁵³ t-ua³ tye¹ ö³

dónde / ? / pas-entrar+3sg / padre+2sg / def(pos)

453. Mi papá salió de la casa.

t-ja¹ tyë⁵³ ö³ tyi¹ k-'on³⁵ en³ w'a⁵

pas-ir+3sg / padre+1sg / def(pos) / no / subj-existir(anim)+3sg /
3humsg / casa

j-ndui¹ tyë⁵³ ö³ w'a⁵ (= mi papá abandonó la casa)

pas-salir+3sg / padre+1sg / def(pos) / casa

454. ¿De dónde salió tu papá?

yu³⁵ jon³ j-ndui¹ tye¹ ö³

dónde / lugar / pas-salir+3sg / padre+2sg / def(pos)

455. El gato se subió al árbol.

t-a¹-wa³ chuën⁵ ën³ tz'ön⁵ ön³

pas-ir+3sg-subir+3sg / gato / def / palo / def

456. El gato bajó del árbol.

j-ndyo¹-kue⁵³ chuën⁵ ën³ tz'ön⁵ ön³

pas-venir+3sg-bajar+3sg / gato / def / palo / def

457. Puso el dinero en el bolsillo.
 tyion³ s⁵on⁵³ che¹²
 pas+poner adentro+3 / dinero / bolsa+3sg
458. Sacó el dinero del bolsillo.
 t-ji³ s⁵on⁵³ che¹²
 pas-sacar+3sg / dinero / bolsa+3sg
459. Juan salió por la puerta.
⁵-juan³¹ an³ 'ndyo⁵ w'a⁵ a³ j-ndui¹ ju⁵
 ?-Juan / def / boca+3sg / casa / def / pas-salir+3sg / 3sg
460. Juan se cayó en el pozo.
⁵-juan³¹ an³ tyio³⁵ en⁵ tyki⁵ tzui³ i³
 ?-Juan / def / pas+caerse+sg / 3humsg / interior+3sg / pozo / def
461. Juan se sentó en la silla.
 t-a¹-kjo⁵ ⁵-juan³¹ an³ kjo³⁴ tzon⁵-si³ya¹ a³
 pas-ir+3sg-sentarse+3sg / ?-Juan / def / cima+3sg / palo-silla / def
462. Juan se sentó en el suelo.
 tyua³⁵ t-a¹-kjo⁵ ⁵-juan³¹ an³
 suelo / pas-ir+3sg-sentarse+3sg / ?-Juan / def
463. Juan se cayó del techo.
 tyio³⁵ ⁵-Juan³¹ an³ jna³ ju⁵ xken³ w'a⁵ a³
 pas+caerse+sg / ?-Juan / def / venir de+3sg / 3sg /
 cabeza+3sg / casa / def
464. Juan se cayó sobre el techo. (Estaba subido en un árbol y ...)
 xken³ w'a⁵ a³ tyio³⁵ ⁵-juan³¹ an³
 cabeza+3sg / casa / def / pas+caerse+sg / ?-Juan / def
465. Juan viene de Oaxaca.
⁵-juan³¹ an³ jna³ ju⁵ no⁵-tzko³ (más como el español)
 ?-Juan / def / venir de+3sg / 3sg / pl+palo-hoja

 no⁵-tzko³ jna³ ⁵-juan³¹ an³
 pl+palo-hoja / venir de+3sg / ?-Juan / def

Juan viene del pueblo.
 tzjon⁵ jna³ '5-juan³¹ an'³
 pueblo / venir de+3sg / ?-Juan / def

Juan viene de la milpa.
 no⁵-ntjō⁵ jna³ '5-juan³¹ an'³
 pl+palo-pl+caña / venir de+3sg / ?-Juan / def

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.
 '5-juan³¹ an'³ tyi'³ ki³-ndyo¹ ju⁵ na³-tō³ ö'³
 ?-Juan / def / no(pas) / subj-venir+3sg / 3sg / en-camino / def /

ki⁵-tyki'⁵ no⁵-ntjō⁵ en'³ j-ndyo¹ ju⁵
 ?-interior+3sg / pl+árbol-pl+caña / pl+def / pas-venir+3sg / 3sg

467. Juan se cayó en el río.
 tyio³⁵ '5-juan³¹ an'³ tzjō'³ ö'³
 pas+caerse+sg / ?-Juan / def / río / def

Juan se cayó en el agua.
 tyio³⁵ '5-juan³¹ an'³ ki⁵-tyki'⁵ nda⁵ a'³
 pas+caerse+sg / ?-Juan / def / ?-interior+3sg / agua / def

468. Juan se tiró al río.
 t-ju'¹ '5-juan³¹ an'³ ki⁵-tyki'⁵ nda⁵ a'⁵
 pas-aventar+3sg / ?-Juan / def / ?-interior+3sg / agua / def

469. Juan se está bañando en el río.
 n⁵dē'³⁵ '5-juan³¹ an'³ tzjō'³ ö'³
 prog+bañarse+3sg / ?-Juan / def / río / def

470. Vayamos hasta el río.
 k-ja¹² xen'¹ tzjō'³ ö'³ chen³
 subj-ir+1in / hasta / río / def / más

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
 yo³ ng'ua¹ t-ue'⁵ '5-juan³¹ an'³
 apenas(con / lucha) / pas-llegar allá+3sg / ?-Juan / def /

- w'a⁵³ ma³ ta³⁴ wi⁵ i³ ma³ ta³⁴ wi⁵ i³ t-ja¹ ju⁵ na³-to³ n⁵no³
 casa+1sg / ya no (? / no / uno? / ?) / pas-ir+3sg / 3sg /
 en-camino / cara+3sg
472. Juan anduvo por mi casa.
 '5-juan³¹ an³ to³-ma³-ndyi¹ na³
 ?-Juan / def / hab-?+3sg-andar+2,3 / cerca de(en /
 '5-tzi⁵-jon³ an¹ w'a⁵³ ö³
 prog+3sg-caus+sg-lugar? / 3inan? / casa+1sg / def
473. Juan vino por el lado del río.
 '5-juan³¹ an³ j-ndyo¹ ju⁵ na³-to³ x⁵ndya¹ tzjö³ ö³
 ?-Juan / def / pas-venir+3sg / 3sg / en-camino / lado / río / def
474. En medio del camino hay una piedra grande.
 xo¹-nkwe¹ na³-tö³ ö³ me³-ki³tyen⁵ nkwi⁵ tzjö³ t'uan¹
 en medio / en-camino / def / estv+3sg-sentado+3sg / uno / piedra /
 grande
475. Al lado del camino hay árboles.
 x⁵ndya¹ na³-tö³ ö³ me³ n'o⁵
 lado / en-camino / def / existir(inan)+pl / pl+árbol
476. El centro del comal está quebrado.
 xo¹-nkwe¹² xö³⁴-chi³ i³ ndyi³⁴ ntan¹
 en medio / olla-luna / def / estar metido+3sg / grieta
477. Hay una mosca en el centro del comal.
 ntyjo³ nkwi⁵ ki⁵-chon³¹ xo¹-nkwe¹² xö³⁴-chi³ i³
 estar sobre+2pl,3 / uno / animal-mosca / en medio / olla-luna / def
478. El comal se partió por enmedio.
 tyi³⁴ an¹ ntan¹ xo¹-nkwe¹² xö³⁴-chi³
 pas+meter+3sg / 3inan / grieta / en medio / olla-luna
479. Juan es el de enmedio. (De esos tres hombres que se acercan.)
 '5-juan³¹ an³ yu⁵ me³-ki³tyen⁵ xo¹-nkwe¹
 ?-Juan / def / persona joven / estv+3sg-sentado+3sg / en medio

ʔ⁵-juan³¹ an^{ʔ3} yu⁵ wja⁵ xo^{ʔ1}-nkwe¹
 ʔ-Juan / def / persona joven / ir+3sg / en medio

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
 ngia^{ʔ34} w'a⁵ a^{ʔ3} na³ ntyja³ wa³⁴ n⁵-nö¹²
 lado+3sg / casa / def / en / lado / prox / fut-sembrar+1plin

481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
 ʔ⁵ a⁵ ndyo⁵ na³-to³ ko³-no¹ o^{ʔ3}
 ʔ / boca+3sg / en-camino / prog+pl-sembrar+2,3pl / 2pl

482. El hombre salió.
 t-ja¹ tzan³⁴-wa^{ʔ3}
 pas-ir+3sg / persona-dis

j-ndui^{ʔ1} tz'an⁵³ t-ja¹
 pas-salir+3sg / persona / pas-ir+3sg

j-ndui^{ʔ1} tz'an³⁴ s'a¹
 pas-salir+3sg / persona / varón

483. El hombre está borracho.
 ki⁵-ndyi⁵ tzan³⁴-wa^{ʔ3}
 ʔ-borracho / persona-dis

484. El hombre que salió estaba borracho.
 tz'an⁵³ j-ndi^{ʔ1}-no³ ki⁵-ndyi⁵ jon⁵³
 persona / pas-ʔ-salir+3sg / ʔ-borracho / 3sgresp

485. El hombre salió borracho.
 ki⁵-ndyi⁵ tzan³⁴-wa^{ʔ3} j-ndyi^{ʔ1}-no³
 ʔ-borracho / persona-dis / pas-ʔ-salir+3sg

486. Vi al hombre que estaba borracho.
 j-ndy'ia⁵³ tzan³⁴-wa^{ʔ3} ki⁵-ndyi⁵ jon⁵³
 pas-ver+1sg / persona-dis / ʔ-borracho / 3sgresp

487. Encontré borracho al hombre.
 ki⁵-ndyi⁵ tzan³⁴-wa^{'3} ntji⁵³ en³
 ?-borracho / persona-dis / pas+encontrar+1sg / 3sgresp
488. Vine con el hombre que estaba borracho.
 j-ndyö⁵³ yo³ ju⁵ tz'an⁵³ to³-ki⁵-ndyi⁵
 pas-venir+1sg / con / 3sg / persona / hab-?-borracho+3sg
489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?
 ñe³⁵ nkwi⁵ jo⁵ n'a⁵³ ki⁵-ndye⁵ j-ndui^{'1}
 qué / uno / 3pl / pl+persona / ?-borracho+pl / pas-salir+3sg
490. El hombre mató al perro.
 s-k-ue^{'5} tzan³⁴-wa^{'3} ki⁵-tzë^{'3} ë^{'3}
 pas+caus+sg-subj-morir(comp sg)+3sg / persona-dis / animal-perro /
 def
491. El perro estaba mordiendo al hombre.
 ki⁵-tzë^{'3} ë^{'3} t-ki⁵ o^{'5} tzan³⁴-wa^{'3}
 animal-perro / def / pas-morder+3sg,2,3pl / 3anml / persona-dis
- El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
 s-k-ue^{'5} tzan³⁴-wa^{'3} ki⁵-tzë^{'3} na³ t-ki⁵ en³
 pas+caus+sg-subj-morir(comp sg)+3sg / persona-dis / animal-perro /
 que / pas-morder+3sg,2,3pl / 3respsg
492. El perro me estaba mordiendo.
 ki⁵-tzë^{'3} ë^{'3} ñe^{'1} ki⁵ o^{'5} ja³
 animal-perro / def / dsdr / subj+morder+3sg,2,3pl / 3anml / 1sg
493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.
 s-k-ue^{'5} tzan³⁴-wa^{'3} ki⁵-tzë^{'3} na³ ñe^{'1} ki⁵ ja³
 pas+caus+sg-subj-morir(comp sg)+3sg / persona-dis / animal-perro /
 que / dsdr / subj+morder+3sg / 1sg
494. El perro estaba enfermo.
 to³-ndi⁵-wi^{'12} ki⁵-tzë^{'3} ë^{'3}
 hab-ponerse-enfermo / animal-perro / def

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
 ki⁵-tzë³ s-k-ue⁵ tzan³⁴-wa³ wi¹² o⁵
 animal-perro / pas+caus+sg-subj-morir(comp sg)+3sg / persona-dis /
 enfermo / 3anml
496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
 ki⁵-tzë³ s-k-ue⁵ tzan³⁴-wa³ ö³ t-ki⁵ o⁵ ja³
 animal-perro / pas+caus+sg-subj-morir(comp sg)+3sg / persona-dis /
 él(?) / pas-morder+3sg / 3animal / 1sg
497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?
 ñe³⁵ ju⁵ nkwi⁵ n'a⁵³ j-na¹-k-ue⁵ ki⁵-tzë³ ë³ j-ndui¹
 qué / 3sg / uno / plur+persona / pas-caus+pl-subj-morir(comp sg)+3pl
 / animal-perro / def / pas-salir+3sg
498. Salió el hombre al que le maté el perro.
 j-ndui¹ tz'an⁵³ s-k-ue⁵³-ë³
 pas-salir+3sg / persona / pas+caus+sg-subj-morir(comp sg)+1sg-1sg

 ki⁵-tzë³ tzjuen³
 animal-perro / animal(pos)+3sg
499. El hombre salió de la casa en la que mató el perro.
 j-ndui¹ tzan³⁴-wa³ w'a⁵ na³ wi⁵ jon³ s-k-ue⁵ jon⁵³ ki⁵-tzue³
 (hace mucho, el perro no presente)
 pas-salir+3sg / persona-dis / casa / en / un? / lugar /
 pas+caus+sg-subj-morir(comp sg)+3sg / 3respsg / animal-perro

 j-ndui¹ tzan³⁴-wa³ w'a⁵ na³ wi⁵ jon³
 pas-salir+3sg / persona-dis / casa / en / un? / lugar /

 s-k-ue⁵ jon⁵³ ki⁵-tzë³ ë³ (recién, el perro presente)
 pas+caus+sg-subj-morir(comp sg)+3sg / 3respsg / animal-perro / def
500. Encontré el machete donde lo dejaste.
 ntji⁵³ xjö¹ ö³ na³ wi⁵ jon³ j-ndy¹i⁵³ an³¹
 pas+encontrar+1sg / fierro / def / en / un? / lugar / pas-dejar+2sg /
 3inan(obl)

501. Vine en camión desde donde nos separamos.
 yo³ xjo¹ j-ndyo⁵³ na³ jna⁵³ na³ wi⁵ jon³ t'on¹ ja⁵-a⁵
 con / fierro / pas-venir+1sg / en / venir de+1sg / en / un? / lugar /
 pas-repartir+3sg / 1plinc-1plinc
502. ¡Dame la botella que tiene agua!
 n⁵kia^{'53} tzio³⁵ ñjo³ nda⁵ a^{'3} nö⁵³
 subj+dar+2sg / botella / estar adentro+3sg,2,3pl / agua / def / cara+1sg
503. ¡Dame una botella que tenga agua!
 n⁵kia^{'53} nkwi⁵ tzio³⁵ ñjo³ nda⁵ nö⁵³
 subj+dar+2sg / uno / botella / estar adentro+3sg,2,3pl / agua /
 cara+1sg
504. ¡Dame la caja donde guardas los cerillos!
 n⁵kia^{'53} na^{'1} ko³-ñjo³ se³ri⁵yo¹ en^{'3} nö⁵³
 subj+dar+2sg / cosa / prog+pl-estar adentro+3sg,2,3pl / cerillo /
 pl+def / cara+1sg
- n⁵kia^{'53} na^{'1} ko³-o⁵we³ se³ri⁵yo¹ en^{'3} nö⁵³
 subj+dar+2sg / cosa / prog-guardarse / cerillo / pl+def / cara+1sg
- n⁵kia^{'53} na^{'1} ma³-tz-ue^{'53} se³ri⁵yo¹ en^{'3} nö⁵³
 subj+dar+2sg / cosa / prog+1,2sg-caus+sg-guardarse+2sg / cerillo /
 pl+def / cara+1sg
505. ¡Dame el cuchillo con que cortas la carne!
 n⁵kia^{'53} xjo¹ ki³chi⁵lo¹ yo³ ma³-tzi⁵-tiu^{'53} si^{'3} nö⁵³ subj+dar+2sg /
 fierro / cuchillo / con /
 prog+1,2sg-caus+sg-reventarse+2sg / carne / cara+1sg
506. No conozco al señor con el que viniste.
 tyi^{'1} k-wa⁵-jn'a⁵³ ju⁵ tz'an⁵³ yo³ j-ndyo^{'3}
 no / subj-?+1sg-conocer+1sg / 3sg / persona / con / pas-venir+2sg
507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
 j-ndy'ia⁵³ tz'an⁵³ n⁵no³ jndë^{'53} ki⁵-njo³ (cuando se han llevado).
 pas-ver+1sg / persona / cara+3sg / pas+vender+2sg / animal-pl+gallina

j-ndy'ia⁵³ tz'an⁵³ n⁵no³ jndë'⁵³ ki⁵-njo³ en'³ (si todavía no se han
llevado)
pas-ver+1sg / persona / cara+3sg / pas+vender+2sg /
animal-pl+gallina / pl+def

508. Este es el señor que vimos sembrando (el que sembraba era el señor).
ju⁵ tzan³⁴-wa³⁴ j-ndy'ia⁵ a⁵ n⁵-no³
3sg / persona-prox / pas-ver+1plinc / 1plinc / fut-sembrar+3sg

509. Él es viejo.
tzan³⁴=t-ke³⁵ en³
persona=pas-crecer(anmd) / 3sgresp

510. Él es el más viejo.
ju⁵ jon⁵³ t-ke³ chen³
3sg / 3sghumresp / pas-crecer / más

511. El más viejo se murió.
tz'an⁵³ t-ke³ chen³ t-ue'³
persona / pas-crecer / más / pas-morir+3sg

512. El borde del comal está quebrado.
ndy'³⁴ ntan'¹ 'ndyo⁵ to³-chi'³ i'³
estar metido+3sg / grieta / boca+3sg / camino?-luna? / def

tiu³⁵ 'ndyo⁵ to³-chi'³ i'³
pas+romperse / boca+3sg / camino?-luna? / def

tiu³⁵ 'ndyo⁵ xö³⁴-chi'³ i'³
pas+romperse / boca+3sg / olla-luna? / def

513. El caballo de Juan se murió.
t-ue'³ ki⁵-so¹ tzjuen'³ '5-juan³¹ an'³
pas-morir+3sg / animal-caballo / animal(pos)+3sg / ?-Juan / def

514. El caballo de tu amigo se murió.
t-ue'³ ki⁵-so¹ tzjuen'³ tz'an⁵³ ya¹ jñ'o¹² 'u³
pas-morir+3sg / animal-caballo / animal(pos)+3sg / persona / bueno
/ palabra / 2sg

515. El techo de la casa se cayó.
 tyio³⁵ xken³ w'a⁵ a'³
 pas+caerse+sg / cabeza+3sg / casa / def
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
 tyio³⁵ xken³ wa'⁵ tyë⁵³ ö'³
 pas+caerse+sg / cabeza+3sg / casa+3sg / padre+1sg / def
517. El mango del machete está quebrado.
 tiu³⁵ ng'e³⁵ xjö¹ ö'³
 pas+romperse / pl+pie+3sg / fierro / def
518. El agua de este pozo es mala.
 tyi'¹ ya¹ nda⁵ tzui'³ wa³⁴
 no / bueno / agua / pozo / prox
519. El agua del río está sucia.
 ty'a¹ nda⁵ tziö'³ ö'³
 sucio / agua / río / def
520. Tengo un cinturón de piel.
 wa³⁵ nkwi⁵ tjan³ ko³-ndyi'³⁴ tziä⁵³ na'¹ tjan³
 existir+sg / uno / piel / prog+pl-estar metido+3sg / barriga+1sg / cosa / piel
521. El agua de la olla está hirviendo.
 ko³-tyje'¹ nda⁵ ñjo³ xua³⁵ a'³
 prog-hervirse / agua / estar adentro+3sg,2,3pl / olla / def
522. El viento del norte es frío.
 ten³ jndye¹ n⁵-na³ na³-to³ ndyë¹ ë'³
 frío / aire / prog+3sg-venir de+3sg / en-camino / arriba / def
523. El costal para el café está agujerado.
 che¹-tziä'⁵³ n⁵-g-ua³ të¹-ka³hue³¹ en'³ j-ndye¹² an'¹
 bolsa-ixtle / fut-subj-entrar+3sg / fruta-café / pl+def /
 pas-reventarse / 3inan

524. Ese costal de café pesa mucho.
 tzja⁵³ ñjo³ tē¹-ka³hue³¹ en³³ ja³ jndyi⁵³ an¹
 ixtle / estar adentro+3sg,2,3pl / fruta-café / pl+def / pesado /
 muy / 3inan
525. El perro negro es mío.
 ki⁵-tzē³³ ntön³ ön³³ tzjuen⁵³ o⁵
 animal-perro / negro / def / animal(pos)+1sg / 3anml
526. Ese perro chico negro es mío.
 ki⁵-tzē³³ nton³ chjo⁵ wa³³ tzjuen⁵³ o⁵
 animal-perro / negro / chico / dis / animal(pos)+1sg / 3anml
527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.
 w'a⁵ ko³-ndē¹ yo³ nten³¹ j-ne⁵ ki⁵ chen³ an¹
 casa / prog-hacerse / con / adobe / pas-asarse / duro / más /
 chi³⁵ na¹ ko³-ndē¹ yo³ ntēn³¹ ndi³⁴
 3inan / que / cosa / prog-hacerse / con / adobe / pl+crudo
528. Él es más alto que yo.
 ju⁵ ju⁵ ndye¹ chen³ chi³⁵ ja³
 3sg / 3sg / alto / más / que / 1sg
 Él es más alto que tu hijo.
 ju⁵ ju⁵ ndye¹ chen³ chi³⁵ jnda³³ ö³
 3sg / 3sg / alto / más / que / hijo(a)+2sg / def(pos)
529. Él es tan alto como yo.
 ju⁵ ju⁵ ndye¹ en⁵ cha¹ xjen¹ ja³
 3sg / 3sg / alto / 3sghum / como / tamaño / 1sg
 Él es tan alto como tu hijo.
 ju⁵ ju⁵ ndye¹ en⁵ cha¹ xjen¹ jnda³³ ö³
 3sg / 3sg / alto / 3sghum / como / tamaño / hijo(a)+2sg / def(pos)
530. Él vino antes que yo.
 ju⁵ j-ndyo¹ jndye¹² xjen¹ tyi¹ ko³-ndyö⁵³
 3sg / pas-venir+3sg / primero / tiempo / no / perf-venir+1sg

Él vino antes que tu hijo.

ju⁵ j-ndyo¹ jndye¹² xjen¹ tyi'¹ ko³-ndyo¹ jnda'³ ö'³
3sg / pas-venir+3sg / primero / tiempo / no / perf-venir+3sg /
hijo(a)+2sg / def(pos)

531. Él vino más tarde que yo.

ju⁵ j-ndyo¹ wi⁵³=j-ndë³¹=ntyi³ na³ j-ndyö⁵³
3sg / pas-venir+3sg / hasta después (de evento pasado)
(?-ya(pas-terminarse)-mismo+3sg) / que / pas-venir+1sg

Él vino más tarde que tu hijo.

ju⁵ j-ndyo¹ wi⁵³=j-ndë³¹ chen³ na³ j-ndyo¹ jnda'³ ö'³
3sg / pas-venir+3sg / hasta después (de evento pasado)
(?-ya(pas-terminarse)) / más / que / pas-venir+3sg / hijo(a)+2sg /
def(pos)

532. Él es menos rápido que yo.

ju⁵ tyi'¹ kje⁵ chen³ en⁵ na³ cha'¹ ja³
3sg / no / rápido / más / 3sg hum / que / como / 1sg

Él es menos rápido que tu hijo.

ju⁵ tyi'¹ kje⁵ chen³ en⁵ cha'¹ jnda'³ ö'³
3sg / no / rápido / más / 3sg hum / como / hijo(a)+2sg / def(pos)

533. Él trabaja tan bien como yo.

ju⁵ '5-tz'a³⁵ tz'ian⁵ ma³-nty³ na³-cha'¹ ja³
3sg / prog+3sg-hacer+3sg / trabajo / también (?-mismo+3sg) /
en-como / 1sg

ju⁵ ya¹ '5-tz'a³⁵ tz'ian⁵ na³-cha'¹ xjen¹ ya¹ ma³-tz'a⁵³ tz'ian⁵
3sg / bueno / prog+3sg-hacer+3sg / trabajo / en-como / tamaño
/ bueno / prog+1,2sg-hacer+1sg / trabajo

Él trabaja tan bien como tu hijo.

ju⁵ ya¹ tz'ian⁵ '5-tz'a³⁵ na³ cha'¹ jnda'³ ö'³
3sg / bueno / trabajo / prog+3sg-hacer+3sg / en / como / hijo(a)+2sg
/ def(pos)

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
 n⁵-tzi⁵-jnda¹² ma³-n⁵dyo³ ma³-ncha⁵³-ñ'e³ ki⁵-njo³ ki¹-chi³ en³
 fut-caus+sg-caro+1sg / casi(pues?-cerca) / todo(pues?-entero-todo)
 / animal-pl+gallina / blanco(?-luna) / pl+dis
535. Algunos de esos niños están enfermos.
 ndyi³⁴ yo⁵-tzka¹ me³ w'i¹² jo⁵
 alguno / pl+persona joven-pl+chico / pl+dis / enfermo+3pl / 3pl
536. Casi todos esos niños están enfermos.
 ma³-n⁵dyo³ ma³-ncha⁵³-ñ'e³ yo⁵-tzka¹ me³ w'i¹² jo⁵
 casi(pues?-cerca) / todo(pues?-entero-todo) /
 pl+persona joven+pl-pl+chico / pl+dis / enfermo+3pl / 3pl
537. Ninguno de esos niños está enfermo.
 me¹-nkwi⁵ yo⁵-tzka¹ me³ tyi¹ w'i¹² jo⁵
 ninguno (ni-uno) / pl+persona joven-pl+chico / pl+dis / no /
 enfermo+3pl / 3pl
538. Cada uno de estos niños comió un dulce.
 xen¹ nkwi⁵ yo⁵-tzka¹ me³⁴ t-ki⁵ jo⁵ 'na³ chi¹
 cada? / uno / pl+persona joven-pl+chico / pl+prox / pas-
 morder+2pl,3 / 3pl / cosa / dulce
539. Cualquiera de estos niños te llamaría.
 me¹-kia³-ro³ nkwi⁵ yo⁵-tzka¹ me³⁴ 'ma¹ jo⁵ 'u³
 cualquier(ni?-?-no más) / uno / pl+persona joven-pl+chico / pl+prox
 / fut+llamar+3pl / 3pl / 2sg
540. Muchos de estos niños están enfermos.
 jndye³ yo⁵-tzka¹ me³⁴ w'i¹² jo⁵
 mucho / pl+persona joven-pl+chico / pl+prox / enfermo+3pl / 3pl
541. Pocos de estos niños están enfermos.
 tyi¹ jndye³ yo⁵-tzka¹ me³⁴ w'i¹²
 no / mucho / pl+persona joven-pl+chico / pl+prox / enfermo+3pl

542. Bastantes niños están enfermos.
 jndye³ yo⁵-tzka¹ w'i¹²
 mucho / pl+persona joven-pl+chico / enfermo+3pl

543. Vendí muchos sarapes.
 jndye³ ndia⁵ ki⁵-tzo⁵ jndë⁵³ (=543d)
 mucho / tela / atr?-pl?+pelo / pas+vender+1sg

Vendí algunos sarapes.
 jndë⁵³ we¹ ndye³ ndia⁵ ki⁵-tzo⁵
 pas+vender+1sg / dos / tres / tela / atr?-pl?+pelo

Vendí pocos sarapes.
 tyi'¹ jndye³ ndia⁵ ki⁵-tzo⁵ jndë⁵³
 no / mucho / tela / atr?-pl?+pelo / pas+vender+1sg

Vendí bastantes sarapes.
 jndye³ ndia⁵ ki⁵-tzo⁵ jndë⁵³ (=543a)
 mucho / tela / atr?-pl?+pelo / pas+vender+1sg

544. Comió demasiado de esta comida.
 jndye³ jndyi⁵³ na'¹ me³⁴ t-kwa'³
 mucho / muy / cosa / pl+prox / pas-comer+3sg

545. Comió demasiados chiles.
 ki³-ndya'³ jndyi⁵³ 'na³ t-kwa'³
 picoso / muy / cosa / pas-comer+3sg

546. 1 nkwi⁵

2 we¹

3 n¹dye³

4 ñe¹nke³

5 'on¹

- 6 yon¹
- 7 n¹tyke'³
- 8 n¹ñe³
- 9 n¹ñje³
- 10 nki¹
- 12 ncho'³ we¹ (irregular)
- 13 nki¹ cho'³ n¹dye³
- 15 nki¹ n'o³
- 18 nki¹ n'o³ cho'³ n¹dye³
- 20 n¹tykiu³
- 28 n¹tykiu³ cho'³ n¹ñe³
- 38 n¹tykiu³ cho'³ nki¹ wa³ntjo'⁵³ n¹ñe³
- 40 we¹ n'a³
- 48 we¹ n'a³ wa³ntjo'⁵³ n¹ñe³
- 58 we¹ n'a³ cho'³ nki¹ wa³ntjo'⁵³ n¹ñe³
- 100 nkwi⁵ sie³nto¹
- 368 n¹dye³ sie³nto¹ wa³ntjo'⁵³ n¹dye³ n'a³ cho'³ n¹ñe³
- 1000 nkwi⁵ me³¹
- 8478 n¹ñe³ me³¹ wa³ntjo'⁵³ ñe¹nke³ sie³nto¹ wa³ntjo'⁵³
n¹dye³ n'a³ cho'³ nki¹ wa³ntjo'⁵³ n¹ñe³

547. Tengo un caballo.

m'a³⁵ nkwi⁵ ki⁵-so¹ tzjuën^{'53}=ën³

existir(anmd)+3sg / uno / animal-caballo / animal(pos)+1sg=1sg

548. Tengo dos bueyes negros.

m'a¹ we¹ n-do³ro¹ nton³ n-tzjuën^{'53}=ën³

existir(anmd)+2,3pl / dos / pl-buey / negro /

pl-animal(pos)+1sg=1sg

m'a³⁵ we¹ to³ro¹ nton³ tzjuën^{'53}=ën³

existir(anmd)+3sg / dos / buey / negro / animal(pos)+1sg=1sg

549. Fui a su casa una vez.

ty-jë¹ wa^{'5} nkwi⁵ jon³

pas-ir+1sg / casa+3sg / uno / vez

Fui a su casa dos veces.

ty-jë¹ wa^{'5} we¹ jnda¹²

pas-ir+1sg / casa+3sg / dos / pl+vez

Fui a su casa tres veces.

n¹dye³ jnda¹² ty-jë¹ wa^{'5}

tres / pl+vez / pas-ir+1sg / casa+3sg

550. Los hombres salieron de la casa uno por uno.

xen^{'1} nkwi⁵ nkwi⁵ na³⁴-me^{'3} to³-ndui^{'3} an³⁴ tyki^{'5} w'a⁵

cada? / uno / uno / pl+persona-pl+dis / hab-salir+2,3pl / 3plresp / interior+3sg / casa

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.

xen^{'1} we¹ we¹ na³⁴-me^{'3} to³-ndui^{'3} an³⁴ tyki^{'5} w'a⁵

cada? / dos / dos / pl+persona-pl+dis / hab-salir+2,3pl / 3plresp / interior+3sg / casa

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.

xen^{'1} n¹dye³ n¹dye³ na³⁴-me^{'3} to³-ndui^{'3} an³⁴ tyki^{'5} w'a⁵

cada? / tres / tres / pl+persona-pl+dis / hab-salir+2,3pl / 3plresp / interior+3sg / casa

551. ¡Agarren una piedra cada uno!
 k-y'on¹ nkwi⁵ nkwi⁵ tzjö'³ na³-nkwi⁵-en³
 subj-agarrar(compsg)+2,3pl / uno / uno / piedra /
 cada quien (en-uno-?)
552. ¡Hagan una señal cada dos árboles!
 ki³-tyio³=o'³ jn'a⁵ na³ xen'¹ we¹ we¹ n'o⁵
 subj-poner sobre+2pl,3=2pl / seña / en / cada / dos / dos / pl+árbol
- ki³-tyio³=o'³ jn'a⁵ na³ xen'¹ we¹ we¹ tz'on⁵
 subj-poner sobre+2pl,3=2pl / seña / en / cada / dos / dos / árbol
553. Juan se fue para que no lo vieras.
 t-ja¹ '5-juan³¹ an'³ tyi'³ ndyia'¹ en⁵
 pas-ir+3sg / ?-Juan / def / no(pas) / ver+2sg / 3sg hum
554. Juan vino para que lo vieras.
 j-ndyo¹ '5-juan³¹ an'³ na³ ki³-ndyia'¹ en⁵
 pas-venir+3sg / ?-Juan / def / en / subj-ver+2sg / 3sg hum
555. Compré la carreta para llevar la leña.
 si⁵-jnda¹² ka³rre⁵ta¹ a'³ yo³ ju⁵ an'¹
 pas+caus+sg-carro+1sg / carreta / def / con / 3sg / 3inan /
- n⁵-g-ö'¹-chö⁵³ ndu¹ en'³
 fut-subj-ir+1sg-cargar(comppl)+1sg / pl+leña / pl+def
556. Compré la carreta para que lleves la leña.
 si⁵-jnda¹² ka³rre⁵ta¹ a'³ yo³ ju⁵ an'¹ k-a³-chu'¹ ndu¹ en'³
 pas+caus+sg-carro+1sg / carreta / def / con / 3sg / 3inan /
 subj-ir+2sg-cargar(comppl)+2sg / pl+leña / pl+def
557. Voy a ir aunque está lloviendo.
 n⁵-k-jö¹ me³ ko³-wa'¹
 fut-subj-ir+1sg / aunque / prog-llover
558. Voy a ir aunque llueva.
 n⁵-k-jö¹ me³ na³ k-ua'¹
 fut-subj-ir+1sg / aunque / en? / subj-llover

559. Si vas a ir apúrate.

xe³-na³ n⁵-k-ja⁵³ ki³-tzi⁵-tyua³¹

si / fut-subj-ir+2sg / subj-caus+sg-temprano+2sg

ki³-tzi⁵-tyua³¹ xe³-na³ n⁵-k-ja⁵³

subj-caus+sg-temprano+2sg / si / fut-subj-ir+2sg

560. Si lo veo le pido el machete.

xe³-na³ n⁵dy'ia⁵³ en⁵ n⁵-t-kan⁵³-an³ xjö¹ ö³ n⁵no³

si / fut+ver+1sg / 3sghum / fut-tema-pedir+1sg-1sg / fierro / def / cara+3sg

561. Si lo viera le pediría el machete.

xe³-na³ n⁵dyia³⁵ en⁵ n⁵-t-kan¹ xjö¹ ö³ n⁵no³

si / fut+ver+3sg / 3sghum / fut-tema-pedir+3sg / fierro / def / cara+3sg (con 1a persona, = 560)

562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.

xe³-na³ ju⁵ an¹ a⁵ j-ndy'ia⁵³ en⁵ j-ndë³¹

si / 3sg / 3inan / ¿? / pas-ver+1sg / 3sghum /

t-kan⁵³-an³ xjö¹ ö³ n⁵no³

pas-completarse / pas-pedir+1sg-1sg / fierro / def / cara+3sg

563. Me voy porque no estoy trabajando.

jö¹ ng'e¹ m'a⁵³ chën³ ta³⁴ tz'ian⁵ ma³-tz'a⁵³ (chën???)

ir+1sg / porque / existir+1sg / callado / no / trabajo / prog+1,2sg-hacer+1sg

564. No va solo porque tiene miedo.

tyi¹ k-ja⁵ n⁵ki⁵ ng'e¹ n⁵kia⁵

no / subj-ir+3sg / solo+3sg / porque / tener miedo+3sg

565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.

⁵-tzo⁵ ⁵-juan³¹ an³ ya³ ty-je¹

prog+3sg-dormir+3sg / ?-Juan / def / tiempo / pas-llegar aquí+2sg

566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
 ñe⁵-jo³ '5-tzo⁵ '5-juan³¹ an³ ya³ ty-je¹
 todavía / prog+3sg-dormir+3sg / ?-Juan / def / tiempo /
 pas-llegar aquí+2sg
567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
 ma³-nkwi⁵-xjen¹ '5-tzo⁵ '5-juan³¹ an³ ya³ ty-je¹
 de por sí (pues-uno-tiempo) / prog+3sg-dormir+3sg / ?-Juan / def /
 tiempo / pas-llegar aquí+2sg (no se despertó, empezó a dormir antes)
- ya³ ty-je¹ ta⁵³ '5-juan³¹ an³ '5-tzo⁵
 cuando / pas-llegar aquí+2sg / pas+empezar+3sg / ?-Juan / def /
 prog+3sg-dormir+3sg
568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
 tzo⁵ '5-juan³¹ an³ ya³ xjen¹ tyi¹ ko³-kwje¹
 pas+dormir+3sg / ?-Juan / def / tiempo / tiempo / no /
 perf-llegar aquí+2sg
569. Juan va a dormir cuando llegues.
 n⁵-gi⁵-tzo⁵ '5-juan³¹ an³ ya³ n⁵-kwje¹
 fut-subj-dormir+3sg / ?-Juan / def / tiempo / fut-llegar aquí+2sg
570. Juan va a dormir hasta que llegues (después se va a levantar).
 xen¹ n⁵-kwje¹ n⁵-gi⁵-tzo⁵ '5-juan³¹ an³
 hasta / fut-llegar aquí+2sg / fut-subj-dormir+3sg / ?-Juan / def
571. Juan va a dormir apenas llegues (hasta ese momento va a estar
 levantado).
 n⁵-kwje¹ ngue³ n⁵-gi⁵-tzo⁵ '5-juan³¹ an³
 fut-llegar aquí+2sg / apenas / fut-subj-dormir+3sg / ?-Juan / def
572. No me molestes cuando estoy comiendo (=573).
 tyi¹ n-tzi⁵-ntjan³¹ ja³ xjen¹ ma³-kw'a⁵³
 no / fut-caus+sg-molestar+2sg / 1sg / tiempo /
 prog+1,2sg-comer+1sg

tyi'¹ n-tz-k-we⁵-të'³¹ ja³ xjen¹ ma³-kw'a⁵³
 no / fut-caus+sg-subj-?-molestar+2sg / 1sg / tiempo /
 prog+1,2sg-comer+1sg

573. No me molestes cuando como (=572).

tyi'¹ n-tzi⁵-ntjan'³¹ ja³ xjen¹ ma³-kw'a⁵³
 no / fut-caus+sg-molestar+2sg / 1sg / tiempo /
 prog+1,2sg-comer+1sg

tyi'¹ n-tz-k-we⁵-të'³¹ ja³ xjen¹ ma³-kw'a⁵³
 no / fut-caus+sg-subj-?-molestar+2sg / 1sg / tiempo /
 prog+1,2sg-comer+1sg

574. Si quieren irse que se vayan.

k-'o⁵ xe³-na³ ñe'¹ k-'o⁵
 subj-ir+2,3pl / si / dsdr / subj-ir+2,3pl

575. Juan va a sembrar chile y yo también.

‘⁵-juan³¹ an'³ n⁵-no'³ ju⁵ no⁵-nd'a³ ndo'¹
 ?-Juan / def / fut-sembrar+3sg / 3sg / pl+árbol-pl+chile / y /
 ma³-nty³ ja³ n⁵-nö'⁵³-ön³ no⁵-nd'a³
 también(pues?-mismo) / 1sg / fut-sembrar+1sg-1sg /
 pl+árbol-pl+chile

576. Juan va a sembrar chile pero yo no.

‘⁵-juan³¹ an'³ no⁵-nd'a³ n⁵-no'³ ju⁵ ndo'¹
 ?-Juan / def / pl+árbol-pl+chile / fut-sembrar+3sg / 3sg / y /
 ja³ tyi'¹ ki⁵-nö'⁵³-ön³ no⁵-nd'a³
 1sg / no / subj-sembrar+1sg-1sg / pl+árbol-pl+chile

577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.

tyi'¹ k-a⁵-ki³-no'³ ‘⁵-juan³¹ an'³ ma³-jo'³
 no / subj-ir+3sg-subj-sembrar+3sg / ?-Juan / def / pero /
 ja³ n⁵-k-jö¹ n⁵-nö'⁵³-ön³
 1sg / fut-subj-ir+1sg / fut-sembrar+1sg-1sg

578. No quiero nada de eso.
 tyi'¹ ki³-nd'ue³ tz'on⁵³ an'³¹
 no / subj-buscar+3sg / hígado+1sg / 3inan(compl)
579. ¿Quiere algo de esto?
 'a⁵ nd'ue³ tzon'³¹ chjo⁵ na'¹ wa³⁴
 ¿? / buscar+3sg/ hígado+2sg / chico / cosa / prox
580. No puedo caminar solo.
 tyi'¹ n-g-ui³⁵ k-ö'¹-ka¹ n⁵kö³
 no / fut-subj-poder? / subj-ir+1sg-caminar+1sg / solo+1sg
581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.
 j-ndë³¹ ya¹ n⁵-tz'a⁵³ tz'ian⁵
 pas-completarse / bueno / fut-hacer+1sg / trabajo /
 ñe⁵-x'ia'¹²-nty³ na³ wi⁵-tzjon¹²
 solo(todavía?-compañero-mismo) / en / mañana
 j-ndë³¹ ya¹ n⁵-tz'a⁵³ tz'ian⁵ na³
 pas-completarse / bueno / fut-hacer+1sg / trabajo / en /
 ñe⁵-x'ia'¹²-nty³ kwe³nta¹ wi⁵-tzjon¹²
 solo(todavía?-compañero-mismo) / en / mañana
582. Ya mero voy.
 j-ndë³¹ ma³-n⁵dyo³ n⁵-k-jö¹
 pas-completarse / pues?-cerca / fut-subj-ir+1sg
 j-ndë³¹ ma³ jö¹
 pas-completarse / pues? / ir+1sg
583. Ahora es tarde para ir a trabajar.
 na³ ne³⁴ j-ndë³¹ ti⁵-jme'³ na³
 en / hoy / pas-completarse / tarde (pas+volverse-caliente) / en
 n⁵-g-a⁵-ki³-tz'a³⁵ tz'an⁵³ tz'ian⁵
 / fut-subj-ir+3sg-subj-hacer+3sg / persona / trabajo

Ahora es temprano para ir a trabajar.

na³ ne³⁴ tyua¹² na³ n⁵-g-a⁵-ki³-tz'a³⁵ tz'an⁵³ tz'ian⁵
en / hoy / temprano / en / fut-subj-ir+3sg-subj-hacer+3sg /
persona / trabajo

584. Esta planta es buena para comer.

tzko³ wa³⁴ ya¹ n-t-kwa³ tz'an⁵³ an³¹
hoja / prox / bueno / fut-tema-comer+3sg / persona / 3inan(comp)

tzko³⁴ tz'on⁵ wa³⁴ ya¹ n-t-kwa³ tz'an⁵³ an³¹
hoja+3sg / árbol / prox / bueno / fut-tema-comer+3sg / persona /
3inan(comp)

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.

tz'on⁵ wa³⁴ ya¹ na³-si³ an³¹ na³ ntyja³ 'na³⁴ tyku¹ wa³
árbol / prox / bueno / remedio (cosa-medicina) / 3inan(comp) /
por su causa (en / lado / cosa+3sg) / enfermedad / dis

Esta planta es mala para esa enfermedad.

tz'on⁵ wa³⁴ tyi¹ ya¹ na³-si³ an³¹ na³ ntyja³ 'na³⁴ tyku¹ wa³
árbol / prox / no / bueno / remedio (cosa-medicina) / 3inan(comp) /
por su causa (en / lado / cosa+3sg) / enfermedad / dis

586. Juan es rápido para caminar.

ʔ⁵-juan³¹ an³ tyua¹² ng'e³⁵ ju⁵ na³ n-g-a⁵-ka⁵
?-Juan / def / temprano / pl+pie+3sg / 3sg / en /
fut-subj-ir+3sg-caminar+3sg

ʔ⁵-juan³¹ an³ kje⁵ en⁵ na³ n-g-a⁵-ka⁵
?-Juan / def / rápido / 3sghum / en / fut-subj-ir+3sg-caminar+3sg

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.

jen⁵³ ki⁵ jndyi⁵³ tyua³⁵ wa³⁴ na³ cha¹ n⁵-no³ an¹
muy / duro / mucho / tierra / prox / en / como? / fut-sembrarse /
3inan

588. Ahora es raro ver venados en el monte.

na³ ne³⁴ ta³⁴ ndyia³⁵ tz'an⁵³ ki⁵-tzo¹ jndë¹²
en / hoy / no / ver+3sg / persona / animal-pl+caballo / monte /

ki⁵-tyki^{'5} jndë¹²
?-interior+3sg / monte

589. Ese caballo es difícil de amansar.

t'uan¹ tz'ian⁵ n⁵di⁵-xion^{'1} ki⁵-so¹ wa^{'3}
grande / trabajo / fut+volverse-manso / animal-caballo / dis

ki⁵-so¹ wa^{'3} t'uan¹ tz'ian⁵ n⁵di⁵-xion^{'1} o^{'5}
animal-caballo / dis / grande / trabajo / fut+volverse-manso /3anml

590. Ojalá venga pronto.

ya¹ jndyi⁵³ na³ ju⁵ an^{'1} kje⁵ n⁵-kwje^{'35}
bueno / muy / si(en / 3sg / 3inan) / rápido / fut-llegar
aquí+3sg

591. Puede que venga pronto.

tyi^{'1}-na³-ro³ kje⁵ n⁵-kwje^{'35}
quien quita(no-cosa-no más?) / rápido / fut-llegar aquí+3sg

592. (¿Quiere un kilo de ...?) No, deme menos.

(a⁵ nkwi⁵ ki³lo¹ n⁵tken⁵ n⁵-g-y'on^{'53})
(¿? / uno / kilo / arroz / fut-subj-agarrar(compsg)+2sg)

jön⁵on³ chjo⁵ ro³ an^{'1} n-g-y'ön⁵³
no / poco / no más / 3inan / fut-subj-agarrar(compsg)+1sg

593. ¿Quiere mucho?

a⁵ jndye³ an^{'1} nd'ue³ tzon^{'31}
¿? / mucho / 3inan / buscar+3sg / hígado+2sg

594. No, deme poco.

jön⁵on³ chjo⁵ ro³
no / poco / no más

LÉXICO

a	n ⁵ no ³ (sg) (usado para complementos indirectos) = (su) cara ndë ¹² (pl)
abajo	to ³ -kje ¹ (lit. camino?-abajo)
abanicar	tz'a ³⁵ jndye ¹ (sg) = soplar (lit. hacer aire) nd'a ¹ jndye ¹ (pl)
abeja	ki ⁵ -ch'i ⁵³ (sg) (lit. animal-abeja) ki ⁵ -ndy'i ⁵³ (pl)
abrir	a. na ³⁵ abrirse, destaparse, desocuparse b. tzi ⁵ -ki ³ -na ³⁵ (sg) abrir, destapar, desocupar, vaciar (lit. caus-subj-abrirse) na ³¹ -ki ³ -na ³⁵ (pl) c. wa ⁵ abrirse (una flor)
acabar	a. ntykwi ⁵ (sg) acabarse ndyue ³ (pl)

	b. tzi⁵-ntykwi⁵ (sg) (complemento singular) (lit. caus-acabarse(sg)) na¹-ntykwi⁵ (pl) c. tzi⁵-ndyue³ (sg) (complemento plural) (lit. caus-acabarse(pl)) na¹-ndyue³ (pl)
aconsejar	tzi⁵-ki⁵-’ma³⁴ (sg) (lit. caus-subj?-?) na¹-ki⁵-’ma³⁴ (pl)
acostado	a. wa³⁵ (sg) estar acostado, acostarse ma¹ (pl) b. a⁵-k-ua³⁵ (sg) acostarse (lit. ir-subj-estar acostado) tza⁵-ki³-ma¹ (pl)
adentro	(ki ⁵ -)tyki ⁵ = dentro de él
adobe	nten ³¹ (sg=pl)
afilado	të ⁵ = cortante, filoso
aflojar	a. ndya⁵ aflojarse, suave b. tzi⁵-ki⁵-ndya⁵ (sg) = soltar, poner en libertad (lit. caus-subj-aflojarse) na¹-ki⁵-ndya⁵ (pl)
agarrar	cf. coger
agrio	të ¹ = fruta; ácido, sedo
agua	nda ⁵ = líquido
aguacate	të ¹ -ndë ¹ (lit. fruta-aguacate) (sg=pl)

aguacatillo	tzon ⁵ -të ¹ -ki ⁵ -ntykwe' ⁵ (sg) no ⁵ -të ¹ -ki ⁵ -ntykwe' ⁵ (pl)
águila	ki ⁵ -chi ³ (sg) (lit. animal águila) (es un taxon etnobiológico genérico que incluye también a los gavilanes, los gavilancillos, los rompehuesos y las lechuzas (Cuevas 1985)) ki ⁵ -ndyi ³ (pl)
agujerear	a. tz-ia ³¹ tzue' ¹ (sg) = perforar (lit. hacer hoyo) na' ¹ -ya ¹ tzue' ¹ (pl) b. tz-kjo ⁵ tzue' ¹ (sg) na' ¹ -kjo ⁵ tzue' ¹ (pl)
ahora	a. na ³ ne ³⁴ (lit. en hoy) b. ne ³⁴ = ahorita, hoy
ahorita	a. ndyi' ¹ -ño' ¹² = rápido, pronto, de inmediato b. ne ³⁴ = hoy, ahorita
aire	jndye ¹ = viento, tono, olor (sg=pl)
ala	n ⁵ tzki ⁵ = su ala (sg=pl)
alacrán	ki ⁵ -tzjö ⁵³ (sg) (lit. animal-alacrán) ki ⁵ -ntjö ⁵³ (pl)
alegre	ne' ¹² = contento
algodón	tzuan ³ (sg=pl)
algunos	a. ndyi' ³⁵ b. ndyi' ³⁵ we ¹ -ndye ³

allí	a. ndö'³ = ese lugar (donde alcanza la vista) b. ntjo'³ = allá (más lejos) c. jo'¹ = sí, allí; sí, ése
alto	ndye ¹
amargo	ja ¹
amarillo	a. ⁵jan³ b. ⁵jan³⁴ pálido, amarillento, bayo
amarrar	tzi⁵-tyen¹ (sg) = apretar (con lazo; tierra), atar (lit. caus-amarrado) na'¹-tyen¹ (pl)
amontonar	tz'a³⁵ tuan'³⁵ (sg) (lit. hacer bola/trozo/grupo/conjunto) nd'a¹ tuan'³⁵ (pl)
ampolla	ki¹-che¹ nda⁵ (sg) (lit. ?-bolsa agua) ki¹-nche¹ nda⁵ (pl)
ampollarse	tyi'³⁴ an'¹ ki¹-che¹ nda⁵ (lit. meterse ³inan ampolla)
ancho	a. tuen¹ (sg) nduen¹ (pl) b. to³⁴ amplio de interior (carro, casa, etc.)
andar	a. ma³-ndyi'¹ = pasear, viajar b. ma³-no³
angosto	a. ki⁵-jne¹ (cuerda, tela, mesa, tabla, cuerpo, árbol, camino) = delgado, estrecho

	b. ki ⁵ -ntu ³⁴ o ki ³ -ntu ⁵³ = no amplio, estrecho
anillo	tzi' ¹ -x'e ³⁵ (sg) (lit. hueso-pie) ndi' ¹ -ng'e ³⁵ (pl)
animal	a. kio' ⁵ (sg=pl) b. ki ⁵ - (forma combinatoria que ocurre como la primera parte de muchos nombres de animales)
anona	të ¹ -chkia' ¹ jndë ¹² (sg) (lit. fruta pino monte) të ¹ -ntykia' ¹ jndë ¹² (pl)
anteayer	we ¹ njo' ¹² (lit. dos días-en-el-pasado?)
año	chu ³ (sg) ndyu ³ (pl)
apagar	a. ndu' ³⁴ apagarse, borrarse b. tzi ⁵ -ndu' ³⁴ (sg) apagar, extinguir (lit. caus-apagarse) na' ¹ -ndu' ³⁴ (pl)
apestar	a. ndi ⁵ -k'e ³⁵ apestar (lit. volverse-apestoso) b. tzi ⁵ -k'e ³⁵ (sg) na' ¹ -k'e ³⁵ (pl)
aplastar	nchje ³ (con la mano), = apretar (con la mano), apachurrar, oprimir
aprender	a. tzi ⁵ -jna' ⁵ (sg) = estudiar, rezar (lit. caus-tener estudio) na' ¹ -jn'a ⁵ (pl)

	b. wa ^{'12} tz'on ³ = saber (lit. saber su-hígado)
apretar	a. nchje ³ (con la mano), = aplastar (con la mano), apachurrar, oprimir
	b. tzi ⁵ -tyen ¹ (sg) (tierra, con lazo) = amarrar (lit. caus-amarrado) na ^{'1} -tyen ¹ (pl)
apurarse	tzi ⁵ -tyua ^{'12} (sg) (lit. caus-temprano) na ^{'1} -tyua ^{'12} (pl)
aquel	wa ^{'3} = ese
aquí	a. ndö ³⁴ b. ndö ³⁴ -en ⁵ c. ntjo ³⁵ d. ntjo ³⁵ -en ⁵
araña	a. ki ⁵ -to ^{'1} nkwe ^{'1} (sg=pl) b. ki ⁵ -tyo ^{'1} nkwe ^{'1} (sg=pl)
árbol	a. tz'on ⁵ (sg) = madera, palo n'o ⁵ (pl) b. tzon ⁵ - (sg) (forma combinatoria que aparece como la primera parte de muchos nombres de árboles y otras plantas) no ⁵ - (pl)
arco iris	ki ⁵ -tzu ⁵ jn'a ³¹ (sg) (lit. animal-culebra muchos-colores) ki ⁵ -ndu ⁵ jn'a ³¹ (pl)

arco	tzö³⁴-ö⁵sa'³⁴ (lit. bejuco-flecha) (de tirar flechas)
arder	a. w'a³ (fuego) b. ndi⁵-ki³-ndya'³ (quemazón) (lit. ponerse picante)
ardilla	a. tyo³-tzo¹ (sg) (lit. don?-ardilla) ndyo³-ndo¹ (pl) b. kwa⁵yon³ (sg=pl) ardilla macho; novio lúdico de una niña (< mixteco?) c. tzen'⁵ (sg=pl) ardilla hembra; novia lúdica de un niño
arena	ti' ³ (sg=pl)
armadillo	ki⁵-chio'³ (sg) (lit. animal-armadillo) ki⁵-ndyio'³ (pl)
arriba	na ³ ndye ¹ (lit. en alto)
arriera (hormiga)	ki⁵-tyken'⁵³ (sg) (lit. animal-arriera) ki⁵-ntyken'⁵³ (pl)
asa	a. nki³ (de olla) = oreja, esquina b. tzö³⁴-tye'³⁴ (sg) (de canasta) (lit. bejuco-chueco) = arco ndö³⁴-tye'³⁴ (pl)
asar	a. ne ⁵ asarse

	b. tzi ⁵ -ki ⁵ -ne ⁵ (sg) (lit. caus-subj?-asarse) na ¹ -ki ⁵ -ne ⁵ (pl)
atar	(cf. amarrar)
atole	ntjo ³ (sg=pl)
ave	(cf. pájaro)
aventar	(cf. tirar)
avergonzado	jna ¹²
ayer	wja ³
azul	a ³ su ³¹
baba	nda ⁵ ‘ndyo ⁵ (lit. agua su-boca)
babear	kwe ³ nda ⁵ ‘ndyo ⁵ (lit. tirarse agua (su.)boca)
bailar	tzi ⁵ -jno ⁵ (sg) (lit. caus-bailar) na ¹ -jno ⁵ (pl)
bajar	a. tz-kio ³⁵ (sg) (lit. caus-caerse(sg)) bajar (1 cosa), tumbar (1 cosa) na ¹ -kio ³⁵ (pl) b. tz-kia ⁵ (sg) (lit. caus-caerse(pl)) bajar (cosas), tirar (cosas) na ¹ -kia ⁵ (pl) c. wa ⁵ -kue ⁵³ (sg) (lit. ir-inclinado) bajarse tza ⁵ -kue ³ (pl)

bañar	a. tzi⁵-ki³-ndë'³⁵ (sg) (lit. caus-subj-bañarse) na'¹-ki³-ndë'³⁵ (pl) b. ndë'³⁵ (pl, ³sg) nda¹² (1sg) nda'¹ (2sg) bañarse
barba	a. so⁵ xua'¹² (lit. pelo (su.)quijada) b. so⁵ 'ndyo⁵ (lit. pelo (su.)boca)
barrer	a. ka¹ b. ta¹ barrerse
barriga	tzia ⁵ = tripa(s), panza, intestino, entraña(s) (sg=pl)
basura	to' ³ (sg=pl) = podrir (tela, madera), podrido (tela, madera)
baya	cf. fruta
baúl	s ⁵ ton ³ (sg) = caja, cajón, ataúd ki ⁵ ton ³ (pl)
beber	'u ⁵ (3sg), we ¹ (pl), 'ua ¹ (1sg), 'ua' ⁵³ (2sg) = tomar
bendecir	a. tzi⁵-ki¹'ua¹ (sg) (lit. caus-bendito) = consagrar na'¹-ki¹'ua¹ (pl) b. tyio³ jn'a⁵ (lit. poner seña) bendecir haciendo cruz con la mano, = poner fierro, poner seña c. ntyjo⁵³ jn'a⁵ (lit. ponerse seña) bendecirse, ponerse fierro

	d. ndi ⁵ -ki ¹ ua ¹ (lit. volverse bendito) bendecirse
blanco	ki ¹ chi ^{'3} (sg=pl)
blando	ndya ⁵ = suave, aguado (sg=pl)
boca	'ndyo ⁵ (sg) = su boca, orilla, borde jndyue ⁵ (pl) (sus) bocas
boca arriba	a. wa ³ -ndë ^{'31} (lit. estv-supino) = supino b. wa ³⁵ -ndë ^{'31} (sg) (lit. acostarse- supino) acostado boca arriba ma ^{'1} -ndë ^{'31} (pl)
borracho	ki ⁵ -ndyi ⁵ (3sg), ki ⁵ -ndyö ³ (1sg), ki ⁵ -ndyu ^{'3} (2sg), ki ⁵ -ndye ⁵ (pl) (lit. ?-emborracharse)
borrego	ki ⁵ -tzuan ³ (sg) (lit. animal-algodón) = oveja ki ⁵ -nua ³ (pl)
bosque, monte	jndë ¹² = campo (sg=pl)
botar	cf. tirar
brazo (y mano)	nd'ö ³ (poseedor sg) = (su) mano, sus manos (de él), (su) rama, (su) metlapil (sg=pl) ndue ³⁵ (poseedor pl)
brincar	a. na ³ -wa ³ ndye ¹ (lit. volar alto) brincar (alto) b. ju ^{'1} (sg), jue ^{'3} (pl) (lit. tirarse, aventarse) brincar (distancia)

	c. tzi ⁵ -na' ¹ (sg), na' ¹ -na' ¹ (pl) (lit. caus-dispararse) (usado como inactivo) brincar (distancia)
brujo	tz'an ⁵³ ki ⁵ ndua' ¹ (sg) (lit. persona cucaracha (?)) = bruja n'a ⁵³ ki ⁵ ndua' ¹ (pl)
buey	a. to ³ ro ¹ (sg) (< esp. toro) ndo ³ ro ¹ (pl) b. kio' ⁵ jndyo ³ (lit. animal macho)
bueno	ya ¹ = bien, correcto, sí, poder
buscar	nd'ue ³
cabello	so ⁵ xken ³ (lit. pelo (su.)cabeza)
cabeza	xken ³ (sg) = su cabeza nken ¹ (pl)
cacao	të ¹ -xua ³ (sg) (lit. fruta-chocolate) të ¹ -ngua ³ (pl)
caer	a. kio ³⁵ (sg) (libremente, como lluvia) kia ⁵ (pl) b. nke ³ (pasado) (de una posición parado, como persona, árbol, animal) ñe ³ nke ³ (pres, subj, fut)
cal	xka ⁵ (sg=pl)
calabaza	tzken ³ (sg), ntken ³ (pl)
calentura	tjuen' ¹ (sg) = fiebre, vapor ntjuen' ¹ (pl)

caliente	a. jme'³ = calor, estar caliente b. jme'³⁴ tener calor
callado	a. wa³-chen⁵-wa³⁵ (sg=pl) = silencioso (del ambiente) b. tyi'¹ '5-tzi⁵-ne¹ (lit. no habla) callado (de persona) c. chen³ = quieto
cama	jndu ³⁵ (sg), ndu ³⁵ (pl) (de tabla o de cualquier otro tipo)
caminar	wa ⁵ -ka ⁵ (sg) (lit. ir-caminar) tza ⁵ -ka' ¹ (pl)
camino, vereda	a. na³-to³ (sg=pl) (lit. en-camino?) camino b. na³-to³ jndya³-yu⁵³ (lit. camino directo) vereda
camote	tzjan' ³ (sg), nja' ³ (pl)
campo	jndë ¹² = monte, bosque (sg=pl)
cana	(so ⁵) tzja' ⁵³ (lit. (pelo) ixtle) (sg=pl)
canasta (con asa)	a. tzke⁵ (sg), n⁵tke⁵ (pl) canasta b. tzke⁵ tzö³⁴-tye'³⁴ (sg) canasta con asa (lit. canasta bejuco-chueco) n⁵tke⁵ ndö³⁴-tye'³⁴ (pl)
canasta (sin asa)	tzke ⁵ ndu ³ (sg) (lit. canasta otate-hueco?) chiquihuit (canasta grande sin asa) n ⁵ tke ⁵ ndu ³ (pl)

canción	nta ³¹ = música, fandango (sg=pl)
cangrejo	ki ⁵ -xion ^{'34} (sg), n ⁵ gion ^{'34} o ki ⁵ -ngion ^{'34} (pl) (lit. animal-cangrejo)
cantar	a. ta ³ b. ta ¹ cantarse
cántaro	tzjö ⁵ (sg), ntjö ⁵ (pl) = caña
caña	tzjö ⁵ (sg), n ⁵ tjö ⁵ (pl) = cántaro
capaz	a. tyi ^{'1} jndya ^{'5} (lit. no difícil) = sin dificultad, con facilidad b. ta ³⁴ jndya ^{'5} (lit. no difícil) c. ya ¹ = bueno
cara	n ⁵ no ³ (sg), ndë ¹² (pl) = punta, a, su cara
carbón	chon ³⁴ (sg), ño ³⁴ (pl) = tizne, braza
carne	si ^{'3} (sg=pl)
caro	jnda ¹ (sg=pl)
carrizo	a. tzuan ⁵ tz'on ⁵³ (sg), nua ⁵ tz'on ⁵³ (pl) (lit. tubo saludo) b. tzuan ⁵ (sg), nua ⁵ (pl) = tubo, flauta
carro	a. xjo ¹ ki ⁵ -tzku ³ (sg) = coche (lit. metal animal-puerco) nkjo ¹ ki ⁵ -ntku ³ (pl)

	b. xjo¹ xu⁵ (sg) = carro de carga (lit. metal carga) nkjo¹ xu⁵ (pl) c. ka³rro¹ = carro de carga (< esp. carro) (sg=pl) d. xjo¹ (sg), nkjo¹ (pl) = fierro, camión, machete, metal
casa	w'a ⁵ (sg), nd'a ⁵ (pl)
cáscara	a. tzkwa⁵ (sg), n⁵tkwa⁵ (pl) (de árbol) = corteza b. tzö'¹-tzi'¹ cascarón de huevo (lit. jícara-huevo) c. nchua'¹ (de fruta, ejote) = vaina
cavar	cf. escarbar
cazar	a. y'on³⁵ (complemento singular) = agarrar b. wja³ (complemento plural) = agarrar
cebolla	të ¹ -xuen ⁵ (sg), të ¹ -nguen ⁵ (pl) (lit. fruta-cebolla)
cedazo	tzki' ³ ndui ⁵ xjo ¹ (sg) (lit. red vena metal) n ⁵ tki' ³ ndui ⁵ nkjo ¹ (pl)
cenar	kwa' ³ kwe ³ nta ¹ -ma ³ -tuan ⁵ (lit. comer con-la-tarde) (la hora típica para la cena es entre las 5 y las 6 de la tarde)
ceniza	tzja' ⁵ (sg=pl)
cera	a. tzan' ³ (sg=pl) = chicle

	b. tzan ^{ʔ3} ki ⁵ -ch'i ⁵³ jndë ¹² cera negra (lit. cera colmena silvestre)
cerca (adv.)	n ⁵ dyo ³ = cerca de
cerdo	ki ⁵ -tzku ³ (sg) (lit. animal-cerdo) = puerco ki ⁵ -ntku ³ (pl)
cerrar	a. tē ^{ʔ1} cerrarse, encerrarse b. tz-ku ^{ʔ1} (sg) (lit. caus?-cerrarse?) tē ^{ʔ3} (pl)
cerro	a. tyo ^{ʔ3} (sg), ntyo ^{ʔ3} (pl) = loma b. tyua ³⁵ (sg), ndyua ³⁵ (pl) = piso, terreno c. työ ³⁴ - (forma combinatoria de tyua ³⁵ cuando se emplea como primer elemento en nombres de lugar) d. tyue ^{ʔ1} (sg), ndyue ^{ʔ1} (pl) loma (chiquito, carece de árboles, puro zacate)
cielo	a. na ³ ndye ¹ = arriba (lit. en alto) b. tzjö ^{ʔ3} -ndue ⁵ (lit. piedra-petates)
cien	a. nkwi ⁵ sie ³ nto ¹ (lit. un ciento) (<esp. ciento) b. 'on ¹ n'a ³ (lit. 5 20) c. 'on ¹ na ³ n ¹ tykiu ³ (lit. 5 de 20)
ciénaga	cf. pantano
cigarro	jno ³⁵ -tzo ³ (sg=pl) (lit. tabaco-papel)

cinco	‘on ¹
ciruela	të ¹ -tyen ³ (sg=pl) (lit. fruta-ciruela)
claro	xue ⁵ (sg) = claridad, día, luz ngue ⁵ (pl) = fiesta
coa	a. s ⁵ nda ³ (sg), ki ⁵ nda ³ (pl) (instrumento para limpiar tierra) b. ndu ³ yu ¹ (sg=pl) nduyu (instrumento sembrar)
coati	cf. tejón
cocer	cf. cocinar
cocinar	a. ty’iu ³⁵ = cocerse (en líquido), freírse b. tzi ⁵ -ty’iu ³⁵ (sg) (lit. caus-cocinarse) = cocer (en líquido), freír na’ ¹ -ty’iu ³⁵ (pl) c. ne ⁵ = cocerse (en seco), asarse, hornearse d. tzi ⁵ -ki ⁵ -ne ⁵ (sg) (lit. caus-subj-cocinarse (en seco) = cocer (en seco), asar, hornear na’ ¹ -ki ⁵ -ne ⁵ (pl)
coco	të ¹ -x’a ¹ (sg), të ¹ -ngy’a ¹ (pl) coco grande (lit. fruta-palma)
coger	a. y’on ³⁵ = agarrar, cazar (complemento sg) b. wja ³ = agarrar, cazar (complemento pl)

	c. ndë ¹ = copularse, terminarse, hacerse, construirse, completarse
cola	tz'an ³⁵ (sg) = su cola, (su) rabo n ⁵ n'a ⁵ (pl)
coladera	cf. pichancha
collar	të' ⁵³ (sg=pl)
colorado	we ³⁴ = rojo
comal	a. xö ³⁴ -chi' ³ (sg) (lit. olla-luna?) ngua ³⁴ -ndyi' ³ (pl) b. to ³ -chi' ³ (sg=pl) (lit. camino?-luna?)
comer	a. kwa' ³ (tortilla, pan, tamales o comida acompañada por ellos) b. ki ⁵ (fruta, carne, dulce) = morder
comezón	ndyo' ⁵ (sg=pl)
comida (guisada)	'na ³ n ⁵ tkwa' ³ (lit. cosa comerá) (sg=pl)
¿cómo?	a. nchu ³⁵ wa ³⁵ (lit. cómo estar) b. nchu ³⁵ = ¿cuánto?
completar	a. ndë ¹ completarse, terminarse, copularse, hacerse, construirse b. tzi ⁵ -ki ⁵ -ndë ¹ (sg) (lit. aus-subj-completarse) = completar, terminar na' ¹ -ki ⁵ -ndë ¹ (pl)
comprar	a. tzi ⁵ -jnda ¹ (sg) (lit. caus-caro) na' ¹ -jnda ¹ (pl)

	b. ndi ⁵ -jnda ¹ comprarse (lit. vers-carro)
con	yo ³ (instrumental, comitivo), = y
conejo	tyo ³ -su ³ (sg) (lit. don?-llano) ndyo ³ -ntzu ³ (pl)
congelarse	a. ndi ⁵ -nke ⁵³ o ndi ⁵ -nke ⁵ (lit. vers-duros) = endurecerse b. ndi ⁵ -ten ³ (lit. vers-frío) = enfriarse
contar (narrar)	a. tzi ⁵ -ne ¹ (sg) (lit. caus-?) = platicar, comentar, conversar, hablar na ¹ -ne ¹ (pl) b. ndi ⁵ -ne ¹ (lit. vers-?) conversarse, hablarse
contar (números)	tz'a ³⁵ kwe ³ nta ¹ (sg) (lit. hacer cuenta) nd'a ¹ kwe ³ nta ¹ (pl)
contestar	a. w'a ³ = capear b. tzi ⁵ -ntkwe ³ (sg) (lit. caus-regresarse) regresar, devolver, contestar (en escrito) na ¹ -ntkwe ³ (pl)
conversar	a. ndi ⁵ -ne ¹ (lit. vers-?) conversarse, hablarse b. tzi ⁵ -ne ¹ (sg) (lit. caus-?) = platicar, comentar, hablar, contar, narrar na ¹ -ne ¹ (pl)
copal	su ⁵ (sg=pl)
corazón	a. tz'on ³ -si ³⁴ (lit. hígado su carne) = su corazón n'o ¹ -s'i ³⁴ (pl) = corazones de ellos

	b. tjan ¹² corazón de palo
correcto	ya ¹ = bueno, poder (sg=pl)
correr	na ³ -no ³ (lit. mover?-pasar?) (gente, animal, agua, etc.)
cortante	të ⁵ = filudo, afilado (sg=pl)
cortar	a. 'ua ¹ (con machete, tijeras, cuchillo) (monte, tela, leña) = cosechar (caña, alfalfa, zacate, etc.)
	b. t'ua ¹ cortarse, trozarse, chapunarse
	c. na ³⁴ cortarse (fruta, maíz, ejote, etc.) = despegarse, quitarse
	d. ta ¹ = cortar despegando
	d. wa ³ -nch'io ¹ (cable, listón, mecate, vara) = trozar
	f. ndi ⁵ -jon ³⁴ trozarse, cortarse
	g. tzi ⁵ -jon ³⁴ (sg) (lit. caus-?) = trozar na ¹ -jon ³⁴ (pl)
	h. tyje ³⁵ (fruta) = pizcar, despegar, quitar
corteza	tzkwa ⁵ (sg), n ⁵ tkwa ⁵ (pl)
corto	a. tzia ³ (de distancia o espacio)(sg=pl)
	b. chjo ⁵ (sg) (como lápiz), = chico, pequeño ki ⁵ jndë ⁵ (pl) tzka ¹ (pl) (niños)
	c. t'ua ¹ = cortado, cortarse

cosechar	a. na³⁴ cortarse (maíz, ejote, fruta, etc.), despegarse, quitarse b. tyje³⁵ (fruta) = cortar (fruta), pizcar, despegar, quitar c. ‘ua¹ (caña, alfalfa, zacate, etc.) = cortar d. t’ua¹ cosecharse (caña, alfalfa, zacate, etc.), cortarse e. ndui’¹ cosecharse (camote, zanahoria, cacahuate, etc.) = salirse f. kwji’³ (camote, zanahoria, cacahuate, etc.) = sacar g. ndye¹² cosecharse (frijol arrancador), arrancarse, reventarse h. k’io¹ (sg), tye³ (pl) (frijol arrancador) = arrancar i. ta¹ = cortar despegando
coser	nkia ¹
costurar	cf. coser
coyote	ki ⁵ -tzë’ ³ jndë ¹² (sg) (lit. animal-perro monte) ki ⁵ -ndë’ ³ jndë ¹² (pl)
crecer	a. ke³ (persona, animal, planta) = madurarse b. n⁵di’³ (planta)
creer	wa ⁵ -ntyja ³ tz’on ³ (lit. seguir (su.)hígado)
criar	tz-ke ³ (sg) (niño, animal) (lit. caus-crecer) na’ ¹ -ke ³ (pl)

criatura	yu ⁵ -chjo ⁵ (sg) (lit. persona-chico) = niño/a yo ⁵ -tzka ¹ (pl)
crudo	tzi ³⁴ (sg) (no cocido) = verde, tierno, no maduro, crudo (de haberse emborrachado) ndi ³⁴ (pl)
¿cuándo?	ndo ¹ -kwan ³ (lit. y?-cuándo?)
¿cuánto?	a. nchu ³⁵ = ¿cómo? b. tza ³⁴ -n ⁵ da ³ ¿cuántos? c. ncha ³⁴ -n ⁵ da ³ ¿cuántos?
cuarenta	we ¹ -n'a ³ (lit. dos-personas?)
cuatro	ñe ¹ nke ³
cucaracha	ki ⁵ -tzua ¹ (sg) (lit. animal-jícara) ki ⁵ -ndua ¹ (pl)
cuello	xtyo ³ (sg) (de persona o de camisa) = su cuello, (su) pescuezo, (su) muñeca (de mano) ki ³ tyo ¹ (pl)
cuerda (mecate)	tz'ua ⁵ (sg) = mecate, reata, lazo, cable nd'ua ⁵ (pl)
cuerno	a. jndye ³ (sg) ndye ³ (pl) b. tzi ¹ -jndye ³ (sg) (lit. hueso-cuerno) ndi ¹ -ndye ³ (pl)
cuero	tjan ³ (sg) = sombrero, piel ntjan ³ (pl)
cuerpo	si ³ -tz'o ¹ (lit. carne tierra) (sg=pl)

cuervo	ki ⁵ -jndya ³⁵ (sg) (lit. animal-cuervo) (<i>Ardea herodias</i> (Cuevas 1985)) ki ⁵ -ndya ³⁵ (pl)
cueva	a. tzue' ¹ (sg) = hoyo, agujero ndue' ¹ (pl) b. tzë' ¹ - (sg), ndë' ¹ - (pl) (forma combinatoria que se usa en compuestos)
cuidar	wa ³ -ntyje' ³⁵ (sg), ta' ¹ -ntyje' ³⁵ (pl) (lit. ?-parado?)
culebra	ki ⁵ -tzu ⁵ (sg) (lit. animal-culebra) ki ⁵ -ndu ⁵ (pl)
cuñada	xen' ¹² (sg) = cuñado, suegro, suegra nken' ¹² (pl)
cuñado	cf. cuñada
cura	tye ³⁴ = sacerdote, padre
curar	a. tz'a ³⁵ si ³ (sg) (lit. hacer remedio) nd'a ¹ si ³ (pl) b. ndui ⁵ si ³ curarse (lit. hacerse remedio)
chapulín	a. ki ⁵ -tzka ⁵ tyue' ¹ (lit. animal-pescado loma) ki ⁵ -ntka ⁵ ndyue' ¹ b. ki ⁵ -tzka ⁵ ndye ³ langosta (más grande que el chapulín) (lit. animal-pescado cuernos) ki ⁵ -ntka ⁵ ndye ³ (pl)
chayote	të ¹ -nio ⁵ (lit. fruta-espinas) (sg=pl)

chico	chjo ⁵ (sg) = chiquito, pequeño, poco ki ⁵ jndē ⁵ (pl) tzka ¹ (pl) (solo se usa para gente; implica también menor de edad)
chicozapote	(no hay)
chiche	cf. senos (chiche ~ chichi)
chilacayote	a. (no hay) b. tē ¹ -nta' ³⁴ chicayote (chico, redondo, amargo, rayado con verde y blanco) (sg=pl)
chile	tz'a ³ (sg), nd'a ³ (pl)
chinche	(ki ⁵ -)tzö' ¹ -ki ⁵ -chu' ³ (sg) (lit. animal-jícara-atrb-mamey) (ki ⁵ -)ndö' ¹ -ki ⁵ -ndyu' ³ (pl)
chiquihuite	cf. canasta
chiquito	cf. chico
chirimoya	tē ¹ -chkia' ¹ tzon ⁵ jndya ¹ (sg) (lit. fruta-hoja.de.ocote gachupín) tē ¹ -ntykia' ¹ no ⁵ jndya ¹ (pl)
chupamirto	cf. chupa-rosa
chupar	ti ¹²
chupa-rosa	ki ⁵ -sion ³¹ (sg) = chupamiel (lit. animal-chuparroza) ki ⁵ -n-tzion ³¹ (pl)
dar	nkia ⁵ = entregar

deber	chu ⁵ jna ³¹ (sg) (obligación, dinero, etc.) (obligación) (lit. cargar pecado) = ser culpable, ser causante cho ¹ jna ³¹ (pl)
decir	tzo ³ (sg), ndue ³ (pl)
dedo	a. n ⁵ no ³ nd'ö ³ (sg) (lit. (su.)cara (su.)mano) ndë ¹² nd'ö ³ (pl) b. n ⁵ no ³ ng'e ³⁵ (sg) (lit. (su.)cara (su.)pie) ndë ¹² ng'e ³⁵ (pl)
dejar	'ndyi ³⁵ (sg), 'ndye ¹ (pl)
delgado	a. ki ⁵ -jne ¹ (sg=pl) (papel, tela, hoja, cuerda, mesa, tabla, cuerpo, árbol, camino) = angosto, estrecho, no ancho b. t'ë ¹ (sg=pl) flaco c. ñje ⁵ (sg=pl) (papel, tela, hoja) = agudo (voz), no doble, no grueso
dentro de	(ki ⁵ -)tyki ⁵ = dentro de él, adentro
derecho (recto)	a. yu ⁵ (sg=pl) (de madera, tronco, palo, camino) b. jndya ³ yu ⁵³ (sg=pl) directo (ruta, camino) c. ya ¹ (sg=pl) derecho (lado, mano) = bueno, correcto, poder
desatar	a. na ³ desatarse b. tzi ⁵ -ki ³ -na ³³ (sg) (lit. caus-subj-desatarse) na ¹ -ki ³ -na ³³ (pl)
descansar	wa ³ -jndye ¹² (lit. agarrar?-aire?)

despacio	ñio ⁵ = lento, suave, leve
despertar	tzi ⁵ -ntkwi ¹ (sg) (lit. caus-despertarse) na' ¹ -ntkwi ¹ (pl)
despertarse	a. ntkwi ¹ b. wa ³ -ndo' ³ estar despierto, estar vivo, desvelarse (lit. estv?- despierto) c. ndi ⁵ -kje' ⁵ despertarse, sentirse
desplumar	a. ndye ¹² tzë ¹ (lit. arrancarse pluma) desplumarse b. k'io ¹ tzë ¹ (sg) (lit. arrancar pluma) tye ³ tzë ¹ (pl)
después	a. ya ³ ndë ¹ (lit. tiempo se terminará) después (futuro) b. ya ³ jndë ³¹ (lit. tiempo se.terminó) después (pasado)
destruir	a. tyui' ³⁵ destruirse b. tzi ⁵ -tyui' ³⁵ (sg) na' ¹ -tyui' ³⁵ (pl)
día	a. xue ⁵ (sg) (no incluye noche) = luz, clara, claridad, brillante ngue ⁵ (pl) = fiesta(s) b. na ³ xue ⁵ de día c. xe ⁵ - (sg) forma combinatoria
dientes	a. tzi' ¹ -n'o ³ (sg) (lit. hueso-granos) = su diente ndi' ¹ -n'o ³ (pl)

	b. tzi'¹(-n'o³)-su'⁵ (sg) (su) muela (lit. hueso(-granos)-metate?) ndi'¹(-n'o³)-su'⁵ (pl) c. tzi'¹-n'o³ tzi'¹-ki⁵-tzue'³ (sg) (su) colmillo (lit. hueso-granos hueso-animal-perro) ndi'¹-n'o³ ndi'¹-ki⁵-ndue'³ (pl)
diez	nki ¹
dinero	s ⁵ on ⁵³ (sg=pl) = real (unidad antigua de dinero)
distribuir	a. t'on¹ distribuirse, repartirse b. k'on¹ distribuir, repartir, dividir
doler	a. ki⁵ an'¹ (lit. morder 3inan(suj)) b. wi'¹ = lastimado (por algo), malo
¿dónde?	a. yu³⁵ (jon³) (lit. donde (lugar)) b. yu⁵ wa⁵³ c. yu⁵ wa⁵ = ¿cuál?
dormir	a. tzo⁵ (sg), nda¹ (pl) (verbo intransitivo) b. tzi⁵-ki⁵-tzo⁵ (sg) (lit. caus-subj-dormir) (verbo transitivo) = adormecer na'¹-ki⁵-tzo⁵ (pl)
dos	we ¹
dulce	chi¹ (sg=pl) ndyi¹ (pl en ciertas combinaciones)
duro	a. ki⁵ (sg) (de piedra, fierro, madera) nke⁵ (pl)

- b. tzan¹ (sg=pl) (de hilo, cuerda, bejuco, tela),
= resistente
- c. jndya'⁵ (sg=pl) duro (de trabajo)
- echar cf. tirar
- ejote a. ndë³-jnd'a⁵ (sg) (lit. frijol-tierno)
 ndë³-nda⁵ (pl)
- b. nchua'¹ ndë³-jnd'a⁵ (sg) (lit. vaina frijol-tierno)
 nchua'¹ ndë³-nda⁵ (pl)
- él a. ju⁵ (humano activo)
- b. en⁵ (humano inactivo)
- c. jon⁵³ (humano respetado, activo)
- d. en³ (humano respetado, inactivo)
- e. o'⁵ (animal)
- f. an'⁵ (animal, inactivo?)
- g. kiö'⁵³ (animal, complemento directo
con sujeto o'⁵)
- h. an'¹ (inanimado, sujeto de verbo o
adjetivo predicativo)
- i. an'³¹ (inanimado, complemento directo o sujeto
de sustantivo predicativo)
- j. ju⁵-ö'⁵ o jö⁵-ö'⁵ (animal, independiente)
- k. ju⁵-an'¹ (inanimado, independiente)
- ellos a. jo⁵ (humano, activo)

- b. en³ (humano, inactivo)
 - c. jo⁵-an³⁴ (humano respetado, independiente)
 - d. an³⁴ (humano respetado)
 - e. o'⁵ (animal)
 - f. an'⁵ (animal, inactivo?)
 - g. kio'⁵ en'³ (animal, complemento directo cuando sujeto es o'⁵)
 - h. jö⁵-ö'⁵ (animal, independiente)
 - i. an'¹ (inanimado, sujeto de verbo o adjetivo predicativo)
 - j. an'³¹ (inanimado, complemento directo o sujeto de sustantivo predicativo o poseedor de sustantivo)
 - k. jo⁵-an'¹ (inanimado, independiente)
- elote si⁵ (sg), tzi⁵ (pl)
- embotado a. tyi'¹ tè⁵ sin filo, no corta, no tiene filo,
no cortante (lit. no afilado)
- b. jndy'ui⁵ (sg=pl) = liso
- empezar a. tye'⁵³ (intransitivo)
- b. ta'⁵³ (transitivo?)
- c. tzi⁵-ki³-ta'⁵³ (sg) (lit. caus-subj-empezar) (transitivo)
na'¹-ki³-ta'⁵³ (pl)
- empujar a. ntyke¹ (con la mano) = recorrer

	b. jño ³⁵ (con el cuerpo), = copularse, lo que hace la mujer moliendo, pegar, cojear, recargar
en	a. na ³ a ⁵ -jon ³ (en ?-lugar)
	b. ya ³ (tiempo) = tiempo
	c. na ³ = de, para
encima	(na ³) kjo' ³⁴ (lit. (en) su.cima?) = sobre, encima de él
encontrar	a. ntji ³⁵ (sg) = hallar, conseguir ndio ¹ (pl)
	b. tjon ³ encontrarse (personas, caminos, etc.), suceder
enfermo	wi' ¹²
enmohecerse	a. 'on ⁵ tzë ³ (tela, morral, tortilla) (lit. nacer moho)
	b. 'on ⁵ tzkwa ³ (fierro, pared, piso) (lit. nacer moho)
enseñar	tzi ⁵ -ma ¹ (sg) = mostrar, señalar, indicar (lit. caus-?) na' ¹ -ma ¹ (pl)
enterrar	ty'iu ¹ = esconder, ocultar
entrañas	cf. intestino
enviar	a. tzko ³ -kjon ¹² (sg) = mandar to' ¹ -kjon ¹² (pl)
	b. jño ³ = mandar
epazote	tzko ³ -jño ³ ki ³ -ndya' ³ (sg=pl) (lit. hoja epazote picante)
escarbar	'ñe ¹ = cavar
escoba	ndo' ¹ -ta ¹ (lit. ?-barrer.se)

escocer	ko' ¹ an' ¹ (sg) (lit. picar 3inan) picar de molestia, dolores, sentir molestia (la palabra escocer no se conoce) ta' ³ an' ¹ (pl)
escoger	a. kwji ³⁴ = escribir, fotografiar, retratar, dibujar b. ndui ³⁴ escogerse, escribirse, retratarse, salirse, zafarse
escondido	wa ³ -ndy'iu ¹ (lit. estv-escondarse) = oculto
escuchar	ndyi ³⁵ (sg), ndye ¹ (pl) = oír
escupir	tzkwe' ³ nda ⁵ 'ndyo ⁵ (sg) (lit. caus-tirarse agua su-boca) na' ¹ -kwe' ³ nda ⁵ jndyue ⁵ (pl)
ese	wa' ³ (sg), me' ³ (pl) = aquel
ése	a. tzan ³⁴ -wa' ³ (sg), na ³⁴ -me' ³ (pl) (persona respetada) b. yu ⁵ -wa' ³ (sg), yo ⁵ -me' ³ (pl) (persona) c. kio' ⁵ -wa' ³ (sg), kio' ⁵ -me' ³ (pl) (animal) d. na' ¹ -wa' ³ (sg), na' ¹ -me' ³ (pl) (cosa)
espalda	na ³ -xen' ³ (sg) = su espalda, detrás (de él) (lit. en-(su.)espalda) na ³ -nken' ¹ (pl)
espantar	a. tzi ⁵ -ty'ue ³ (sg) = asustar na' ¹ -ty'ue ³ (pl) b. ty'ue ³ espantarse, asustarse
espejo	jno ³ (sg=pl)
espiga	tzko ⁵ (sg), n ⁵ tko ⁵ (pl)
espina	tzion ⁵ (sg), nio ⁵ (pl)

esposa	sku' ¹² (sg) (lit. su hembra) = esposa de él ntku' ¹² (pl) esposas (de ellos)
esposo	sa' ¹² (sg) (lit. su macho) = esposo de ella no ³⁴ (pl) esposos (de ellas)
espuma	chon' ³ (sg=pl)
esquina	nki ³ (sg=pl) = (su) oreja, asa
estallar	na' ¹ reventar, tronar, nacer (animales ovíparos), balazo
estar	a. m'a ³⁵ ~ 'on ³⁵ (animado) = existir, vivir, residir, hay, tener b. wa ³⁵ (sg), me ³ (pl) (inanimado) = existir, hay, tener
este	wa ³⁴ (sg), me ³⁴ (pl)
éste	a. tzan ³⁴ -wa ³⁴ (sg), na ³⁴ -me ³⁴ (pl) (persona respetada) b. yu ⁵ -wa ³⁴ (sg), yo ⁵ -me ³⁴ (pl) (persona) c. kio' ⁵ -wa ³⁴ (sg), kio' ⁵ -me ³⁴ (pl) animal d. na' ¹ -wa ³⁴ (sg), na' ¹ -me ³⁴ (pl) (cosa)
estrecho	a. ki ³ -ntu ⁵³ ~ ki ³ -ntu ³⁴ (camino, calle, boca de vaso) (sg=pl?) = no amplio de espacio b. ki ⁵ -jne ¹ angosto, delgado (cuerda, tela, mesa, tabla, cuerpo, árbol, camino, etc.), agudo (voz)
estrella	a. ki ⁵ -xju ³⁵ (sg), n ⁵ -kju ³⁵ (pl) (lucero) b. ndu' ³⁴ (sg=pl) (forma geométrica de estrella)
excremento	nd'i ⁵ (sg=pl) = mierda, estiércol, cuita

existir	a. m'a³⁵ ~ 'on³⁵ (animado) = estar, vivir, residir, hay, tener b. wa³⁵ (sg), me³ (pl) (inanimado) = estar, hay, tener
exprimir	'ndyi ¹² = exprimirse
extinguir	a. tzi⁵-ndu'³⁴ (sg) (lit. caus-apagarse) = apagar na'¹-ndu'³⁴ (pl) b. ndu'³⁴ extinguirse, apagarse, borrarse
falta	a. wi⁵-tja⁵³ faltar, no estar, no asistir b. tyi'¹ ya¹ (lit. no bueno) error c. tzi⁵-tja⁵³ (sg), na'¹-tja⁵³ (pl) cometer un error, faltar (de existencia)
fibra de maguey	tza' ⁵³ ndua ³⁵ (sg=pl) = ixtle de maguey (lit. ixtle maguey)
ferro, metal	xjo ¹ (sg), nkjo ¹ (pl) = machete, camión
fiesta	ngue ⁵ (sg=pl) (religiosa o social) = días
filudo	të ⁵ (sg=pl) = afilado, cortante, filoso
flecha	a. 'sa'³⁴ (sg=pl) b. tzö³⁴-ö⁵sa'³⁴ (sg) arco (con flecha) ndö³⁴-ö⁵sa'³⁴ (pl)
flor	ntja' ⁵ (sg=pl)
flotar	ma ³ -ntyja ³ ~ ko ³ -ntyja ³ = volar
frijol	ndë ³ (sg=pl)

frío	ten ³ (sg=pl) (cuerpo, clima, comida, piso, etc.) = hielo, nieve, paleta
frotar	a. ‘ue ¹ = sobar, hacer masaje (lo que hace un curandero al enfermo) b. ty’ue ¹ frotarse, sobarse, hacerse masaje
fruta	të ¹ (sg=pl) = fruto, baya; agrio, ácido, sedo
fuego	chon ¹ (sg=pl) = lumbré
fuerte	a. ‘jndi ⁵ (3sg), ‘jndö ³ (1sg), ‘jndu’ ³ (2sg), ‘jndë ³ (pl) b. t-’uen ⁵ (lit. pas-engordarse) = gordo c. jndi ⁵ (sg=pl) recio
fumar	‘ma ³⁴ ~ ‘ma ³⁵
gallina	ki ⁵ -tzjon ³ (sg) (lit. animal-gallina) ki ⁵ -njo ³ (pl)
gallo	ki ⁵ -l’ö ⁵³ (sg=pl) (lit. animal-gallo)
garra, uña	a. ne’ ³ (sg=pl) = uña b. tzö’ ¹ -ne’ ³ (sg) (lit. jícara-uña) ndö’ ¹ -ne’ ³ (pl)
gato	chuen ⁵ (sg), ñue ⁵ (pl)
gente	a. tz’an ⁵³ (sg) = persona n’a ⁵³ (pl) = personas, gente(s) b. tzan ³⁴ - (sg) forma combinatoria que inicia varios sustantivos que refieren a gente na ³⁴ - (pl)

	c. yu^5- (sg) forma combinatoria que inicia varios sustantivos y frases que refieren a gente yo^5- (pl)
golpear	a. me'^1 = pegar, azotar b. $tyio^3$ 'na ³ (lit. poner.sobre cosa) = pegar, azotar d. $kwja'^1$ = pegar, tocar (música), azotar
gordo	$t-'uen^5$ (sg=pl) (lit. pas-engordarse) = fuerte
gorgojo	ki^5-ndiu^3 (sg=pl) (lit. animal-gorgojo)
gotear	a. ku^{12} = tener gotera b. tye'^5 = caerse por gotas
grama	$jnd\ddot{e}^1$ (sg=pl) = zacate, pasto, paja
grande	a. $t'uan^1$ (sg=pl) b. $\ddot{n}'o^1$
granizo	$tzan^5$ (sg=pl)
grano	a. $tz\ddot{o}'^3$ (sg), $nd\ddot{o}'^3$ (pl) (del cuerpo) b. $tz'on^3$ (sg), $n'o^3$ (pl) (del maíz, frijol, arroz, trigo, etc.) = hígado, corazón
grasa	$nchen'^{31}$ (sg=pl) = manteca, aceite, gordura
gritar	tzi^5-xua^5 (sg), na'^1-xua^5 (pl) (lit. caus-?)
grueso	a. $t'io^5$ (sg=pl) (tronco, cuerpo, cable) b. ta^3 (sg=pl) (papel, tela, hoja, tabla, muro)

guaje	a. n⁵tkwa³ (sg=pl) (de vaina) b. tzö'¹-sto³ (sg) = bandeja (de bejuco) (lit. jícara-bandeja) ndö'¹-to³ (pl) c. to'¹-tz'a⁵ (sg) = bule (de bejuco) ndo'¹-nd'a⁵ (pl)
guajolote	a. chö⁵lö⁵ (sg), nchö⁵lö⁵ (pl) (macho) b. kö⁵lö⁵ (sg), ngö⁵lö⁵ (pl) (macho) (< zapoteco (Suárez 1983, p. 158), probablemente vía mixteco) c. san³¹ (sg), ntzan³¹ (pl) guajolota d. pi⁵ (sg=pl) cunito (pollo de guajolote)
guayaba	të¹-ki⁵-chi¹ (sg) (lit. fruta-atrv-dulce) të¹-ki⁵-ndyi¹ (pl)
guisada	cf. comida
gusano	a. ki⁵-tyi⁵³ (sg) (lit. animal gusano) ki⁵-nty⁵³ (pl) b. ki⁵-tyje'⁵³ (sg=pl) tipo de gusano ponsoñoso
gustar	a. wa⁵-we'⁵ tz'on³ (lit. ?-? su.hígado) b. ne'¹² + verbo (lit. contento + verbo)
hábil	cf. capaz
hablar	a. 'ma³ = llamar, comunicar b. tzi⁵-ne¹ (sg), na'¹-ne¹ (pl) = platicar, hacer llamada

hacer	a. tzia³¹ (sg), na'¹-ya¹ (pl) (lit. caus-bueno) = construir b. tz'a³⁵ (sg), nd'a¹ (pl) = ser c. ndui⁵ hacerse, suceder, nacer d. tz(i)⁵- (sg); na'¹- (pl) forma combinatoria para formar verbos causativos e. ndë¹ hacerse, construirse, copularse
hambre	jndo' ³ (sg=pl)
harina	jndë ⁵ -tyo' ⁵ (sg=pl) (lit. polvo-pan)
helarse	cf. congelarse
hembra	a. ku¹ (sg), nku¹ (pl) (de animal) b. sku¹ (sg), ntku¹ (pl) (de gente)
hender	a. tan'³¹ = partir, rajar (tabla, leña) b. tan'³¹ henderse, rajarse, partirse
hermana (lo que se distingue en la lengua)	a. xjo³ (sg), nkyjo³ (pl) (su) hermana mayor, (su) tía mayor, (su) sobrina mayor, (su) nuera mayor, (su) cuñada mayor, (su) prima mayor (de hombre o de mujer) b. xjo³ n⁵ki⁵ (sg), nkyjo³ n⁵ki⁵ (pl) (lit. hermana mayor misma) hermana mayor c. tyje¹² sku¹ (sg), ntyje¹² ntku¹ (pl) (su) hermana menor, (su) prima menor, (su) sobrina menor
hermano (lo que distingue en la lengua)	a. xio³ (sg), ngio³ (pl) (su) hermano mayor, (su) primo mayor, (su) primo mayor, (su) cuñado mayor (de hombre o de mujer)

- b. xio³ n⁵ki⁵ (sg), ngio³ n⁵ki⁵ (pl) (lit. (su) hermano mayor mismo)
- c. tyje¹² (sg), ntyje¹² (pl) (su) hermano/a menor, (su) primo/a menor, (su) sobrino/a menor, (su) pariente (en general)
- d. tyje¹² s'a¹ (sg), ntyje¹² no³ (pl) (su) hermano menor, (su) primo menor, (su) sobrino menor (lit. hermano/a menor macho)
- e. tyje¹² n⁵ki⁵ (sg), ntyje¹² n⁵ki⁵ (pl) (su) hermano/a menor (lit. hermano/a menor mismo)
- hervir
- a. tzi⁵-tyje'¹ (sg), na'¹-tyje'¹ (pl) (lit. caus-hervirse)
- b. tyje'¹ hervirse
- hielo
- a. ten³ (sg=pl) = frío, nieve, paleta, sereno
- b. ten³ ki⁵ (sustancia) (lit. frío duro)
- hierba
- tzko³ jndē¹² (sg=pl) (lit. hoja monte)
- hígado
- a. tz'on³ (sg) (su) hígado n'o¹ (pl) hígados (de ellos) (usado metafóricamente como corazón en el español)
- b. tz'on³ ki'⁵ (sg) (lit. hígado su.duro(?)) n'o¹ nke⁵ (pl) hígados (de ellos)
- hijo
- jnda³ (sg) hijo/a (de persona, animal, planta) = retoño, lago nda³ (pl) hijos/as (de ellos) ntzi³-nda³ (pl) hijos/as (de él) = lagos
- hincharse
- a. tyion³ an'¹ n⁵-tko'⁵ (un enfermo, todo el cuerpo) (lit. poner.adentro 3inan(suj) pl-hinchazón)
- b. tyi'³⁴ an'¹ tko'⁵ (una parte del cuerpo) (lit. meter 3inan(suj) hinchazón)

hoja	tzko ³ (sg=pl)
hollín	a. nton ³ (sg=pl) = negro b. (nton ³) x'a' ⁵ w'a ⁵ = tizne (lit. (negro) su-prieto casa) (sg=pl)
hombre	tzan ³⁴ -s'a ¹ (sg) (lit. persona macho) = varón na ³⁴ -no ³ (pl)
hombro	ntzku' ³ (sg=pl) = su hombro, hombros (de él)
hondo	njo ¹² = profundo, distancia para abajo
hongo	a. ty'en ⁵ (sg), ndy'en ⁵ (pl, pero se emplea como singular también) b. ty'en ⁵ tyia ¹ (sg), ndy'en ⁵ tyia ¹ (pl) hongo venenoso (lit. hongo no-bueno)
hormiga	ki ⁵ -xjan' ⁵ (sg) (lit. animal-hormiga) n ⁵ kjan' ⁵ (pl)
hoy	ne ³⁴
hoyo	a. tzue' ¹ (sg), ndue' ¹ (pl) = cueva, agujero b. tzë' ¹ - (sg), ndë' ¹ - (pl) forma combinatoria que aparece como miembro no final de compuestos
huarache	tzkon ⁵ (sg), ntkon ⁵ (pl)
huérfano	yu ⁵ -tzan ³⁴ -jñe' ⁵³ (sg), yo ⁵ -ndyi ³ -ñe' ⁵³ (pl) (lit. persona-persona-pobre)
hueso	tzi' ¹ (sg), ndi' ¹ (pl) = huevo
huevo	tzi' ¹ (sg), ndi' ¹ (pl) = hueso

húmedo	ten' ³⁴ (sg=pl) = tener frío
humo	tzion ³⁵ (sg), nio ³⁵ (pl)
ídolo	a. 'na³ jndë³¹ material en forma de gente, estatua (lit. cosa hecha) b. (tzo⁵-)ty'ö³⁴ (sg), (ndo⁵-)ndy'ö³⁴ (pl) (lit. (muerto-)santo) santo c. (tzo⁵-)ty'ö³⁴ tz'on⁵ (sg), (ndo⁵-)ndy'ö³⁴ n'o⁵ (pl) (lit. (muerto-)santo palo) santo d. tyo'¹-tz'on⁵³ dios (sea el cristiano u otro) (sg=pl)
iglesia	wa' ⁵ -tz'on ⁵³ (sg) (lit. su.casa-dios) nd'a ⁵ -n'o ⁵³ (pl)
iguana	ki ⁵ -tzko ⁵ (sg), ki ⁵ -ntko ⁵ (pl) = garrobo (lit. animal-iguana)
intestino	tzia ⁵ (sg=pl) = tripa(s), barriga
ir	a. wja⁵ (2sg y 3sg presente) ja⁵ (2sg y 3sg no presente, no pasado, y 1pl hortativo) ja¹ (2sg y 3sg pasado) jö¹ (1sg no pasado) jë¹ (1sg pasado) 'o⁵ (pl no pasado, no exclusivo) 'e³ (pl pasado, no exclusivo) tza³¹ (exclusivo) b. wa⁵- (sg), tza⁵- (pl) forma combinatoria en compuestos verbales
ixtle	tzja' ⁵³ (de maguey, estropajo o cayamazo) (sg=pl) = cana(s)
izquierdo	a. tyuan' ³⁵ (sg), ndyuan' ³⁵ (pl) = zurdo

	b. ntyja³ tyuan^{'35} (sg) lado izquierdo ntyja³ ndyuan^{'35} (pl)
jabón	to ³ tzuan ¹² (sg), ndo ³ nua ¹² (pl)
jalar	ntyja ³⁴
jarra	a. ja³rra¹ (< esp.) (sg=pl) b. xö³⁴-ja³rro¹ (sg), ngua³⁴-ja³rro¹ (pl) jarro (lit. olla-jarro)
jícara	a. tzua^{'1} (sg), ndua^{'1} (pl) = guaje b. tzö^{'1}- (sg), ndö^{'1}- (pl) forma combinatoria que aparece como miembro no final de compuestos
jilote	sa ³ (sg), tza ³ (pl)
jitomate	të ¹ -nda ¹ (lit. fruta-jitomate) (sg=pl)
jorobado	a. x'en⁵ (sg), ng'en⁵ (pl) = chueco b. tz'an⁵³ x'en⁵ (sg) (lit. persona chueca) n'a⁵³ ng'en⁵ (pl)
jugar	nkyu ^{'5} (sg), nky'o ¹² (pl)
labios	tjan ³ 'ndyo ⁵ (sg) (lit. cuero su.boca) njan ³ 'ndyo ⁵ (pl)
lado	a. ntyja³ (sg=pl) b. ntyja³ ya¹ lado derecho (lit. lado bueno) c. lado izquierdo (cf. izquierdo) d. ngia^{'34} su pared, su lado

ladrar	a. tz-k'ui'³⁵ (sg), na'¹-kwje⁵ (pl) (lit. caus-?) b. tz-k'ui'³⁵ (sg), na'¹-k'ui'³⁵ (pl) (lit. caus-?) hacer ladrar, echar perro
lagartija	ki ⁵ -chkwan ¹ (sg), ki ⁵ -ntykwan ¹ (pl) = cuije (lit. animal-lagartija)
lago	jnda ³ (sg) = laguna, poza, (su?) hijo/a ntzi ³ -nda ³ (pl)
lamer	wi ³⁵ (sg), tyue ¹² (pl) = lambear
lanza	xjo ¹ tẽ ⁵ (sg) (lit. fierro afilado) nkjo ¹ tẽ ⁵ (pl)
lanzar	ko' ¹ (xjo ¹ tẽ ⁵) (sg), ta' ³ (nkjo ¹ tẽ ⁵) (pl) (lit. hacer-entrar (lanza))
largo	tko ¹ (sg), to' ¹ nko ³ (pl)
lavar	a. ma¹ (ropa, coche, manos, etc.) b. t-uan¹ (lit. tema-lavar) lavarse
leche	a. nda⁵-tzu⁵ (sg), nda⁵-ndu⁵ (pl) (lit. agua-leche) (de mujer, animal, polvo) b. ntzue³ (sg=pl) hule, trementina, leche (de planta), brea, savia, resina, pez
lechuza	ki ⁵ -chi ³ tzjon ¹ (sg), ki ⁵ -ndyi ³ njo ¹ (lit. animal-águila noche)
leer	a. wa⁵-ñjo³ (sg) = repasar, caminar en una profundidad larga (lit. ir-estar.adentro) tza⁵-ñjo³ (pl)

	b. tzi ⁵ -jna ⁵ (sg), na ¹ -jn'a ⁵ (pl) (lit. caus-tener.estudio) = estudiar, aprender, rezar
lejos	tykia ¹ (sg=pl)
lengua	a. tza ³⁴ (sg) (parte del cuerpo) = su lengua nda ³⁴ (pl) lenguas (de ellos) b. jño ¹ -nda ⁵ = idioma (lit. palabra-agua) (pl?)
lento	ñio ⁵ (sg=pl) = despacio, leve, suave
león	a. lion ³¹ (sg=pl) (< esp.) b. ki ⁵ -tzian ³ t'ui ¹ (sg) (lit. anml-tigre color.coyuche) ki ⁵ -nia ³ nd'ui ¹ (pl)
levantar	a. tz-ue ⁵³ (sg) (lit. caus-guardarse) na ¹ - ⁵ we ³ (pl) b. na ³ -kjo ⁵ (sg), na ¹ -k'u ³ (pl) (lit. mover?-sentarse) levantarse c. na ³ -ki ³ ntyja ³ (lit. mover?-?) levantarse d. wa ⁵ -we ³ (lit. ir-guardarse) levantarse y guardarse, ponerse más alto, alzarse
liebre	tyo ³ -su ³ ñ'o ¹ (sg) (lit. don?-llano grande) ndyo ³ -ntzu ³ ñ'o ¹ (pl)
liendres	tzi ¹ -ki ⁵ -tz'ua ³⁵ (sg), ndi ¹ -ki ⁵ -nd'ua ³⁵ (pl) (lit. huevo-animal-liendre)
limpiar	a. we ¹ = sacudir, quitar polvo, limpiar líquido tirado b. 'ma ³⁴ (la milpa u otra planta)

	c. tzi ⁵ -ntju' ³ (sg), na' ¹ -ntju' ³ (pl) (lit. caus-limpio) = dejar limpio, hacer limpio, deshierbar
	d. t-'uan ¹² limpiarse (lit. tema-limpiar)
	e. ntju' ³ limpiarse, limpio, aseado, quedarse limpio
limpio	ntju' ³ (sg=pl) = aseado, limpiarse, se limpió
liso	a. jndy'ui ⁵ (sg=pl) (mesa, piso, madera, etc.) = embotado
	b. ñe' ⁵³ (sg=pl) = resbaladizo
	c. yu ⁵ (pelo) (sg=pl) = lacio, recto, derecho
listo	a. kje ⁵ = preparado, prevenido, rápido
	b. jnda' ⁵³ xken ³ (sg) (de inteligencia) (lit. claro su.cabeza) jnda' ⁵³ nken ¹ (pl)
lodo	ndo' ³⁴ (sg=pl)
lombriz	a. ki ⁵ -san' ⁵ (sg), ki ⁵ -ntzan' ⁵ (pl) (de tierra) (lit. animal-lombriz.de.tierra)
	b. ki ⁵ -tzon ³⁴ (sg), ki ⁵ -no ³⁴ (pl) (de intestinos) (lit. animal-lombriz.de.intestinos)
lugar	na ³ -wi ⁵ -jon ³ (sg=pl) (lit. en-un-lugar (?))
lumbre	chon ¹ (sg=pl) = fuego (q.v.)
luna	chi' ³ (sg), ndyi' ³ (pl) = mes
llama	a. chon ¹ ko ³ -w'a ³ (lit. lumbre prog-arder) = fuego

	b. tza³⁴ chon¹ la punta de la llama (lit. lengua lumbre) (pl?)
llamar	a. 'ma³ = comunicar (p. ej. en teléfono), hablar b. ken³⁴ (sg), tan¹² (pl) (de venir) = citar
llamarse	jndyu ³ = nombrarse
llano	su ³ (sg), ki ³ -tzu ³ (pl)
llegar	a. kwje³⁵ (sg), tzke¹ o tzke³ (pl) (por acá) b. we⁵ (sg), tzke¹ o tzke³ (pl) (por allá)
llenar	a. tzi⁵-ki⁵-to⁵ (sg), na¹-ki⁵-to⁵ (pl) (lit. caus-subj-llenarse) b. to⁵ llenarse, lleno c. wa⁵-kjo⁵ llenarse (de comida)
lleno	a. to⁵ = se llenó b. ta¹-kjo⁵ (de comida)
llorar	a. t'io³⁵ (sg), tyue³⁵ (pl) b. tyion³ an¹ nda⁵ n⁵no³ (lit. poner.adentro ³inan(suj) agua su.cara) derramar (lágrimas)
llover	wa ¹
luvia	nda ⁵ -tz-ua ¹ (sg=pl) (lit. agua-?-llover)
madre	ndye ¹² (sg=pl) = su madre
madurar	a. ndë ³⁵ (de fruta, llaga)

	b. ke ³ (de gente, animales, de edad) = crecer
maguey	a. ndua³⁵ (formalmente esta forma parece ser el plural de tzua³⁵, forma que no se usa, pero funciona tanto como una forma singular como plural) b. tzö³⁴- (sg), ndö³⁴- (pl) forma combinatoria que aparece como miembro no final de compuestos
maíz	n ⁵ na ³ (sg=pl)
malo	a. wi'¹² (de enfermo) = sentir mal b. wi'¹-tz'an⁵³ mala gente (lit. doliente-persona) c. wi'¹ doliente d. tyia¹ (en general) = no bueno e. tyi'¹ ya¹ (lit. no bueno)
mamar	ti' ³
mamey	a. tē¹-chu'³ (sg) (en algunas partes esta fruta se llama zapote) = zapote mamey. tē¹-ndyu'³ (pl) b. tē¹-ndö' (sg=pl) zapote cabezón o zapote borracho (más grande que el mamey)
mano	tz'ö ³ (sg, muy poco usado), nd'ö ³ (pl, pero usado frecuentemente como singular también) = su mano, (su) rama, (su) brazo, (su) metlapil, (su) bahía. ndue ³⁵ (pl, con poseedor plural)
mano de metate	cf. metlapil
mañana (sust.)	wi ⁵ -tzjon ¹² (sg=pl) (desde amanecer hasta las 12)

mañana (adv.)	‘io ¹
mapache	ki ⁵ -x’o ³⁵ (sg) (lit. animal mapuche) n ⁵ g’o’ ³⁵ o ki ⁵ -ng’o ³⁵ (pl)
mar	nda ⁵ ndue ⁵ (sg=pl) (lit. agua petates) = océano
marido	sa’ ¹² (sg) (lit. su.macho) = su marido, (su) esposa no ³⁴ (pl) marido (de ellas), esposos (de ellas)
mariposa	ki ⁵ -tzē ⁵³ (sg) (lit. animal-mariposa) ki ⁵ -ndē ⁵³ (pl)
más	chen ³ = hasta, todavía
masa	tzken ⁵ (sg=pl)
mascar	a. ndē ³⁵ (chicle o lo que no se traga) b. tzi ⁵ -ntykiu’ ⁵³ (sg), na’ ¹ -ntykiu’ ⁵³ (pl) (lo que se traga) = masticar (lit. caus-?)
matar	a. tz-k-ue’ ⁵ (sg), na’ ¹ -k-ue’ ⁵ (pl) (lit. caus-subj-morir (sg)) (a uno) b. tz-k-wje ⁵ (sg na’ ¹ -k-wje ⁵ (pl) (lit. caus-subj-morir (pl)) (a varios)
mazorca	tzion ⁵³ (sg), nio ⁵³ (pl)
mecapal	ta ¹ (sg=pl) = cintura de telar
mecate	cf. cuerda (mecate)
medianoche	cf. noche (media)
medir	a. ndui’ ¹ xjen ¹ medirse (lit. salirse medida)

mejilla	ki ³ -ncho' ³⁴ (sg) = mejilla (s) de él ki ³ -nch'o ³⁴ (pl, poseedor plural)
mentón	n ⁵ no ³ tzi' ¹ -xua' ¹² (lit. cara hueso-(su.) quijada) = su mentón ndë ¹² ndi' ¹ -ng'ua ¹² (pl)
mercado	a. tz'ua ⁵³ (sg), nd'ua ⁵³ (pl) mercado abierto, plaza b. w'a ⁵ tz'ua ⁵³ (sg), nd'ua ⁵³ (pl) (lit. casa mercado) mercado con edificio
metal	cf. fierro
metate	to ³ -su ⁵ (sg), to ³ -tzu ⁵ o ndo ³ -tzu ⁵ (pl) (litt. ?-?)
meter	a. tyi' ³⁴ b. ndyi' ³⁴ (sg), to' ⁵ (pl) estar metido, metido c. wa ⁵ -ke' ⁵⁵ (sg), tza ⁵ -ke' ¹ (pl) (lit. ir- ?) meterse, entrar
metlapil	a. nd'o ³ to ³ -su ⁵ (sg) (lit. su.mano metate) ndue ³⁵ to ³ -tzu ⁵ (pl) b. to ³ -sa ¹ (sg), ndo ³ -tza ¹ (pl) (lit. ?-?)
mezcal	a. nta ³ licor en general, aguardiente, alcohol b. me ³ ska ³¹ (< esp.) c. nta ³ jme' ³³ aguardiente (lit. licor caliente) d. nta ³ ndua ³⁵ pulque, mezcal (lit. licor maguey)
mezcla	ti' ³ xka ⁵ (lit. arena cal)
mezclar	a. ñ'e ⁵³ mezclarse, revolverse

- b. tzi⁵-ñ'e⁵³ (sg), na'¹-ñ'e⁵³ (pl) (lit. caus-mezclarse)
mezclar
- miel
- a. ntzi³¹ (sg=pl) miel de caña (ya cocida)
- b. tzion'³ (sg=pl) miel de colmena
- milpa
- a. tzon⁵-ntjō⁵ (sg) no⁵-ntjō (pl) planta de maíz
(lit. árbol-cañas)
- b. to³nko³ (sg=pl) la tierra donde se siembra maíz,
la roza (antes de la siembra)
- moco
- a. skian'³ ndyu'³ (sg=pl) (lit. moco (su.) nariz)
- b. chkio¹ ndyu'³ (sg), nchkio¹ ndyu'³ (pl)
(lit. catarro (su.) nariz)
- moho
- a. tzkwa³ (sg=pl) alga en agua, moho (de fierro,
paredes, piso de camino), musgo, lama
- b. tzē³ (sg=pl) moho (de tela, morral, tortilla)
= gris no muy coyuche, blancuzco
- mohoso
- a. tzakwa³ jndyi⁵³ (lit. moho muy)
- b. jndye³ jndyi⁵³ tzē³ t'on⁵ (lit. mucho muy
mohoso nació)
- mojado
- nda'⁵ = mojarse
- mojarse
- a. nda'⁵ = mojado
- b. tzi⁵-ki⁵-nda'⁵ (sg), na'¹-ki⁵-nda'⁵ (pl)
(lit. caus.subj-mojarse)
- moler
- a. tua¹ molerse
- b. ju³⁵ (sg), tua¹ (pl) moler

monte	cf. bosque
morder	ki ⁵ = comer (fruta, carne)
morir	we' ³ (3sg), w'io ¹ (1sg), w'io' ³ (2sg), wje ³ (pl)
mosca	ki ⁵ -chon ³¹ (sg), ki ⁵ -ño ³¹ (pl) (lit. animal-mosca) mosco (grande, pone huevecillo)
mosquito	a. ki ⁵ -ta ³ (sg=pl) (lit. animal-mosquito) b. ki ⁵ -tzjan ³ (sg), ki ⁵ -nja ³ (pl) (lit. animal-zancudo) zancudo
mostrar	tzi ⁵ -ma ¹ (sg), na' ¹ -ma ¹ (pl) (lit. caus-?) = enseñar, señalar, indicar
muchos	a. jndye ³ = mucho b. jndye ³ jndyi ⁵³ (lit. mucho muy)
muerte	tyo ³⁴ -tz'on ⁵³ tyku ¹ (sg), ndyo ³⁴ -n'o ⁵³ ntyku ¹ (pl) (lit. santo?-saludo enfermedad) = dios de la enfermedad
muerto	a. tz'o ⁵ (sg), nd'o ⁵ (pl) = cadáver difunto, finado b. tzo ⁵ - (sg), ndo ⁵ - (pl) forma combinatoria c. t-ue' ³ (sg), tië ³ (pl) (lit. pas-morir (sg)) d. si' ³ tz'o ¹ (sg=pl) = cuerpo
mujer	tzan ³⁴ -sku ¹ (sg) na ³⁴ -tku ¹ (pl) (lit. persona hembra)
mundo	tzo ⁵ na ³ ngue ¹ (sg=pl)
murciélago	ki ⁵ -tzjon ³⁵ (sg), ki ⁵ -njo ³⁵ (pl) (lit. animal-murciélago)

muslo	a. na³-t'uan'¹² tkwi'³ (sg), na³-t'uan'¹² ntkwi'³ (pl) (lit. parte-su.grande (su.) muslo)= su muslo b. tkwi'³ (sg) = su muslo ntkwi'³ (pl)
nacer	a. ndui⁵ (de persona, animal) = suceder, hacerse b. 'on⁵ (de planta, semilla)
nadar	wa ³ -ntjo' ³⁵ nda ⁵ (lit. estv?-encima agua)
nariz	ndyu'³ (sg) = su nariz ndyu'¹ (pl) = narices (de ellos)
narrar	cf. contar (narrar)
neblina, niebla	chi ³ nkiu ³ tz'o ¹ (sg=pl) (lit. nube tierra)
negar	neg + tz-^{iu}'⁵³ (sg), neg + na'¹-yu'⁵³ (pl) (lit. no + aceptar (caus-?)) = no aceptar, negarse
negro	nton ¹ (sg=pl)
nido	tykia ³ (sg), ntykia ³ (pl)
niebla	cf. neblina
nieto	a. jnda³ nkyjo³ (sg), ntzi³-nda³ nkyjo³ (pl) (lit. (su.) hijo/a (sus.) hermanas.mayores) = nieta b. jnda³ ntyjo³ (sg), ntzi³-nda³ ntyjo³ (pl) (lit. (su.) hijo/a encima) = nieta
nieve	ten ³ = frío, hielo, paleta
niño	a. ndyua ³ (sg=pl) (de 12 años hasta casarse) = niña, joven, muchacho/a

- b. yu^5 - $chjo^5$ (sg), yo^5 - $tzka^1$ (pl) (lit. persona-pequeño)
(de bebé hasta 12 años) = niña
- c. yu^5 - $jnd'a^5$ (sg), yo^5 - $'nda^5$ (pl) (lit. persona-tierno)
(bebé que mama de pecho)
- d. yu^5 - $s'a^1$ (sg), yo^5 - no^3 (pl) (lit. persona-macho) =
muchacho, menor de edad (varón)
- e. yu^5 - sku^1 (sg), yo^5 - $ntku^1$ (pl) (lit. persona-hembra)
niña, muchacha

nixtamal

$ntja'^{35}$ (sg=pl)

no

- a. $jön^5ön^3$
- b. jm^5m^3
- c. jan^5an^3
- d. chi^{35} - to^1 jo'^3 = no es
- e. chi^{35} - to^1 ($-a^5$) (negación de sustantivos y de
oraciones escindidas)
- f. chi^{35} (negación verbal, imperativo aconsejado)
- g. tyi'^3 (negación verbal, pasado)
- h. tiy'^1 (negación verbal, no pasado, y de adjetivos)
- i. ta^{34} (negación verbal)
- j. xe'^{34} (negación verbal, futuro)
- k. ndi^{35} no poder

noche

- a. $tzjon^1$ (sg=pl) = anoche

	b. na ³ tzjon ¹ = de noche
noche (media)	xo ¹ nkwe ¹ tzjon ¹ (lit. en.medio noche)
nombre	xue ⁵ (sg) (lit. su día) = su nombre ngue ⁵ (pl) nombres (de ellos), fiesta (s)
nopal	a. ndua ³⁵ = maguey b. tzö ³⁴ -(n)chikia ⁵ (sg), ndö ³⁴ -nchkia ⁵ o ndua ³⁴ -nchkia ⁵ (pl) (lit. maguey-tortilla(s))
nosotros	a. ja ⁵ -a ⁵ (inclusiva) = nosotras b. ja ³¹ (exclusiva) = nosotras
nube	chi ³ nkiu ³ (sg=pl)
nueve	n ¹ ñje ³
nuevo	xko ³ (sg=pl)
Oaxaca	no ⁵ -tzko ³ (lit. árboles hoja)
obedecer	wa ³ -ngue ⁵
occidente	na ³ -to ³ n ⁵ -wa ³ ndo ¹ kwjion ⁵ = poniente (lit. camino prog-entrar sol)
océano	cf. mar
ocote	s ⁵ ka ³ tz'on ⁵ (sg), n ⁵ tka ³ (pl) (lit. vela árbol)
ocho	n ¹ ñe ³
oír	ndyi ³⁵ (sg) ndye ¹ (pl) = escuchar
ojo	të ¹ -n ⁵ no ³ (sg) (lit. fruta-(su.) cara) të ¹ -ndë ¹² (pl, poseedor plural) ojos (de ellos)

oler	a. tan³⁴ b. y'on³⁵ jndye¹ olfatear (lit. agarrar aire) c. ndi⁵-k'e³⁵ apestar (lit. volverse-apestoso)
olfatear	cf. oler
olote	tzan ³⁴ (sg), na ³⁴ (pl)
olla	a. xua³⁵ (sg), ngua³⁵ (pl) b. xö³⁴- o xua³⁴- (sg), ngua³⁴-(pl) forma combinatoria que aparece como un miembro no final de un compuesto refiere a alfarería
ombligo	a. ch'uan³⁵ (sg) = su ombligo n⁵ñ'ua⁵ (pl) ombligos de ellos b. tē¹-ch'uan³⁵ (sg), tē¹-n⁵ñ'uan⁵ (pl) (lit. fruta-ombligo) (poco usual, refiere al ombligo salido)
oreja	a. nki³ (sg=pl) = su oreja, esquina, asa b. tzö¹-nki³ (sg), ndö¹-nki³ (pl) (lit. jícara-oreja) c. tzē¹-nki³ (sg), ndē¹-nki³ (pl) (lit. hoyo-oreja) oído
oriente	na ³ -to ³ ki ³ -ndui ¹ ndo ¹ kwjion ⁵ (lit. camino se. Sale sol)
orina	nda ⁵ -nchiu ³⁵ (sg=pl) (lit. agua-orinará) = su orina
orinar	chiu ³⁵ (sg), ndy'iu ¹² (pl)
oscuro	jan ⁵ (sg=pl)

otra vez	nkwi ⁵ -chen ³ jon ³ (lit. uno-más vez)
otro	a. nkwi ⁵ -chen ³ (lit. uno-más) b. ma ³ ño ³⁵ -chen ³ (lit. otro(s)-más) = otros
padre	a. tye ³ = su padre, (su) papá b. tye ³⁴ (sg), ntye ³⁴ (pl) = sacerdote, cura
pagar	tyion ³ = poner adentro.
pájaro	ki ⁵ -sa ³⁴ (sg), ki ⁵ -ntza ³⁴ (pl) (lit. animal pájaro) = ave
palabra	a. jñ'o ¹² (sg=pl) = asunto, plática b. jño ¹ - (sg=pl) (forma combinatoria)
palma	a. tzon ⁵ -të ¹ -x'a ¹ (sg), no ⁵ -të ¹ -ngy'a ¹ (pl) (lit. árbol-fruta-coco) cocotera b. njo ³ (sg=pl) (la hoja) c. tzon ⁵ -njo ³ (sg), no ⁵ -njo ³ (pl) (lit. árbol-palma) palmito d. chkia' ⁵ nd'ö ³ (lit. su.tortilla (su.) mano) palma de la mano nchkia' ⁵ ndue ³⁵ (pl) palmas (de ellos)
palo	cf. árbol
pan	a. tyo' ⁵ (sg=pl) = tamal b. tyo' ⁵ -tzo ⁵ jndya ¹ (sg), tyo' ⁵ -no ⁵ jndya ¹ (pl) (lit. tamal-gachupín)
pantano	ndo' ³⁴ tz'i ³⁵ (sg=pl) (lit. lodo mover) = ciénega

panza	tzia ⁵ t'uan ¹ (sg=pl) (lit. tripa grande)
papá	cf. padre
papel	tzon ³ (sg), no ³ o tzon ³ (pl) = libro
parado	a. me ³ -ntyje' ³⁵ (lit. estv?-parado) = de pie (se usa con personas, animales, árboles, sillas, mesas, etc.) b. ta' ¹ -kwi ³ -ntyje' ³⁵ (sg) (lit. se paró) sa ⁵ kwi' ¹ -ntyje' ³⁵ (pl)
pararse	a. wi ³⁵ -ntyje' ³⁵ ponerse de pie, ser padrino de boda b. wa ⁵ -k-wi ³ -ntyje' ³⁵ (sg), tza ⁵ -k-wi' ¹ -ntyje' ³⁵ (pl) (lit. ir-subj-etv?-parado) = ponerse de pie, dejar de funcionar, detenerse c. ko' ¹ (sg), ta' ³ (pl) parar, picar, puyar
parir	a. tzi ⁵ -ngui ⁵ (sg), na' ¹ -ngui ⁵ (pl) (lit. caus-?) dar luz, parirse, aliviarse b. xjen' ⁵ recién aliviada (de parto)
párpado	tzö' ¹ -n ⁵ no ³ (sg), ndö' ¹ -n ⁵ no ³ (pl) (lit. jícara-cara) = su párpado
pasado mañana	cha ³
pasar	we ³ -no ³ (lit. pasar?-pasar)
pasto	jndĕ ¹ (sg=pl) = zacate, grama, paja
pecado	jna ³¹ (sg=pl)
pedir	kan ¹ (sg), tan ³ (pl)
pegar	cf. golpear

peine	xka' ¹ (sg=pl)
pelear	tzi ⁵ -ntja' ⁵³ (sg), na' ¹ -ntja' ⁵³ (pl) (lit. caus-?) = pelearse
pelo	so ⁵ (sg=pl) ki ⁵ -tzo ⁵ (pl en algunas combinaciones)
pensar	tzi ⁵ -tiu ⁵³ (sg), na' ¹ -tiu ⁵³ (pl) (lit. caus-?)
pequeño	cf. chico
permanecer	a. ntjo ¹ ya ³ (lit. quedarse tiempo) = quedarse b. 'on ³⁵ tyen ¹ ~ m'a ³⁵ tyen ¹ (lit. existir siempre) c. tzi ⁵ -chju ⁵³ (sg), na' ¹ -chju ⁵³ (pl) (lit. caus-?) durar, tardarse.
perro	ki ⁵ -tzue' ³ (sg), ki ⁵ -ndue' ³ (pl) (lit. animal-perro)(nota: para corregir lo que parece ser un error sobre el amuzgo que primeramente hicieron Ravicz y Romney (1969) y que luego se ha repetido, la palabra amuzga para mixteco, ki ¹ -tzue ³⁵ (sg), ki ¹ -ndue ³⁵ (pl), es distinta de la palabra perro
persona	cf. gente
pesado	a. ja ³ b. ja' ³⁴ (trabajo pesado, comida que sostiene)
pescado	ki ⁵ -tzka ⁵ (sg), ki ⁵ -ntka ⁵ (pl) (lit. animal-pescado) = pez
pescuezo	cf. cuello
petate	a. tzue ⁵ (sg), ndue ⁵ (pl)

	b. tze ⁵ - (sg), nde ⁵ - (pl) (forma combinatoria)
pez	cf. pescado
pichancha	a. na ^{'1} ko ³ -w'an ³⁵ (sg=pl) (lit. cosa (coladera) se.cuela)
	b. tzo ^{'1} -ndue ^{'1} (sg), ndö ^{'1} -ndue ^{'1} (pl) (lit. jícara-hoyos) coladera para miel de caña o para agua de masa para hacer atole
	c. tza ³ tõe ¹ -x'a ¹ (sg=pl) (lit. caspa fruta-palma) tela de palma que se usa para colar cera cuando se hacen velas
pie	a. ng'e ³⁵ (sg=pl), pero formalmente es el plural de x'e ³⁵ (que sólo aparece en ciertas expresiones fijas como 'anillo') = su pie, (su) pata, (su) pierna
	b. tzkon' ⁵ x'e ³⁵ (sg), ntkon' ⁵ ng'e ³⁵ (pl) (lit. su.huarache (su.) pie) (su) pie
piedra	tzjö ³ (sg), ntjö ^{'3} (pl)
piel	tjan ³ (sg), ntjan ³ (pl) = cuero, sombrero
pierna	a. ng'e ³⁵ (sg=pl, pero formalmente es el plural de x'e ³⁵) (toda la pierna) = su pierna, (su) pie, (su) pata
	b. tzi ^{'1} -yu' ⁵ ng'e ³⁵ (sg), ndi ^{'1} -yu' ⁵ ng'e ³⁵ (pl) (su pantorrilla (lit. hueso-su.recto pie)
	c. tkwi' ³ (sg), ntkwi' ³ (su) muslo
pinchancha	cf. pichancha
pinole	a. jndë ⁵ n ⁵ na ³ (sg=pl) (lit. polvo maíz)

	b. jndë ⁵ chi ¹ (sg=pl) (lit. polvo dulce)
piña	të ¹ -no ⁵ -ntza ³⁴ (sg=pl) (lit. fruta-?-forma. rota)
piojo	ki ⁵ -tzko ¹ (sg), ki ⁵ -ntko ¹ (pl) (lit. animal-piojo)
pitahaya	të ¹ -ndua ³⁵ (sg=pl) (lit. fruta-maguey) = tuna
pitaya	cf. pitahaya
plantar	no ³³ = sembrar (se), plantarse
plátano	të ¹ -sa ³ (sg), të ¹ -tza ³ (pl) (lit. fruta-jilote)
pluma	tzë ¹ (sg=pl)
poco	a. chjo ⁵ = pequeño, chico. Chiquito b. tyi ¹ jndye ³ (lit. no mucho) = pocos
pocos	tyi ¹ jndye ³ (lit. no mucho) = poco
poder	a. ndë ¹² = tener capacidad o permiso b. ngui ³⁵ (sólo en contextos negativos) c. ndi ³⁵ no poder d. ya ¹ = bueno e. ‘on ³⁵ na ³ ‘jndi ⁵ (lit. existir de fuerza) (cf. fuerte, existir) tener poder, apoyo
podrido	a. tö ⁵³ (fruta, animal) (lit. se pudrió) b. to ³³ (tela, madera, papel, mecate) (lit. se pudrió) = podrirse

podrir	a. tō'⁵³ (fruta, animal) = podrido b. to'³ (tela, madera, papel, mecate) = podrirse, basura
pollo	a. ki⁵-tzjon³ (sg), ki⁵-njo³ (pl) (lit. animal-gallina) (carne o caldo en general) = gallina b. ki⁵-l'ö⁵³ (sg=pl) (lit. animal-gallo) gallo c. ki⁵-l'i⁵³ (sg=pl) pollo macho d. lu⁵-ntu⁵ (sg=pl) (lit. niño.-?-?) pollito/a tierno/a
ponerse agrio	a. ndi⁵-të¹ = ponerse sedo (como frijoles cuando se descomponen), ponerse ácido b. ndi⁵-ki⁵-ñ'e³⁴ (lit. ponerse-atrb?-descompuesto?) (refiere al olor de las tortillas, carne, etc. descompuestas)
poniente	cf. occidente
¿por qué?	ndu ³⁵
porque	ng'e ¹ = que, por
preguntar	wa ³ -xe' ³⁴
pueblo	tzjon ⁵ (sg), njo ⁵ (pl)
pueblo (mi...)	tzjön ⁵³ mi pueblo
pues	ma ³
pulga	ki ⁵ -tz'ö ⁵³ (sg), ki ⁵ -nd'ö ⁵³ (pl) (lit. animal-pulga)
pulque	nta ³ ndua ³⁵ (sg=pl) (lit. licor maguey) = mezcal

puño	a. nda'¹ (sg=pl) (de mano) b. wi⁵ t'an³⁵ medida (de granos, etc.) (lit. uno puño) c. wi⁵ tzkon'⁵ nd'ö³ cantidad que cabe en la palma (lit. uno su.huarache mano)
pus	a. n¹tkwa'³ (sg=pl) b. nda⁵-n¹tkwa'³ (sg=pl) (lit. agua-pus)
puyar	ko' ¹ (sg), ta' ³ (pl) = picar, parar
¿qué?	ñe ³⁵ = ¿quién?
quedar	cf. permanecer
quemar	a. tz-ko³ (sg), na'¹-ko³ (pl) (lit. caus-quemarse) b. ko³ quemarse
¿quién?	a. ñe³⁵ tz'an⁵³ (sg) ñe³⁵ n'a⁵³ (lit. ¿qué? persona) b. ñe³⁵ ju⁵ (sg), ñe³⁵ jo⁵ (pl) (lit. ¿qué? él) c. ñe³⁵ = ¿qué?
quince	nki ¹ n'o ³ (lit. diez cinco?)
quitar	a. ke³-ndya'³⁵ (olla del fuego) (lit. ?-?) b. kwji'³ (ropa, espina) = sacar c. ndui'¹ quitarse, sacarse, salir d. ke³-na³⁵ quitarse, salir de su lugar (lit. ?-abrirse?) e. tyje³⁵ quitar (algo de alguien), cortar, pizar

rabo	cf. cola
raíz	nch'io ⁵ (sg=pl)
rajar	tan' ³¹ = rajarse, hender(se), partir(se)
rama	nd'ö ³ tz'on ⁵ (sg), ndue ³⁵ n'o ⁵ (pl, con poseedor pl) (lit. (su.) mano árbol) = su rama
rana	ki ⁵ -jnda ⁵³ (sg), ki ⁵ -nda ⁵³ (pl) (lit. animal-rana)
rascar	jndy'e ¹
rata	ki ⁵ -chi' ⁵³ (sg), ki ⁵ -ndyi' ⁵³ (pl) (lit. animal-rata) = ratón
ratón	ki ⁵ -chi' ⁵³ (sg), ki ⁵ -ndyi' ⁵³ (pl) (lit. animal-rata) = rata
rayo	a. ndui' ¹² (sg=pl) (del sol) = su rayo b. ndui' ¹ (sg=pl) (relámpago del rayo) c. chon ¹ tzue ³⁵ (sg), chon ¹ ntzue ³⁵ (pl) (lit. lumbre dueño-de-la-tormenta) d. chon' ¹² tzue ³⁵ (sg), chon ¹² ntzue ³⁵ (pl) = relámpago (lit. su.lumbre dueño-de-la-tormenta)
recto	cf. derecho
red	tzki' ³ (sg), n ⁵ tki' ³ (pl)
redondo	a. tzi ³ (sg), ndi ³ (pl) (de círculo) = círculo b. ki ⁵ -nd'o ¹ (sg=pl) (de boludo) c. nd'o ¹ (sg=pl) = cilíndrico

regresar	a. ntkwe'³ regresarse, de vuelta b. tzi⁵-ntkwe'³ (sg), na'¹-ntkwe'³ (pl) devolver, regresar (vt), contestar (escrito) (lit. caus-regresarse)
reír	nko ³
relampaguear	a. ndui⁵ ndui'¹ (hacerse rayo) b. ndi⁵-xue⁵ chon¹ = alumbrar (lit. vers-claridad lumbre) c. ndi⁵-xue⁵ chon'¹² tzue³⁵ (lit. vers-claridad su-lumbre dueño-de-la-tormenta)
respirar	wja ³ jndye ¹ (lit. agarrar aire)
reunirse	a. wa⁵-n³kwi⁵³ (lit. ir-uno?) (???) = unirse b. tzi⁵-n³kwi⁵³ (sg), na'¹-n³kwi⁵³ (pl) reunir
reventar	a. ndye¹² (ropa, hilo, cable) reventarse, romperse, arrancarse b. k'io¹ reventar, arrancar, deshierbar c. tiu³⁵ reventarse, romperse (vaso) d. na'¹ (bola, cohete, bomba) reventarse, tronar, explotar, estallar, nacer (animal de huevo) e. tzi⁵-na'¹ (sg), na'¹-na'¹ (pl) reventar, explotar, tronar (lit. caus-reventarse)
revolver	a. ñ'e ⁵³ revolverse

	b. tzi ⁵ -ñ'e ⁵³ (sg), na ^{'1} -ñ'e ⁵³ (pl) revolver (lit. caus-revolve)
rezar	tzi ⁵ -jna ^{'5} (sg), na ^{'1} -jn'a ^{'5} (pl) = estudiar, aprender (lit. caus-tener.estudio)
río	a. tzjo ^{'3} (sg), ntjo ^{'3} (pl) = arroyo b. jnda ^{'5} (sg=pl) río grande
robar	ch'ue ^{'35} (sg), ndy'ue ^{'35} (pl)
rociar	ju ^{'1} nda ^{'5} (sg), jue ^{'3} nda ^{'5} (pl) (lit. echar agua)
rodilla	tzi ^{'1} -xtye ^{'3} (sg) (lit. hueso-rodilla) = su rodilla ndi ^{'1} -ki ^{'3} tye ^{'3} (pl) = sus rodillas (de él)
rojo	we ^{'34} (sg=pl)
romper	a. tiu ^{'35} romperse, reventarse b. tzi ^{'5} -tiu ^{'35} (sg), na ^{'1} -tiu ^{'35} (pl?) romper c. ndye ^{'12} romperse (tela), arrancarse, reventarse d. k'io ^{'1} romper (tela, hilo, papel), arrancar, reventar
ropa	ndia ^{'5} (sg=pl) = tela
rozar	tz'a ^{'35} to ^{'3} nko ^{'3} (lit. hacer roza)
saber	a. wa ^{'12} tz'on ^{'3} (lit. saber su-hígado) = aprender b. nchji ^{'35} (sg), ngio ^{'1} (pl) saber, sentir c. wa ^{'3} -jna ^{'5} conocer (lit. ?-tener. estudio)

sabio	a. nchji³⁵ (sg) (lit. sabe) ngio¹ (pl) (lit. saben) b. tz'an⁵³ nchji⁵³ jndye³ (sg) (lit. persona sabe mucho) (pl no se usa)
sabroso	ki ⁵ na ³ (sg=pl)
sacerdote	tye ³⁴ (sg), ntye ³⁴ (pl) = cura, padre
sacudir	a. ndi⁵-to'¹nkwi'¹² sacudirse b. tzi⁵-to'¹nkwi'¹² (sg), na'¹-to'¹nkwi'¹² (pl) sacudir (lit. caus-sacudirse?)
sal	tzjan' ⁵ (sg=pl)
saliva	nda ⁵ 'ndyo ⁵ = su saliva (lit. agua (su.) boca)
saltamontes	cf. chapulín
sangre	nio' ³ (sg=pl)
sapo	ki ⁵ -së ¹ (sg), ki ⁵ -ntzë (pl) (lit. animal-sapo)
secar	a. kwi⁵ secarse, asolearse (ropa, cosas mojadas) b. kan⁵ secarse (plantas), desecarse c. tz-kwi⁵ (sg), na'¹-kwi⁵ (pl) secar (cosas mojadas), asolear (lit. caus-asolearse) d. tz-kan⁵ (sg=pl) na'¹-kan⁵ (pl) secar (plantas), desecar (lit. caus-desecarse)
seco	a. t-kwi ⁵ (sg=pl) (no mojado) (lit. se secó)

	b. t-kan ⁵ (sg=pl) (desechado) (lit. se secó)
seis	yon ¹
sembrar	a. no ^{'3} = plantar b. ko ^{'1} (sg), ta ^{'3} (pl) = plantar, poner, parar
semilla	a. 'na ³ -tzjan ³⁵ (sg=pl) semilla para sembrar (lit. cosa-raza) b. n ⁵ tken ^{'5} (sg=pl) = (su) granito, (su) semilla (de tomate, chile, flor silvestre) c. tyi ³ (sg=pl) (calabaza, melón, chicayote, sandía, guaje), pepita d. tz'on ³ (su) semilla (durazno, zapote, mamey), (su) grano, (su) hueso (hablando de fruta), (su) hígado n'o ³ (chirimoya, naranja, plátano, manzana, maíz, frijol, etc.) (lit. (sus) hígados)
senos	a. tzkwi ⁵ (su) seno, (su) teta, (su) chiche (chiche ~ chichi) ntzkwi ⁵ (sus) senos (de una persona) n ⁵ tkwi ⁵ (sus) senos (de más que una persona) b. chi ⁵ (sg=pl) teta
sentado	a. me ³ -ki ³ tyen ⁵ (sg), me ^{'1} -ndyua ³⁵ (pl) sentado (lit. estv?-sentado)
sentarse	wa ⁵ -kjo ⁵ (3sg), wa ³ -ki ⁵ jma ^{'53} (2sg), wa ^{'1} -ki ³ jma ¹ (1sg), tza ⁵ -k'u ³ (pl) (lit. ir-sentarse?)
señor	ta ³¹ (sg=pl)

señora	na ³¹ (sg=pl)
sesenta	n ¹ dye ³ n'a ³ (lit. tres personas?)
si	a. xe ³ -na ³ b. na ³ -ju ⁵ -an' ¹
sierra	ndyua ³⁵ t'uan ¹ (lit. cerros grandes)
siete	n ¹ tyke' ³
sin filo	cf. embotado
sobar	a. 'ue ¹ = frotar, hacer masaje (lo que hace el curandero al enfermo) b. ty'ue ¹ sobarse, frotarse
sol	ndo' ¹ -kwjion' ⁵ (sg=pl)
soñar	tzo' ³⁴ nda ⁵ (lit. soñar? Agua)
soplar	a. tz'a ³⁵ jndye ¹ (sg) (con soplador) = abanicar (lit. hacer aire) nd'a ¹ jndye ¹ (pl) b. ju' ¹ jndye ¹ (sg), jue' ³ jndye ¹ (pl) (con la boca) (lit. echar aire) c. m'a ³⁵ jndye ¹ ~ 'on ³⁵ jndye (viento) (lit. existir aire)
suave	a. ndya ⁵ (sg=pl) suave, blando (lento, despacio) b. ñio ⁵ (sg=pl) lento, despacio, leve, suave
subir	a. wa ⁵ -wa ³ (sg) subirse (lit. ir-subirse) tza ⁵ -wa ¹ (pl)

- b. tzi⁵-wa³ (sg), na¹-wa³ (pl) subir
(lit. caus-subirse)
- c. tz-ue⁵³ (sg), na¹-wa³ (pl) ‘subir, levantar, alzar, guardar’
- d. wa⁵-we³ levantarse, alzarse, ponerse más alto
- sucio
- a. ty’a¹ sucio (de mucha basura, fierro)
difícil de atravesar
- b. ntyen⁵ sucio (de ropa, piel)
- c. tzo³⁴ sucio (agua)
- sueño
- a. tzan³⁴-tzjon¹ (deseo de dormir)
(lit. persona-noche (persona especial como dios))
- b. n⁵-gi³-tzo³⁴ nda⁵ (de soñar) = soñar
(lit. fut-subj-soñar agua)
- sufrir
- ndyia³⁵ na³-wi¹ (lit. ver cosa-malo)
- tarde
- a. tuan⁵ (después del mediodía); atrasado (de la tarde)
- b. ti⁵-jme³ atrasado (antes del mediodía)
se hizo tarde (lit. se calentó)
- c. ti⁵-jan⁵ atrasado (de noche), entró la noche
(lit. se oscureció)
- tecolote
- ki⁵-jno⁵ (lit. animal-tecolote) (sg=pl)
(*Otus cooperi*, Cuevas 1985, p.122)
- tejer
- a. wa³ jno¹ (de telar) (lit. tejer telar)
- b. tz-ia³¹ (tzki³) (sg), na¹-ya¹ (tzki³) (pl)
tejer (red) (lit. hacer (red))

tejón	ki ⁵ -tza' ⁵ (sg), ki ⁵ -nda' ⁵ (pl) = coati, pixote (lit. animal-tejón)
tela	ndia ⁵ (sg=pl) = ropa
temascal	ki ⁵ xen ³ nkia ⁵ (se hace con varitas tapadas con petates) = coraje (una enfermedad causada por el coraje), nervio (sg=pl)
temblar	a. ndi ⁵ -ki ¹ jndy'e ¹ temblarse (de frío, miedo, nervios) (lit. vers-tembloroso) b. tz'i ³⁵ temblar (tierra), moverse
temblor	a. s'i ³⁵ (si ya pasó) (lit. tembló) b. n ⁵ -tz'i ³⁵ (si apenas viene) (lit. temblará) c. ko ³ -tz'i ³⁵ (lit. está temblando)
temer	a. n ⁵ kia' ⁵ = tener miedo b. ty'ue ³ asustarse c. tzi ⁵ -ty'ue ³ (sg), na' ¹ -ty'ue ³ (pl) asustar, espantar (lit. caus-asustarse)
tenate	tzö ³⁴ (sg), ndö ³⁴ (pl)
tener	a. wa ³⁵ (sg), me ³ (pl) tener (algo inanimado), existir, estar, hay b. m'a ³⁵ ~ 'on ³⁵ tener (algo animado), existir, estar, hay, vivir, revivir
tener fe	wa ⁵ -ntyja ³ tz'on ³ = creer (lit. ir-seguir? (su.) hígado)
tener hambre	ñe' ¹ jndo' ³ (lit. dsdrtv hambre)

tener miedo	cf. temer
tener placer en	na ³ -nko ³⁴ nchji ³⁵ (lit. cosa-bonito saber)
tener sueño	ñe ¹ ki ⁵ -tzo ⁵ (lit. dsdrtv subj-dormir)
tener tos	ndyo ⁵ xtyo ³ (lit. comezón (su.)garganta)
tentar	t'ui ³⁵ (sg), t'ue ¹ (pl) = tocar
tepache	nta ³ tzjon ⁵ (lit. licor pueblo)
teta	cf. senos
tibio	wi ¹ (sg=pl) = calientito
tierno	a. jnd'a ⁵ (sg), 'nda ⁵ (pl) (fruta, planta, bebé) b. tzi ³⁴ (sg), ndi ³⁴ (pl) no maduro, crudo, verde, tierno (de fruta)
tierra	tz'o ¹ (sg=pl)
tigre	ki ⁵ -tzian ³ (sg), ki ⁵ -nia ³ (pl)
tinaja	a. xua ³⁵ ko ³ -wi ⁵ -ten ³ nda ⁵ (sg), ngua ³⁵ ko ³ -wi ⁵ -ten ³ nda ⁵ (pl) (lit. olla se enfría agua) b. xua ³⁵ t'uan ¹ (sg), ngua ³⁵ t'uan ¹ (pl) (lit. olla grande)
tirar	a. tzi ⁵ -na ¹ (sg), na ¹ -na ¹ (pl) disparar, echar balazo, criar (animales) (lit. causar reventar) b. tyke ¹ tirar (basura), botar (1 cosa)

- c. ju'¹ (sg), jue'³ (pl) tirar (pelota), aventar, echar, arrojar
- d. tz-kwe'³ (sg), na'¹-kwe'³ (pl) tirar agua (lit. caus-tirarse (agua))
- e. tz-kia⁵ (sg), na'¹-kia⁵ (pl) 'bajar (cosas), tirar (arena, piedras, basura)' (lit. caus-caerse (cosas))
- tizne
- a. chon³⁴ (sg), ño³⁴ (pl) = braza, carbón
- b. (nton³) x'a'⁵ w'a⁵ tizne, hollín (lit. (negro) su.prieto casa)
- tlacuache
- chö'¹kö³ (sg), nchö'¹kö³ (pl)
- tocar
- kwja'¹ tocar (instrumento de cualquier tipo), pegar
- todos
- a. ncha'⁵³ wa³⁵ todo, entero
- b. ñ'e³ todo (forma dependiente)
- c. ncha'⁵³ ñ'e³ todos (lit. entero todo)
- d. kwa'³ entero, completo (forma dependiente)
- e. ncha'⁵³ entero
- tomar
- cf. beber
- torcer
- a. tz-k-'ua³⁵ (sg), na'¹-k-'ua³⁵ (pl) (lit. caus-subj-torcerse)
- b. 'ua³⁵ (inanimado) torcerse
- c. 'ua⁵³ (parte del cuerpo) torcerse

tortilla	a. chkia^5 (sg), nchkia^5 (pl) b. cha^{34} (sg), ncha^{34} (pl)
tos	$\text{chkio}^1 \text{ ndyo}'^5$ (sg), $\text{nchkio}^1 \text{ ndyo}'^5$ (pl) (lit. catarro comezón)
toser	$\text{kwja}'^1 \text{ chkio}^1$ (lit. pegar catarro)
tostar	a. $\text{ndi}^5\text{-ki}^5\text{-chen}^5$ tostarse (lit. vers-atrbv-tostado) b. $\text{tzi}^5\text{-ki}^5\text{-chen}^5$ (sg), $\text{na}'^1\text{-ki}^5\text{-chen}^5$ (pl) tostar (lit. caus-atrbv-tostado)
trabajar	$\text{tz}'^a{}^{35} \text{ tz}'^{\text{ian}}^5$ (sg), $\text{nd}'^{35} \text{ tz}'^{\text{ian}}^5$ (pl) (lit. hacer trabajo)
trabajo	$\text{tz}'^{\text{ian}}^5$ (sg=pl)
tragar	wio^3
tranquilo	a. $\text{ya}^1 \text{ nchji}^{35}$ (sg), $\text{ya}^1 \text{ ngio}^1$ (pl) (persona) (lit. bueno saber) b. $\text{ya}^1 \text{ wa}^{35}$ (sg), $\text{ya}^1 \text{ me}^3$ (pl) (ambiente) (lit. bueno existir (inanimado)) c. ne'^{12} contento, alegre (pl???)
trementina	a. $\text{ntzue}'^{34} \text{ tz}'^{\text{on}}^5$ (lit. su.leche árbol) b. $\text{të}'^{53} \text{ ntzue}'^{34} \text{ tz}'^{\text{on}}^5$ (cuando se pone duro) (lit. collar su.leche árbol)
tres	$\text{n}^1 \text{ dye}^3$
tripas	cf. intestino

triste	a. chjo'⁵ tz'on³ (sg), chjo'⁵ n'o³ (pl) (persona) (lit. su.chico (su.) hígado) b. ndy'ia³⁵ wa³⁵ (sg), nd'ia³⁵ me³ (pl) (fiesta, pueblo, canción) (lit. triste existir (inanimado))
tronar	na' ¹ = reventar, explotar, estallar, nacer (animal que nace de huevo)
trueno	jan' ³¹ (lit. tronó)
tú	'u ³ ~ u' ³ ~ 'u' ³ = usted
tuna	të ¹ -ndua ³⁵ (sg=pl) pitahaya (lit. fruta-maguey)
uno	a. nkwi⁵ b. kwi⁵ (aféresis de nkwi⁵?) c. wi⁵ (forma dependiente con medidas)
uña	a. ne'³ (sg=pl) = garra b. tzö'¹-ne'³ (sg), ndö'¹-ne'³ (pl)
ustedes	'o ³ ~ o' ³ ~ 'o' ³ = vosotros
vaciar	a. tz-k-ui'³ (sg), na'¹-k-ui'³ (pl) (dejar tirar cosas) (lit. caus-subj-vaciarse (el contenido)) b. tzi⁵-ki³-na³⁵ (sg), na'¹-ki³-na³⁵ (pl) = desocupar, abrir, destapar (lit. caus-subj-abrirse) c. wi'³ vaciarse (el contenido) d. na³⁵ vaciarse (el contenedor), abrirse, destaparse, desocuparse

valiente	jme' ³⁴ tz'on ³ (sg), jme' ³⁴ n'o ³ (pl) (lit. su.caliente (su.) hígado)
vapor	tjuen' ¹ = calentura, fiebre
vara	a. tz'on ⁵ tko ¹ (sg), n'o ⁵ to' ¹ nko ³ (pl) (palo largo) b. tzon ⁵ jne ¹ (sg), no ⁵ -jne ¹ (pl) varita delgadita (lit. palo-delgado) c. tz'on ⁵ vara (medida), palo, árbol, madera (en el sentido de vara, no se pluraliza)
varón	tzan ³⁴ -s'a ¹ (sg), na ³⁴ -no ³ (pl) = hombre (lit. persona-macho)
veinte	a. n ¹ tykiu ³ b. n'a ³ (forma en múltiplos de veinte)
venado	ki ⁵ -so ¹ jndë ¹² (sg), ki ⁵ -tzo ¹ jndë ¹² (pl) (lit. animal-caballo monte)
vender	a. jndë ³⁵ b. ndi ⁵ -jnd'ua ⁵³ venderse, estar en venta (lit. vers-en.venta?)
venir	a. ndyo ¹ (sg), nkio ³ (pl) b. ndyo' ¹ - (forma combinatoria como primer miembro de verbos compuestos)
ver	ndyia' ³⁵
verdad	ma ³ yu' ⁵ = cierto, de veras
verde	a. wi ³⁴ (sg=pl) (color)

	b. tzi ³⁴ (sg), ndi ³⁴ (pl) = crudo, no maduro, tierno
vereda	cf. camino
vestirse	a. kwe ⁵
	b. tz-kwe ⁵ (sg), na' ¹ -kwe ⁵ (pl) vestir (a otro) (lit. caus-vestirse)
vez	a. jon ³ (sólo singular)
	b. jnda ¹² (sg=pl) = viaje
viejo	a. jndyo ³ (sg), ndyo ³ (pl) = macho, usado
	b. xke ³ (sg), n ¹ tke ³ (pl) vieja (de animal o persona hembra)
viento	jndye ¹ = aire, voz, tono, olor (sg=pl)
vivir	cf. existir
vivo	wa ³ -ndo' ³ (sg) = listo, despierto (lit. estv?-vivo?) wa' ¹ -ndo' ³ (pl)
volar	a. na ³ -wa ³ (lit. mover?-subir?)
	b. ma ³ -ntyja ³ ~ ko ³ -ntyja ³ = flotar (lit. andar?-colgado?)
voltear	a. we ³ -ken ³ voltearse, transformarse (lit. ?-?)
	b. tz-k-we ³ -ken ³ (sg), na ¹ -k-we ³ -ken ³ (pl) (voltear (de frene a espaldas o lado) (lit. caus-subj-?-?))

	c. wi ³ -ki ³ -tye' ⁵ darse vuelta (de arriba para abajo, como tortilla en el comal, o una piedra para ver lo que tiene abajo, o basura para que se seque bien)
	d. tzi ⁵ -ki ³ -tye' ⁵ (sg), na' ¹ -ki ³ -tye' ⁵ (pl) voltear, dar vuelta (de arriba para abajo)
vomitarse	tan ³
vosotros	cf. ustedes
voz	jndye' ¹² (sg) su voz (lit. su aire) jndye' ¹² (pl) sus voces (de ellos)
y	a. yo ³ (con sintagmas nominales) = con b. ndo' ¹ (con oraciones)
yerno	tzan ³⁴ -ntko ³ (sg), na ³⁴ ntko ³ (pl) el esposo de la tía, hermana, prima, hija, o sobrina, esposo de una pariente consanguínea, CSm(O) (Merrifield 1981, p. 370)
yo	ja ³ ~ a ³
zacate	jndë' ¹ (sg=pl) = pasto, grama, paja
zanate	ki ⁵ -sa ³⁴ nton ³ (sg), ki ⁵ -ntza ³⁴ nton ³ (pl) (lit. animal pájaro negro) (<i>Molotrus ater</i> , Cuevas 1985, p. 119)
zancudo	ki ⁵ -tzjan ³ (sg), ki ⁵ -nja ³ (pl) (lit. animal-zancudo)
zapote	a. tẽ' ¹ -ndö' ¹ (sg=pl) (lit. fruta zapote) b. tẽ' ¹ -chu' ³ (sg), tẽ' ¹ ndyu' ³ (pl) mamey, zapote mamey (lit. fruta-mamey)

zapote negro	të ¹ -ntyë' ¹ (sg=pl) (lit. fruta-zapote.negro)
zopilote	s ⁵ t'ën ³⁵ (sg), n ⁵ d'ën ³¹ (pl)
zorrillo	ki ⁵ -tz'en ³ (sg), ki ⁵ -n'e ³¹ (pl) (lit. animal-zorrillo)
zorro	tyo ³ -ndye ³ (sg), ndyo ³ -ndye ³ (pl) (lit. don?-zorro)

BIBLIOGRAFÍA

- Cuevas Suárez, Susana. 1985. *Ornitología amuzga: un análisis etnosemántico*. Serie lingüística, Colección científica 145. Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, D.F.
- Merrifield, William R. 1981. *Proto Otomanguan kinship*. Publication 11. Summer Institute of Linguistics, International Museum of Cultures, Dallas, Texas.
- Smith Stark, Thomas C. y Fermín Tapia García. 1986. "Los tonos del amuzgo de San Pedro Amuzgos". *Anales de Antropología*, vol. 21 (1984), pp. 199-220, Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México, D.F.
- Suárez, Jorge A. 1983. *The Mesoamerican Indian languages*. (Cambridge language surveys.) Cambridge University Press, Cambridge, Inglaterra.

Amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca
se terminó de imprimir en febrero de 2017,
en los talleres de Solar, Servicios Editoriales, S.A. de C.V.,
Calle 2 número 21, col. San Pedro de los Pinos,
03800, Ciudad de México.
Portada: Ezequiel de la Rosa Mosco
Tipografía y formación: El Atril Tipográfico, S.A. de C.V.
Cuidó la edición la Dirección de Publicaciones de
El Colegio de México.



**Centro de Estudios
Lingüísticos y Literarios**



El Colegio de México